

AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



Uṭṭun n umseḍfer:.....

Uṭṭun n usnay:.....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**

**TAFULT : TUTLAYT D YEDLES N TMAZIIT**

**TAFERNA : TAZURI D TSEKLA**

**ASENTEL:**

**TAZWERT I TMEDYAZT N UNAḌUR XELLAF**

**FERGANI**

**TASLEḌT N YISENTAL D TYESSA**

**Syur :**

AMIRAT Nassima

**Tamesnalayt :**

ACHILI FADILA

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

- Aselway: SAID CHEMAKH, MCB. UMMTO.
- Tamesnalayt : ACHILI FADILA, MCA. UMMTO.
- Tamsekyadt: FLICI KAHINA, MAA. UMMTO.

**ASMIL :2020**

## *Asnemmer*

*Di tazwara ad d-iniy tanmirt war tilas i yal  
yiwen i yi-d-yefkan afus n tallelt deg umahil-  
agi-inu.*

*Tanmirt i Massa ACHILI Fadila i d-yellan i  
lmendad n uwelleh-inu deg umahil-agi si  
tazwara armi d taggara.*

*Tanmirt i Mass Said CHEMAKH i yi-d-  
yefkan afus n lemɛawna.*

*Tanmirt i wid akk iqeddecen yef tmaziyt  
akken ad tidir.*

*Tanmirt i ymawlan-inu ezizen i d-yellan yer  
tama-w saramey-asen teyzi n leɛmer.*

## *Ibuddan*

*Ad buddey amahil-agi inu i wid akk i wid  
isebblen tirwiḥin-nsen yef tutlayt d yidles n  
tmaziyt.*

*I kra n win yuzzlen u mazal-it yettazzal fell-  
as.*

*I yimawlan-iw ezizen d leḥbab anda ma llan .  
I ynelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d  
yedles amaziy.*

*I kra n win ifuden taqbaylit.*

*Nassima.*

# Ayawas

## Tazwart tamatut

### IXEF I: Tameddurt n unazur

Tazwart

I-1-Tameddurt n Xellaf FERGANI d twacult-is.

I-2-Xellaf FERGANI anazur ameqqran.

I-3-Isura i deg i yurar.

I-4-Asenfer i yessewjad “tagmat tamaynut”.

I-5-Xellaf FERGANI amdan.

Tagrayt

### IXEF II: Tasleḍt tasentalant

Tazwart

II-1-Isefra n tsartit

II-2-Isefra n tayri

II-3-Isefra n tmetti

II-4-Isefra n tfelsafit

Tagrayt

### IXEF III: Tasleḍt n tyessa

Tazwart

III-1-Amawal

III-2-Asugen asefran

III-3-Talya

Tagrayt

## Tagrayt tamatut

Tiybula

Timerna

Agbur

**Tazwart tamatut**

## Tazwart

Timetti taqbaylit d tin i d-yelħan s ubrid n timawit deg wayen yerzan asiweđ n ugerruj n tmusniwin si tsuta yer tayeđ acku imaziyen ur ttarun ara ayen akk i d-qqaren, akken yenna IBN XELDOUN i d-yebder MAMMERI M. « amer imaziyen ttarun ayen i d-qqaren tili ad ččaren timkarđiyin ». <sup>1</sup> Akken i nezra akk tasekla tamaziyt tlul-d di tagnatin n ddiq d lehriş, yella-d lexşas si tama n tezrawin, yerna armi d lqern wis 20 i tebda tettlal-d tsekla tatrart.

Tamedyazt d yiwet n tewsit gar tewsatın n tsekla i thaz tetrarit, aflali n tira d usemres n wallalen n usekles yefka-yas-d udem atrar akken i d-yenna Paul ZUMTOR:”<sup>2</sup> Tamedyazt tatrart tedda-d s ubrid n tira d wallalen n taywalt”. S-yes amedyaz issaweđ ad d-yini akk ayen i yetthulfu. D allal i yesseqdac i lmend n usufey n temsal i ceşben imdanen deg tmetti am lhif, tayri, nnif, tagmat...atg, d ayen i yeğğan timetti taqbaylit si zzman aqbuř ad s-tefk azal meqqren i tmedyazt, d tawsit i yettfen aħric ameqqran di tsekla taqbaylit acku ttawin-tt-id yemdanen deg tudert-nsen n yal ass, d anect-a i tt-yeğğan ad telħu si timawit yer tira akken i yenna Ait Menguellet « zik wa ihedder-itt i wayeđ, ass-a di lkayeđ ad tt-id afen yineggura ». Gar imusnawen imenza igemren tamedyazt taqbaylit : Said Boulifa(1904), Mouloud Feraoun (1906) ; A. Hanoteaux (1967), Mouloud Mammeri (1969), Tassadit Yacine (1990)...atg.

Isefra i ħ-d-ğğan lejduđ d agerruj i tsekla taqbaylit, D rruħ i d-ittaken tudert i tmeslayt Yezdin agraw , d tugna n tudert-is, d ttawil n tutlayt-is. Tettas-d s umeslay i d-yessidiren tugna yeşfan yef tudert n ugraw-agi .Tamedyazt d tazuri n umeslay anda yettwaseqdec kra n wayen akk icudden yer tutlayt ama d amawal ney taseddast ney tasnamka. Tjebbed win i s-isellen ney win i tt-yeqqaren.

Tamedyazt taqbaylit tedder deg yimi n wemdan aqbayli, tettas-d s-ħur ddeqs n leşnaf n yimediyazen gar-asen :Iđebbalen, imeddaħen, ifşihen.....atg.

Tamedyazt taqbaylit ass-a d tin yefkan tagnit i tlalit n ddeqs n yimediyazen s wazal-nsen gar-asen ad bedrey Zeddak Mouloud, Matoub Lwennes, Ben Mouhemmed...atg.

Nekk xtarey-d di leqdic-agi-inu yiwen n umedyaz s wazal-is, wagi d Xellaf FERGANI, yiwen n umedyaz i yellan di timawit i d-tefka tewrirt n Bouzeguene.

<sup>1</sup> IBN KHELDOUN , Histoire des bérberes, trad Slane, T1, Alger, 1852, p205.

<sup>2</sup> ZUMTOR Paul, Introduction a la poésie orale, ed Seuil, Paris, 1983, p.28.

**Afran n usentel :**

Xellaf FERGANI d yiwen gar yimediyazen i d-yufraren deg yiseggazen n 70 d asawen, isefra-ines d wid ifazen, yufrar-d s wayen i yexdem ama di tmedyazt-ines yeččuren d anamek, ama deg użawan-is ħninen lqayen, maca ulac anwa i yerran lwelha-ines yer wayen akk i yexdem unazur-agi.

Ihi afran n usentel-agi yebna yef snat n tmental.

- **Tamentilt tamesyarut :**

Xellaf FERGANI d anazur gar yinażuren i d-yewwin amaynut di ccna d tmedyazt n teqbaylit , si tama n yisental-ines yeskan-d di tezlatin-is leewayed d wansayen n leqbayel. D yiwen gar wid ittnađahen yef yizerfan n wumdan d tyerma.

Xellaf FERGANI yerra lwelha-s yer ddeqs n yisental yerzan timetti, idles, amezruy n tmurt, tamagit, iħulfan..atg.

D amdan i yefkan azal ameqqran i tutlayt d yedles amaziq, d win yesean amecwar yezzifen di tżuri, ulac anwa i yxedmen fell-as anadi uqbel, dayemmi i t-xtarey ad d-mmeslayey yef leqdicat-ines deg wannar n tsekla, arnu yer-s ad t-id-kksey si timawit wa ad ħerzey agerruj i d-yeğğa i tsutwin i d-iteddun.

- **Tamentilt tumnast :**

Di tazwara Xellaf FERGANI d mmi-s n tmurt-iw, yecna u yessefra yef tmagit, yef tutlayt d yedles amaziq, si tama byiy ad s-rrey tajemilt yef wayen akk i yexdem seg yiseggasen n 70 ar assa n wussan. Si tama nniđen sewjadey yiwen n leqdic s wazal-is, anda ara d-leqdey ugar n 300 n yisefra n unazur-agi , ad ten aruq, wa ad ten-id-sufyey deg yiwen n wammud n yisefra win iwumi nefka azwel « Tibħirin n umedyaz » yef yisem-ines acku tamedyazt d ayla-s. Ad d-teffey deg wagguren i d-iteddun deg uxxam n tezrigin-ines : « Saed » .

**Tamukrist :**

Tazrewt-agi inu ad d-tili yef wammud n 100 n yisefra i d-leqdey syur Xellaf FERGANI, d yiwen n umedyaz gar yimediyazen n tallit tamirant, yella d ameynas acku iħureb

Ƴef yidles d tutlayt n teqbaylit s şşut-is maca yella d uffir, tamedyazt-is d tin i yesean azal meqqren di tmetti taqbaylit acku ulac tamsalt i yezgel, yerna tizlatin-is ttwellihent Ƴer ubrid yelhan. Deg leqdic-agi-inu ad ærdeƳ ad d-rreƳ Ƴef yisteqsiyen-agi :

- D acu-ten isental i Ƴef d-tewwi tmedyazt n Xellaf FERGANI ?
- Amek i tga tƳessa n tmedyazt n Xellaf FERGANI ?

**Iswi n umahil :**

Iswi-inu seg tezrawt yebna Ƴef ddeqs n tƳawsiwin :

- Ad d-sufƳeƳ amedyaz Xellaf FERGANI seg timawit d tatut.
- Ad d-begneƳ azal n leqdic-ines di tmetti.
- Ad seħbibreƳ Ƴef tmedyazt-is i wakken ad tt-id-afent tsutwin i d-iteddun.
- Ad d-begneƳ taƳessa d lebni n tmedyazt-ines.

**Tuddsa n umahil :**

I wakken ad d-rreƳ Ƴef yisteqsiyen n tazwara akked d usiweđ Ƴer yiswan-ines, bđiƳ tazrawt-agi-inu Ƴef krađ n yixfawen : Deg yixef amenzu wwiƳ-d awal Ƴef tmeddurt d tƳuri n Xellaf FERGANI. Deg yixef wis sin d tasleđt n yisental n tmedyazt-is. Deg yixef wis krađ begneƳ-d taƳessa d lebni n yisefra-ines.

Ixef I:

Tameddurt n unazur

**Tazwart :**

Deg yixef-agi amenzu ad d-awiy awal s telqay yef unazur Xellaf FERGANI, tameddurt-is d twacult-is, tayuri-ines d zwağ-is, wwiq-d awal dayen yef umecwar n 30 n yiseggassen n tzuri, ansi akk i d-icdda d wanda i yecna, tidwilin anda i t-id-æerden , arazen i d-yewwi... artag.

Tira n tmeddurt n umdan yecban Xellaf FERGANI mačči d ayen i sehlen, mačči hala yiwen wemdan kan i yellan deg-s, yeččur d tiktiwin, yal ass yesæa ajdid, allay-is ur isteefay ara, amecwar-ines yezzif mačči d menwala.

**I-1-Tameddurt n Xellaf FERGANI d twacult-is :**

Xellaf FERGANI ilul ass n 18 duğember 1951 di taddart n tewrirt (zik sawalen-as Tawrirt At yeğğar) tayiwant n Bouzeguene.

Ilul di tawacult n yiferganen, i d-ifruxen di Sidi Mhend U Fergan, d amrabeđ. Tawacult-a d tawacult n tegrawla i d-yefkan 10 n yimeyrasen ger-asen bab-as Si Lhasen. Taddart agi-n sen d tin i yesæan amezruy meqqren, ulac anwa ur d-necfi ara yef yinedruyen n 1871 asmi akken i terya taddart nni.

Xellaf FERGANI yekker-d d agujil, asmi i yesæa 09 n yiseggassen di leæmer-is i yepli bab-as d ameyras di ttrad- nni n 54 i d-yellan gar Lezzayer mgal acengu arumi, iğğa-ten-id netta d sin n watmaten-is nniđen Mhend d Muhend Amezyan d yemma-tsen Nna Wnisa. Ur d- wwin ara s lexbar anda i yendel Si Lhasen armi d aseggas n 1963 i ten-id-yewweđ yisalli yef umdiq anda i yemdel, dya seg wassen i hennan wulawen-n sen fell-as ruhen zuren-d azekka-ines.

Xellaf FERGANI yemmuger-it-id lhif d lexşaş i tedder tmurt di tallit-nni n umhersan, d netta i d-yufraren gar watmaten-is imectuhen acku ibedd yer twacult-is akken iwata lhal asmi akken i hercawet teswiet fell-asen, yella itteawan tamart n yemma-s acku ur tsefi-ara tazmart, issebbay, issirid icettiđen n wayetma-s imezyanen, ixeddem tamurt n lejduđ, ikess lmal, ttawin-t medden ineqqec-asen tibhirin, iferres tizemrin, itthuccu-yasen-d tuga, arnu yer- s issawađ azru yef lehwayec, issawađ dayen asyer, awi-d kan ad d-yawi ayrum i twacult-is tameybunt, seg wasmi i yemmut baba-s d netta d ahebber fell-asen, di leæmer i ten-yeğği i laz.

Mi ara yruḥ ad yeks di lexla, ttasent-as-d tektiwin, iḥemmel ad issefru ama yef wayen akk i yedder netta s timmad-is, ney yef wayen i yettwali di tmetti, ittaeraḍ dayen ad yaru timucuha, ittaeraḍ ad yesserkeb aḍawan i tmedyazt-is. Seg wasmi mezzi iḥemmel ad iḥesses i umaṭṭaf wis sin anda i d-yegmer ddeqs n tlufa. Ilḥa lweqt tuyal tmedyazt tessay iḍuran deg-s.

### **I-1-1-Tayuri-ines :**

Deg usggas n 1957, asmi i yesea 06 n yiseggasen di leemer-is, ikcem yer uyerbaz amenzu n tewrirt, yelmed 03 n yiseggasen kan yehbes-d leqraya acku di teswiēt-nni tencebbal tmurt, d akukru i yukkra ad t-nyen ula d netta imi atas n yiseggalen i kksen seg twacult n yiferganen, dya itteffey netta d yemma-s d watmaten-is seg taddart nsen ttruḥun yer Ucallam tayiwant n " Ifiya" yer xwal n bab-as, ttruḥun dayen yer taddart n Yixerducen (Iyil) tayiwant n" yillulen" anda i tella eemt-is ; dinna kan i tteffaren akken ur ten-id ttafen-ara leesker n yirumyen yer taddart n tewrirt, acku di teswiēt-nni ttnadin yef tlawin n yemjuhad akken ad tent-nyen.

Aseggas mbeed, segmi i yekfa ttrad d urumi, yuyal Xellaf FERGANI yer uyerbaz i tikkelt nniḍen di taddart n tewrirt anda i ykemmell yelmed 08 n wagguren kan, sakkin beddlen-as ayerbaz nniḍen am netta am yigerdan n lweqt-is rran-ten yer uyerbaz-nniḍen i d-yuzgan di tyiwant n Bouzeguene, isem-ines " Ecole de tawrirt " d irumyen i t-yebnan asmi llan dinna, ilmed sin n yiseggasen (si 1963 armi 1965) dayen yeffey-d i tikkelt taneggarut, di teswiēt-nni i temmut jida-s Nna Taseedit At Hemmu, kra n wussan kan deffir-s yeyli-d waṭṭan yef yemma-s Nna Wnisa, dya ittymi yid-s itteawan-itt di tlufa n wexxam d tid n lexla. Dayemmi ur-s tettunefk ara teswiēt akken ad ikemmel leqraya-ines deg uyerbaz alemmas. Ilmed kan 05 n yiseggasen deg uyerbaz amezwaru sakkin dayen yehbes, ikemmel ilmed-d si dunnit, seg yinaḍuren, seg wayen akk i d-iwala di tmeddurt-is.

### **I-1-2-Zwaḡ-is :**

Asmi i yewweḍ Xellaf FERGANI 20 n yiseggasen di leemer-is, deg useggas n 1971 yekker yexdem axxam yedda-yas di lebyi i temyart n yemma-s yellan d tamuḍint, yerna ur tessei ara kra n teqciat ara ybedden yer tama-s, d yelli-s n xal n yemma-s i d-yewwi, awi-d kan ad texdem lewqam i wat uxxam. Deg useggas n 1973 isea-d taqciat yid-s isemma-yas Nuriya.

1976 yerna yur-s uqci isemma-y-as Lhasen yer yisem n bab-as.

1978 : dayen imsefraq d tmṭṭut-is tuyal yer uxxam n bab-as, kra n wagguren kan mbeed teawed zwağ, ma d igerdan-nni qqimen-d yer baba-tsen, ula d netta icawed zwağ i tikkelt tis snat deg useggas n 1979, iwwi-tt-id kan dinna di tyiwant n Bouzeguene.

1981 : Isea-d taqcict isemma-yas kahina.

1982 : yerna yur-s uqci Lmuhub.

1986 : yerna yur-s uqci nniḍen Arezqi.

1989 : yerna yur-s uqci nniḍen Bussaed.

### **I-1-3-Axeddin-ines :**

Ma nmuqel ansi akk i d-ixedda Xellaf FERGANI ad naf amecwar-is yezzi, ur ifarren ara awi-d kan ad yexdem yef twacult-is.

Gar 1963 d 1967 : yella ixeddin tafellaht yer medden di tmurt n lejud.

1968 : iruḥ yer tmaneyt i tikkelt tamezwarut yedda d wid i s-yettelin akken ad d-yelmed kra n tlufa ara t-inefaen di tmeddurt-is.

1969 : yufa axeddin deg yiwen n "Salon de thé" i d-yuzgan yer tama n "La Grande poste", yexdem kan ukuz n wagguren dinna umbeed yehbes.

1970 : yuyal yer yiwet n tfewwalt (risturu) isem-is "Ouber" s nnig n Sbitar n Mustafa Baca, ixdem azal n 06 n wagguren.

1971 : yuyal-d yer tmurt ixdem di tfellaht, deg useggas-agi i yezweğ dya yeqqim azal n 05 n yiseggasen dinna.

1976 : yuyal i tikkelt nniḍen yer tmaneyt, yexdem di tfewwalt "Le Carleton" i d-yuzgan yer tama n usensu "Capiton".

1977 : Iruḥ yer lwilaya n "Tipaza", acku yesea wid i s-yettelin dinna ixdem yur-sen d amnawel imezdi (remplaçant), ittataf amdiq n yixeddamen nniḍen ticki i ffyen seg uxeddin, icadda-d di Cercer, Heğğut, Berar, iqqim dinna azal n 08 n wagguren.

1978 : yuyal-d yer tmurt yekra yiwet n tfewwalt di tyiwant-ines n Bouzeguene.

1979 : yuyal yer tmaneyt, yekra tafewwalt di "Port de l'eau" (Burğ El Kifan).

1980 : Ixdem deg yiwet n teklinikt tayelnawt n tdawsa "les glissins" anda issebbay i ymuḍan.

1981 : ssawlen-as-d ad yexdem d ayellay n tesniwelt deg tfewwalt n yiwen n usensu "Hôtel Ġurġura" n Σin El Hemmam.

1985 : yuḡal yer tmanayt anda i yexdem deg yiwet n tḥanut.

1983 : yuḡal-d yer tmurt yexdem deg uyerbaz alemmas "Muḥendi Muḥend Sa'id" d yellay n tesniwelt.

1987 : Iruḡ yer Burġ Mlayen anda i yexdem d acrik akk d yiwen n umdakel-ines deg yiwet n tfewwalt "Motel".

1990 : ixdem di sbiṭar n Tizi Uzzu "Nadir Muḥemmed" issebbay di tfewwalt n yimejjayen azal n 06 n wagguren seg mi i walan axeddim-ines igerrez ssulin-t yer tkuzint tameqqrant n sbiṭar-nni.

1995 : Iruḡ yer Larbea n At Yiraten anda is-d-ssawlen ad yexdem di tfewwalt n usensu "Iraten" azal n 08 n wagguren kan acku yerḡa usensu-agi di teswiet nni.

1996 : ssawlen-as-d yer yiwet n tfewwalt "Gibraltar" i d-yuzgan yer tama n lḥebs di lwilaya n Tizi Uzzu.

1997 : ssawlen-as-d si tkadimit ceyyeen-t yer tesnawit n "Tabuda tayiwant n yillulen umalu anda i yexdem azal n 03 n yiseggasen d ayellay n tesniwelt.

2000 : ittwaceyee yer uyerbaz alemmas "Σezzug" n taddart n Hura tayiwant n Bouzeguene akken ad yexdem dayen d ayellay n tesniwelt.

2006 : tceyyee-it tkadimit yer uyerbaz alemmas n taddart n yigersafen tayiwant n Iġġar d netta i rran d ayellay n tesniwelt di tfewwalt.

2007 : yuḡal yer uyerbaz alemmas "Ḥaġimi" n tyiwant n yigersafen d ayellay n tesniwelt.

2010 : tceyyee-it tkadimit yer uyerbaz alemmas "Muḥemdi Arezqi" n taddart n Saḥel tayiwant n Bouzeguene anda yexdem dayen d ayellay n tesniwelt.

2011 : Dayen yewweḡ 60 n yiseggasen di lemer-ines wwi tastayt (la retraite).

Xellaf FERGANI ieedda-d seg waḥal n yimedqan ama di tmurt ama di tmaneyt, kra n wansa i d-ieedda, ittaġġa din tugna yelhan acku yella ixeddem s wul zeddigen yeṣfan.

## I-2-Xellaf FERGANI Anazur ameqqran.

Xellaf FERGANI d amedyaz, d acennay, d amaru, d afaylasuf, ixeddem "les cinarios", isnulfuy-d timucuha, d amdan i yettaken azal ameqqran i wawal, ticki i t-id-mlaley di temnađt n Bouzeguene, awal yur-s ittenfufud am uybalu, di dqiqa yer tayed awal ad yarew inzi, inzi ad yarew asefru, asefru ad yarew taqsiđt, taqsiđt ad tegmu am usaru, yur-s awal yeyleb imru, yerna mačči d awal kan i d-yettawi, mačči d ayalad kan i yessegruruj, awal-is isenhezzay ula d idurar, mačči menwala izmer ad-t-yefhem, issexdam atas tefelsafit ama di tmeslayt-is n yal ass ama deg tmedyazt is, amdan ilaq ad issexdam atas allay-is i wakken ad yefhem anamek n yimeslayen-is « tella tmeslayt, tella tutlayt, ayen i nhedder ikka-d si tmeslayt, tutlayt tekka-d di tmeslayt, d tmeslayt i d-yeğğan tamedyazt, tamedyazt teğğa-d tutlayt »<sup>1</sup>

### I-2-1-Amecwar-is n ccna :

Yebda ccna deg yiseggasen n 1970, icennu di tmeyriwin, deg yexxamen n yedles, deg yiwerbazen, di tdukliwin tidelsanin...atg. Di tazwara n umecwar-ines yebda yettaru isefra seg wayen i yettwali di tmeddurt-is sumata deg wayen i yetthulfu ney deg wayen i d-yedder netta s timmad-is yuyal isserkab-asant azawan icennu-tent di tudrin n tyiwant n Bouzeguene, hemmlen akk yelmezzen ad slen i tezlatin-ines xerşum tid-nni n tayri. Yelha lweqt yuyal ittxalađ inazuren n teqbaylit imeqqranen n lweqt-nni ilmed-d yer sen ddeqs n temsal yerzan lfenn. Gar 1976-2005 icna di ddeqs n tamiwin n tmurt gar-asant : Berriqi (Boumerdes), Zhawla (Boumerdes), Casba (Lezzayer), Champ Maneuvre (Hassiba Ben Bueli), Belcourt (Lezzayer), Tizi uzzu, Mekla, Fređa, Sin El Hemmam, Tizirt, Şwamee, Illulen Umalu, Wagnun. Tameyra tamezwarut i yexdem netta d Taleb Rabeđ deg useggas n 1973 di tama n yillulen umalu.

Taleb Rabeđ yerna-yas-d afud isefreh-it imi s-yenna ass-d ad txedmed tidwilin deg umađtaf wis sin. Ass n 28 duğember 1992 yunag yer Fransa anda i yemlal d yiwen n ukumidzen Saedawi Şaleđ, d acennay ameqqran yewwi-t yer yiwet n trumit isem-is Dunyaz yer uxxam-ines anda i tesa un studio anda i d-isekles azal n 06 n tezlatin d tasfift i wumi i yemma "Ağ-itt ağ-itt ad g-d-tawi tumubil". Deg useggas n 1993 yemlal d Ayt Meslayen Yidir, yennan jmie deg yiwet akken n tmeyra di **Paris 19<sup>ème</sup>** (19<sup>ème</sup> *rendissement*).

<sup>1</sup>Tadiwennit i s-xedmey i Xellaf FERGANI ,Bouzeguene, yunyu 2020.

Xellaf FERGANI ixeddem imeslayen wehd-s, d netta i sen-isserkaben azawan i ysefra-ines mačči d albeađ nniđen. Gar wallalen n uzawan i yessemras yella :

- Ləud : Ična s ləud i tikkelt tamezwarut deg yiwet n tedwilt n Si Lħanafi « Cčna d usefru » anda i yğenna tizlit « Lbext-iw ».
- Lewteř (mandol) : icennu yes di "les galas d'art".
- Tajewwaqt (la flūte) : seg wasmi i yella d ameksa iħemmel ad yawi yid-s tajewwaqt yer lexla, akken ad yekkes yef lxařer-is, ad yessifes allay-is.
- Abanju (El kamaŋa) : allal-agi icennu yes tizlatin n cceebi.
- Xellaf FERGANI yecna dayen akked d Anisa, akked d Malħa deg useggas n 1981 di tzeqqa n (cinema) n Sin El Ĥemmam.
- Deg useggas n 1983 yecna netta d Seħnun Yusef di tzeqqa n yinelmaden di Boumerdas.

### **I-2-2-Tizlatin-is :**

Deg umecwař i d-yewwi Xellaf FERGANI di cčna, iyenna azal n 73 n tezlatin, yessufey-d 04 n tesfifin snat yessufey-itent yer berra n tmurt d tid i yexdem deg useggas n 1982, yiwet isemma-yas **Sbiřar** tagi tettiki deg-s Cabħa tacennayt.

Tasfift tis snat isemma-yas **Wekkley-as Rebbi i baba-m** teffey-d di tezrigin El ařlas Marseille et Bordean (Fransa), tagi tuka deg-s Driřa tacennayt.

Tasfift tis krad isemma-yas **Tamment** ,teffey-d di tezrigin Saed deg useggas n 1992.

Tasfift tis ukuz isemma-yas **Asmekti**, teffey-d ula d tagi di tezrigin Saed di 2005.

Ittawi-d di cčna-ines sumata yef wayen i yettidir wemdan di tmetti taqbaylit, yerra lwelha-ines yer ddeqs n yisental gar-asen : tayri, tasertit, idles temzi, tafelsafit n ddunit... atg. Ulac kra n usentel i yezgel ur yecni ara fell-as, ddeq-s n yilmezyen i yetħessisen s tezlatin ines.

Deg tfelwit-a ad naf tisfifin i yexdem unazur Xellaf FERGANI :

Tasfift	Aseggas	tazriqt	Asentel-ines
1- Sbiṭar 2- Ziy tezweḡ d ssaḥ 3- A ten-ad usan-d yer lḥara. 4- Nniy-as ad tedduḡ yugi. 5- Di lemmam i m-in heddrey. 6- Ul-iw tezriḡ-t amek iga.	1982	Tizriḡin El fenn el Meyreb (paris 18 <sup>ème</sup> )	1- lyerba 2- Dayen yekfa usiram. 3- zwaḡ n zik-nni 4- lmut tayeddart di lyerba . 5- Liḥala n yimdanen di lyerba . 6- Lbaḡna i yellan gar sin.
1- wekkley-as Rebbi i baba-m. 2- Ay abrid gar inujal. 3- Ruḥ ad ruḥey. 4- A ttejra n lemqil. 5- Tṭfey leqlam deg ufus-iw.	1982	El Aṭlas	1- Zwaḡ n bessif yer wat zik . 2- yiwen yettnadi yef later n tin iḥemmel. 3- Lfiraḡ 4- Asmekti. 5- Iḥulfan n temzi.

<p>1- Taṭṭibbet-<i>iw</i>.</p> <p>2- Axxam i yezdey cwal.</p> <p>3- Igra-d lexyal-<i>im</i>.</p> <p>4- A tamment.</p> <p>5- Kečč isyer-<i>ik</i> baba-<i>k</i>.</p> <p>6- Ili-<i>k</i> diri-<i>k</i></p>	<p>1991</p>	<p>Saəd</p>	<p>1- Win itnadin yef tujjya.</p> <p>2- Uguren i d-yettilin gar temyart d teslit i yettidiren jmie .</p> <p>3- Ayen i yfuten ur d-yettuyal .</p> <p>4- Leyder.</p> <p>5- Tiggujelt.</p> <p>6- Yir imdanen.</p>
<p>1- Zsaf d ddemmar</p> <p>2- Ur yi-d heddret fell-<i>as</i>.</p> <p>3- El eašima.</p> <p>4- Takurt uđar.</p> <p>5- Tettwanced-d yer llehl-<i>is</i>.</p> <p>6- Anwa ara tyiđeđ.</p>	<p>2005</p>	<p>Saəd</p>	<p>1- Tirga mxalfa</p> <p>2- Tindemmit n taggara.</p> <p>3- teqbaylit</p> <p>4- Imyurar n JSK.</p> <p>5- Zwağ iyebnan yef tṭmeε .</p> <p>6-lewšayat d uwelleh.</p>

Xellaf FERGANI issekles azal n 24 n tezlaitin deg umattaf wis 02 :

- |                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| 1- Axxam uɣur tekcem.           | 13- Izga-d wasif gar-aneɣ.   |
| 2- Kečč isɣer-ik baba-k.        | 14- Tameɣra n wuccanen.      |
| 3- Init-as i tinna.             | 16- Yekfa wurar yuli wass.   |
| 4- Tɛfey leqlam deg fus-iw.     | 17- kerhen-aɣ medden.        |
| 5- Zeaf d ddemmar.              | 18- Leɣsima.                 |
| 6- A tamment.                   | 19- Tɛjra n lemqil.          |
| 7- Init-as i tinna.             | 20- Ur yi-tehsil ma tettru.  |
| 8- Wekkley-as Rebbi i baba-m.   | 21- Ul-iw tezriɣ-t amek iga. |
| 9- Tettwanced ɣer llehl-is.     | 22- Ruḥ ad ruḥey.            |
| 10- Igra-d lexyal-im.           | 23- Tura-yi-d tabrat.        |
| 11- Ma txesreɣ anwa ara tyiɣeɣ. | 24- Takurt uɗar.             |

Xellaf FERGANI yura ddeqs n tezlaitin n tayri, yerra azal d ameqran i usentel-agi, ɣur-s d tayri i d lebni n ddunit, isefra-s ttefruruxen-d seg teqsidin n tayri i d-ittxayal wallaɣ-is, tayri lqayen yesdukulen sin n yemdanen di lweqt anda tayri tella d leib meqqren di tmurt n leqbayel (iseggasen n 70).

Ger umedyaz Xellaf FERGANI : « tayri lqayen tettwaεqal s tlata n trekkizin n tebrat n tayri : argaz d tafigurt (timbre), tameɛttut d izen akked d tansa, wis tlata d lmektub. Tabrat mebla tafigurt ur tettaweɣ ara ɣer bab-is, d tameɛttut mebla tawaqqna n leḥnana, tabrat mebla tansa d tayawsa yemmuten werḡin ad taweɣ ɣer wanda ara truḥ »<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Tadiwennit i xedmey d Xellaf FERGANI, Bouzeguene, yulyu 2020.

Deg tfelwit-a ad naf tizlatin i yecna Xellaf FERGANI seg tezlit tamezwarut armi d taneggarut :

N°	Tizlit	Asggas	Asentel-ines
01	Attan tennuyni	1970	Zwağ n zik-nni
02	Si ttaq yer wayeđ	1975	Sin myeħmalen ttemsawalen si ttaq yer ttaq.
03	Kerhen-ağ medden	1976	Tismin gar yemdanen.
04	Gar igemmađen	1976	Tayri ur nettmettat.
05	Tettru tessru-yi-d	1977	Timlilit n ccuq.
06	Ttxil-m a ddunit.	1978	asirem
07	Σeddeğ taddart-is.	1978	Ccuq
08	Tettseħhir yer llamba n lgaz.	1978	Yiwet n tgujilt fkan-tt i umğar.
09	Medden gezmen-ağ tara	1978	Lfiraq
10	Ass-d ad kem-zreğ	1979	Timlilit taneggarut
11	Deg yimi-w yak yezga yisem-im	1979	Ccama i d-teğğa tayri
12	Griğ i selbey fell-am	1981	Tanagit (témoignage)
13	Ayen iyi-teğğid kemmel-it.	1981	Tayri tayeddart
14	Yuzğaf wul	1982	Cfawat
15	Yekfa wurar yuli wass	1982	Yiwwen i yerran tajmilt i tin i yħemmel.
16	Am ucebbub yer wammas.	1983	Cbaħa n teqbayliyin
17	A taxatemt	1984	Lexdeę
18	İđelli i d-tesbeħ	1984	Leęwayed n zik
19	Dayen dayen ul yeşfan iluğ	1984	Yiwen n umdan i teğder ddunit

20	Atan yuqal-d meskin	1984	Yir tadukli
21	Ulac rruḥ i d-yexleq Rebbi ur t-zdiy teḥraymit.	1984	Şşfa i Rebbi kan
22	Tbeddled	1984	Leyder
23	Immekta-d wul	1984	Cfawat n tayri
24	A yamendil bu zliru	1985	Imeṭṭi n lferḥ
25	Ass n lḥedd i tedda d tislit	1986	Imeṭṭi n lferḥ
26	Seg wasmi i yi-tergem i tt- ḥemmley.	1986	Tayri tasetṭaft
27	Truḥ truḥ teḡḡa-yi-d lḥiḍ	1987	lfiraq
28	Tala i leamer ssiney	1988	Tayri n zik-nni
29	Ay aggur tefra lgirra	1988	Timmunent n tmurt
30	Ay ul i ttmendafen	1988	Lḡerḥ n wul
31	Ay axxam-ihin iṭṭurfın	1989	Tameṭṭut i yettcebbiḥen axxam
32	Ayen i nesfillit	1989	Taswiṭ i beddlen
33	Tcebbeh terna lfeṭṭa	1990	Cbaḥa n teqbayliyin
34	Ayen a yayaw	1991	Uguren i d-yettilin dixel n twaculin n leqbayel.
35	times	1991	Amdan izereen cwal gar medden.
36	Tameyra n wuccanen	1991	Gar leḥzen d lferḥ
37	Ay-itt ay-itt ad g-d-tawi tumubil.	1992	Zwaḡ n ṭṭmee
38	Yir nettat	1995	Yir lxalat
39	init-as ayen i d-nniy	1997	tuzzma
40	Terced tebreq ddaw tmurt.	2001	tixidas
41	Ṭṭejra n lxux	2003	tagujilt

42	Lbext-iw	2003	Yir zher
43	Lmuja n lebher	2003	Lheqq d lbatel
44	A bbuh ma d tagi i d tagmat.	2003	Yir tagmat
45	Mazal mazal tencewwal tmurt.	2006	Adabu amesbatli
46	D kemm i ddunit-iw	2006	Tayri ur nettmattat
47	Kerhey isem-iw ad s-sley.	2009	Am win ara yeslen i yisem-is yeffey-d seg yir imi.
48	Sillez-it ney sillez-itt.	2010	Lebyi n wulawen
49	Tyab tziri-w	2011	Laman di tayri

### I-2-3-Tidwilin i deg i d-ixedda :

Xellaf FERGANI yecna di ddeqs n tedwilin n umaṭṭaf wis sin gar-asant :

- Tadwilt n Mğahed Muḥammed d Mğahed Lmuḥub (Ay-agi d ajdid).
- Tadwilt n Samira (Mreḥba s yinebgi).
- Tadwilt n Acruf yidir (Ssehra akked d ufennan).
- Tadwilt n Crif Nadir (Inebgi n tedwilt).
- Tadwilt n Mhenni (leeyub n ddunit).
- Tadwilt n Muḥammed Belḥanafi (leqlam d umedyaz).
- Tadwilt n Kahina d Saëid Sebbas (timlilit d ufennan aqbur).
- Tadwilt n Sid Eli At Qasi (tizedmin).
- Tadwilt n Beleid Tagrawla (rebea n tyemmar di ddunit).
- Tadwilt n Kecci Lwennas (ini-d ad k-iniy).
- Tadwilt n Ben Muxtar (timlilit d umedyaz).

Gar 1979 armi d 2005 i yecna di tedwilin akk d umaṭṭaf wis sin, ixedda-d i tikkelt tamezwarut srid deg tedwilt n 'Mhenni' icna-d tizlit '**kerhen-ay medden**'.

**I-2-4-Arazen i yewwi :**

Xellaf FERGANI d yiwen n ucennay i d-yufraren deg wannar n ccna n teqbaylit sumata, d ameynas yef tmagit d yidles amaziɣ, segmi tuyac-is seant azal d ameqqran, tizlatin-is d tid i d-ittæeddin atas deg umattaf wis sin, ulac amdan ur sent-nesli ara ula d isefra i d-yettawi ama di tedwilin ama di tdukliwin tidelsanin d yixxamen n yedles. Yufrar-d s yisental-nni yerzan timetti taqbaylit, yerzan ihulfan-is d wayen akk i t-yerhan, s wakka ddeqs n warazen i d-yewwi ama di ccna ama di tmedyazt gar-asen :

- **1991** : yewwi araz deg uxxam n yedles n Mulud At Mæmmer yef tezlit "Tecceel tmes di tayed" akked d usefru "Tajmilt i umedyaz".
- **2015** : yewwi araz di taddart n At Wizgan (di tɣiwant n Bouzeguene), akked d Σmaruc Muhend Akli asmi i s-rran tajmilt i Mhenni Σemrun anda i yewwi araz yef snat n tezlitin i d-yecna "Kečč isyer-ik baba-k" akked "Lbext-iw" akked d usefru : "Tiwizi".
- **2016** : yewwi araz deg uxxam n yelmezyen n tɣiwant n At Ziki deg yiwet n tfaska n tmedyazt n Smaeil Azikiw.
- **Yunyu 2018** : deg Wat Σenṭer (di Σin El Hemman) isaḥ-it-id waraz yef usefru "Tajmilt i umedyaz" deg yiwet n tdukla tadelsant n tlawin (Tasedda) anda i yeḥder Uld Σli Lhadi akked Σebdennur Σebd Slam.
- **Yulyu 2018** : deg uxxam n yelmezyen n yillulen umalu isaḥ-it waraz yef tezlit "kečč isyer-ik baba-k".
- **Fuct 2018** : di taddart n Yiḥemziyen tayiwant n Yillulen Umalu, anda i yella d amsekyad (membre de jury) yer tama n Sliman Belḥarṛat akked d Saaid Kešsas di tfaska n tqendurt n leqbayel.

**I-3-Isura i deg i yurar :**

Yurar Xellaf FERGANI deg 03 n yisura n teqbaylit :

- **Asaru amenzu (2015) "Arraw n tmurt"** : d yiwen n usaru i d-yettwakksen seg yiwen n wungal i yettwarun yef umedyaz n At Gennad « Yusef Uqasi » isea 21 n yeḥricen (episodes) d asaru i d-yettawin yef ttrad i d-yellan gar sin n leeruc "At Jennad" d "At Weylif" deg yiwet n taddart isem-is « At Yemmel » anda ara naf Xellaf FERGANI

yurar d dur n " Σmer Weeli" i yiwen gar læqqal n taddart-a iferru timsal timeqqranin d cwalat, netta n læerc n "At Weylif", yemlal d Yusef Uqasi (Mağid Σli Marina) akken ad frun yiwet n taluft gar sin leerc-agi.

- **Asaru wis sin (2016) isem-is « Zzakat »** : d asaru awezzlan (15 n dqayeq), yewwi-d yef sin n watmaten Belqasem d Meħmud. Xellaf FERGANI yurar d dur n Meħmud , yettili di lƣerba d anesbaƣur, ma d gma-s d aƣawali yettili di tmurt netta d tmeƣƣut-is d mmi-s. Aqcic-a Yeqqim-d d agujil acku temmut yemma-s, cwit n lweqt kan yerna ula d baba-s, yugi ad t-ijmee ěemmi-s acku ur yebƣi ara ad yewƣet yid-s. d yiwen n umƣar n taddart-nni i t-ijmeen irebba-t-id am yiwen seg warraw-is.
- **Asaru wis krad isem-is « Ur ttarut acemma yef cwahed-inu »** : d yiwen n usaru amuggan (dramatique) i d-yewwin yef yiwen n yilemƣi Beleid ittnadi ad yexdem lewqam i yiman-is, ittnadi yef kra n uxeddim yelhan acku ittemplili-d ddeqs n wuguren, anda yedda medlent fell-as tewwura, yerwi wallaƣ-is yuƣal yekcem di yir lexdayem yerzan asetti (trafic), ur iěeƣtel ara ittwaƣtef, dƣa seg wassen yuƣal yettwaħƣer di taddart ulac anwa i s-ittgen azal yuƣal dayen yeěya si tudert-is, iruħ yer yiwen n ucruƣ d ameqqran akken ad d-ineggez syinna, meena deg ubrid-is yemlal-d yiwen n umeksa (Xellaf FERGANI yurar-d dur n umeksa) d netta i t-iqurěen imiren.

#### I-4-Asenfer i yessewjad « Tagmat tamaynut »

« Tagmat tamaynut d asenfer n yiwet n tedwilt tanezwayt n FERGANI Xellaf maca tettraju asekmem »<sup>1</sup>.

Tadwilt-a d tin i yessewjad unazur Xellaf FERGANI ad d-těeddi i sya ar zdat di Radio n Tizi Ouzzu, d yiwet n tedwilt tadelsant deg yal tawacult yellan teěmer, tettnadi yef uƣar-is d wansi i d-tefrurex, ay-agi d ayen ara ƣ-yerren amecwaƣ yer deffir i lƣayda n talast (l'humanité).

Yella wanda ara naf tawacult tamezyant nekwa-n sen tcuba yer ģedd n twaculin yellan deg walbeaƣ n tmura nniĉen. Anwa ara d-yekkren ţbaħ ad isel i radio ur isell ara i yissemm n twacult i ycuban yer tinna-ines, neƣ win ara d-yayen aƣmis ad t-iƣer ur d-ittemplil ara dinna isem n twacult i ycuban tinna-ines, d-tadwilt s wazal-is, lƣayda-ines d aseƣreb gar twaculin i

<sup>1</sup> KACI Kamal, « ‘Thagmatts Thamaynuouts’ un projet qui attend sa réalisation », Liberté, 2007, p 158. « tagmat tamaynut (Fraternité retrouvée) est un projet d’émission radiophonique de Khellaf Fergani, original mais qui attend toujours sa concrétisation ».

wakken ad mnasabent ad d-texleq yiwet n tegmat d tameynut gar-asant. Amedya : Isem n twacult ‘ FERGANI’ yella di tɣiwant n Bouzeguene, meɛna yezmer ad yili di tmura nniɛn, di tazwara ilaq ad yili unadi ɣef unamek n yisem-agi n twacult ‘ FERGANI’ (ikka-d seg lferg, lferg n yefrax, asefreg, neɣ afrag) isɛa tlata n yinumak. Sakkin ma yella ufan-d isem-agi n twacult FERGANI di ɛedd n tmura nniɛn yerna yesɛa anamek-ines (lferg neɣ asefreg neɣ afrag) ay-agi lmeɛna-is iccerk-iten yiwen uɣar, deg yiwet n twacult i d-ifruxen, akken ad d-tlal tegmat tamaynut gar-asen. Asenfar-agi isɛa azal meqqren acku di taggara-ines tettili-d tmezriwt n wassayen i yellan ger leɣrac d twaculin n tamiwin yemgaraden.

### **I-5- Xellaf FERGANI "Amdan ":**

Ma wwiɣ-d awal ɣef tɣiea n Si Xellaf mačči d ayen isehlen, mačči ala yiwen wemdan i yellan deg-s, qwan mačči d yiwen yerna mgaraden, ula d netta tikwal ur yezri ara anwa i d netta anwa i d iman-is, « Xellaf FERGANI d amdan am yimdanen nniɛn, meɛna tikwal steqsayey anwa i d nekk anwa i d iman-iw ? i wakken ad iliy d usrid, am win ara yemmuqlen yer lemri ad isteqsay winna akken i yettwali yer dixel »<sup>1</sup>

Xellaf FERGANI d amdan yeččuren d iɣulfan, ul-is yeččur d lxir, akken i yɛhemmel lxir i yiman-is i t-iɛhemmel akk i medden. D amdan ireznen, yesɛan leeqel d ššber, d amdan i bedden ɣef lɛeqq, ur ittburuf ara win i-s-yessutren kra n tɣawsa ad s-tt-id yeqdu, ur iqqar ara ala. D amdan i yettɣfen di leuwayed n lejdud ittweššin ɣef nnif d iɛherma ɣlayan. D amdan ittqadaren tazuri d inazuren sumata.

Xellaf FERGANI d taqbaylit, d amezruy, d turrugza, d lefhama, anect-a iban-d di tmedyazt-is yufraren.

Xellaf FERGANI mi ara yessusem ihedder wallay-is mi ara ihedder yimi-s, ittirtiɥ wallay-is.

<sup>1</sup> Xellaf FERGANI deg yiwet n tdiwennit i s-yexdem KACI Kamal, Bouzeguene, 08 janvier 2011. P 153..

« khellaf Fergani : c’est un homme comme les autres, mais parfois je me demande qui je suis et qui suis-je ? pour être plus précis c’est comme se regarder dans un miroir et s’intéroger sur l’identité de la personne regardée »

**Tagrayt :**

Xellaf FERGANI yecba imedyazen-nni n yiseggasen n 70 yefkan azal i wawal, « tamedyazt-is teččur d uffiren, d tugniwin, teččur d tumnayin d inumak, mačči menwala ad-tt-yefhem. Tamedyazt-is teqqaz trenu, tettruħu mbeēid deg usugen akkin i ygenwan akken ad γ-d-tagem tiγawsiwin timaynutin cebħent yerna mgaradent yef wayen i yuγen tannumi yemdanen sellen, yerna mačči d yiwet n tγawsa neγ d snat kan ara d lemden »<sup>1</sup>

Xellaf FERGANI yessefra, yecna azal n 73 n tezlatin, issekles gar-aset 24 n tezlatin γer umatγaf wis sin, issufey 04 n tesfifin, mebyir ayen i yura n yisefra, ur sen isserkeb-ara azawan ur ten-icni ara ,yesea ugar n 300 n yisefra.

Xellaf FERGANI d yiwen gar tgejda n ccna n teqbaylt i d-tefka taddart n tewirt n Bouzeguene.

---

<sup>1</sup> <http://lebouzegueneposte.com>, FERGANI Khellaf, un poète philosophe de grandes envergure, Actualité, Bouzeguene/culture loisir, le 27 out 2018: « Ses poèmes et ses histoires sont pleins de métaphores philosophiques qui incitent les auditeurs à une profonde réflexion. Il faut faire de grands efforts cérébraux pour pouvoir saisir la sève des pensées fécondes et complexes ».

**Ixef II :**

**Tasledt tasentalant**

**Tazwart :**

Deg uħric-agi wis sin, b̄iȳ ad d-awī awal Ƴef yisental n tmedyazt n Xellaf FERGANI. Asentel di tsekla tamazīt sumata, yes̄ea azal d ameqqran, acku d netta i d l̄sas n uđris, yenna SALHI M.A :« Asental yemmal-d takti (am tayri, am yinig, am ttař, am tmettant, ...atg) iƳef d-yewwi uđris. Yettban-d usentel n uđris ama deg uzeřta n wawalen, ama deg uzeřta anamkan »<sup>1</sup>.

Asesten n yisental n tmedyazt n Xellaf FERGANI d ugur acku myekcamen gar-asen, sumata ssawđey ad ten jem̄ey deg ukuz n yisental igejdanen:

- \* Isefra n tsertit
- \* Isefra n tmetti
- \* Isefra n tayri
- \* Isefra n tfelsafit

**II-1-Isefra n tsertit :**

Tasertit d asentel i d-yufraren nezzeh deg tmedyazt taqbaylit tatrart.

« Tizlit n tsertit s d tin i d-issenqaden s wudem usrid abrid i d-yewwi udabu (...), tizlatin agi n tsertit wwint-d Ƴef lqella n teƳdemt Ƴef werkađ n yizerfan... »<sup>2</sup>

Tamedyazt n tsertit di tallit-agi-nney d ayen yeqqnen Ƴer usenqed n udabu s wudem usrid neƳ arusr̄id.

**I- 1-1- Miħyaf (le racisme) :**

Miħyaf yettili-d deg ddeqs n temsal Ƴerzan amgired n tutlayt gar tmurt d tayed, neƳ amgired n nnul n teglimt n yemdanen...atg. Miħyaf d tamsalt yellan si zik, amdan mi ara yeqqim kan deg yiwen n wadeg, lmeena-s urġin i d-yemlal d umdan nniđen i t-ixulfen di tutlayt neƳ di nnul n teglimt, d̄ya ad yerr deg wallay-is dakken imdanen akk kifkif, sakkin ma yella win i t-ixulfen ur t-itteqbal-ara. Yella daƳen ayen i wumi nessawal « tesnakta tāerabt

<sup>1</sup>Salhi.M-A, Asegzawal amezyan n tsekla, L'odyssée, 2012, p 40.

<sup>2</sup>Cherbi.M ; Khouas.A, Chanson kabyle et identité berbère, l'œuvre d'Ait Menguellat, EDJF, Paris, 2000/2001, P 116. « par chanson politique, nous entendons celles qui critiquent directement l'ordre établi, qui critiquent le pouvoir en place (...), ces chansons dénoncent l'injustice sociale, l'inégalité de droit des citoyens durant la loi »

tinselmeṭ » (Idéologie arabo-musulmane) (أرض الجزائر عربية وإلى العروبة تنتسب) d tasnakta-agi i sselmaden ddeqs n wakud, win ara d-yawin tiktī nniḍen ur tettēddi ara. D timsal-agi i d-ixelqen miḥyaf. Asefru N° 01 « Akli » sb 81 d amedyā :

Zayen d akli ay d ccef-iw

Ahya a taqriḥt-iw

A tawayit n leēmer

Kul sbeḥ yezga s ixef-iw

Iqqaz deg wul-iw

S wurfan ad yi-ēemmer

Iēlleq-iyi tameict-iw

Issefcel tudert-iw

Wissen deg wacu i yerra ttaḥ

Amedyaz deg usefru-agi immeslay-d yef liḥala n yiwen n yilemzi iruḥen yer tmurt nniḍen ad isēddi lxedma tawaṭanit (leesker), anda yufa win yellan d imḍebber fell-as d aērab, di tmuḥli n umedyaz, yettwali imḍebber-nni n leesker d akli acku di tsugent n zik yer leqbayel akli d win izellun, d win i yqeddcen yef yemdanen nniḍen, lmeēna-s ur yesēi ara azal, amek yiwen am wagi yeḥqer imdanen nniḍen laḍya wid i t-ixulfen di tutlayt. Amedyaz deg usefru-a yerra iman-is deg umkan n yilemzi nni yerwan lḥif, issefcel-as wakli tudert-is, yerra-t di ṭṭerf amzun ittalas-as-tt netta ur yednib ur yeēēi.

### **I-1-2- Tutlayt n tmaziyt:**

Taqbaylit neḥ tamaziyt d tutlayt n lejdud, seg wasmi i yebded udabu i tikkelt tamenzut deg useggas n 1962, rran taērabt d tutlayt tunṣibt di lezzayer, sumata adabu issebeed yal leqdic yeqqnen yer tmaziyt, dya agdud aqbayli yuḥal d aberrani di tmurt-is.

D anect-agi i yeḡḡan Xellaf FERGANI ad yessefru yef tmaziyt, d tamsalt i t-iceyben nezzeh, ay-agi iban-d deg tseddart tamezwarut asefru wis 02 « Tamaziyt » sb (81-82):

S umendil i tēlleq

Tettwaṭṭef di ṭṭaq

Ur tewwid akkin akka

Lḥeqq ittnadi yef lḥeqq

Lbaṭel yenteq

Ccah yehwayay wakka

Tlata yeħricen i tefreq

I wakken ur tđelleq

Ass-agi ney azekka

Amek ara tennerni tmaziyt ma yella adabu yegguma ad yesteeref s-yes, bđan-tt yef 03 yeħricen, si tama llan wid i yeqqaren ad tt-nettaru s yisekkilen n taerabt (di tmura am Batna, Xenčla, Um lebwaqi...), Akken llan wid i d-yeqqaren ad tt-nettaru s yisekkilen n tfiney (amedya di Tamenrast), si tama nniđen qqaren ad tt-naru s tira tameemrit (amdyā di Bwira, Bgayet, Tizi Wezzu...)

### **I-1-3- Ameħbus :**

Tikwal mi ara yili umdan ibedd yef lħeqq, iqqar-d ayen i yettxemmim mebla tuggdi, mebla akukru, ittenkar-d mgal adabu, yiwwas kan alamma yufa-d iman-is di lħebs, akken yenna umedyaz deg usefru wis 03 « Wehmey » sb (83-84):

Wehmey d acu akka ay-xedmey

S wayen ur elimey

Wehmen akk widak yeslan

Ceyyæen-d yuri ruħey

Ar yur-sen kecmey

Nniy-asen d nekki ay d flan

Init-iyi-d acu ay-xedmey

I wakken ad eelmey

Deg-i acu i d-yennulfan

Asefru-a yewwi-t-id deg yiseggasen n 80, anda amedyaz ur isusem ara, yella yebded yer yidis n wegdud, yettnegmi s yisem-is, dya di taggara ad d-yegri di lħebs.

Amedya, akken teđra d Ayt Menguellet, tťfen-t yer lħebs deg useggas n 1985 imi yella ibded yer yidis n ugdud imi i tťalaben izerfan-nsen.

### **I-1-4- Tajmilt i umedyaz**

Seg wass amenzu n wember 1954, asmi i tťredqent teršašin timenza n tegrawla n Lezzayer, d amjahed i yrefden lfuci mgal acengu arumi, ačhal d wachal i ysebblen tirwiħin-

nŝen, fkan idammen-nŝen i wakken Lezzayer ad tedder di tlelli, ffŷen s imudaŷ d yidurar lfuci deg ufus. Amjahed xas yemmut yeđđā-d isem-is akken yenna umedyaz deg usefru wis 04 « Amjahed » sb 84 :

Xas yemmut yeđđā-d isem-is  
 Izem i yzedŷen Ğerđer  
 Kul taddart igra later-is  
 Anisi akk i yeedda ŷef uđar  
 Kul adrar igra ŝŝut-is  
 Ttxil-m ħzen a Ğerđer

Xellaf FERGANI yerra azal meqqren i umjahed acku d netta i ybedden ŷer tama n ugdud azzayri di ttrad n 54, ansi i yeedda iđđā later-is, icuba-t ŷer yizem izedŷen Ğerđer deg wakken yeččur d lhiba d tebyest.

### **I-1-5- Timmument n tmurt:**

Ass n 05 julyu 1962 ; tewwi tmurt n Lezzayer timmument acku agdud azzayri ur yebri ara i yiman-is zdat n umnekcām arumi, ačāl d tarwiđt i yruđen d asfel i wakken ass-agi ad idiren di tlelli deg tseddart tamezwarut n usefru wis 05 « Ay aggur » sb 85 :

Ay aggur tefra lgirra  
 Nefređ argaz tameđđut  
 Isem-ik deg mezruy yura  
 Fran-k deg yal tamurt

Amedyaz icebba aggur nni i yellan ŷef tēllamt n Lezzayer ŷer umdan iferđen s timmument n tmurt-is deg tseddart tis snat n usefru :

Ay aggur mazal tefra  
 Ass-agi tdall-d tziri-k  
 Ay aggur deffir n udrar  
 Kul taddart iwweđ nnuř-ik  
 Gar leđnas yissek i d-nufrar

Amedyaz deg tseddart-agi iwewha ŷer yiwet n temsalt s wazal-is, mačči d wid i yqublen řsas di teswiēt-nni n ttrad mgal acengu arumi i yŷellten tamurt, acku uŷalent fell-asen

tmedlin, ma yella wid i yeddren am yigrawliwen n tmurt n leqbayel uyalen di tterf, icebba taellamt n lezzayer tin ijemæn aggur d yetri yer umdan isteqsay-it amek i tefra, ma yella mazal-aḡ ar assa n wussan nedder akken i yebḡa urumi amzun akken mazal-iten di tmurt-nney meena ur d-ttbinen ara (d uffiren).

### **I-1-Adabu amesbatli :**

Si timmument n tmurt yer wass-a, leḡkem d win yebnan ḡef tesnareft ladya di tallit n ukabar awḡid, adabu yeḡmed tilelli n umeslay, izerfan n umdan, win ara d inettḡen ḡef yizerfan-is, ad ixelleḡ tabzert s idammen-is. Ula d imedyazen, ddeḡ-s i-yḡuza wugur-agi, dḡa ssefran mgal adabu wwten-d deg-s yella Sliman Szem, Maetub Lwennas, Ferḡat Mhenni, Yidir, Ben Muḡammed...atḡ. Llan wid i d-issebḡanen lḡid-nsen mgal aedaw, qqaren-d ayen i ttexemmimen s wudem usrid am Maetub Lwennes, akken llan wid i-yessefrayen ḡef udabu s wudem arusrid (azamul) am Ben Muḡammed, Sliman Szem..., ula d Xellaf FERGANI issefra ḡef udabu amesbatli, , amedya asefru wis 17 : « D aḡrarad » sb 91 :

Rejmen-aḡ-id s yetran  
 Wid ur newwid d leebad  
 Win tezriḡ deg-sen atan  
 D anḡas i yneqqes ur ittazid  
 Yuḡal wagu s igenwan  
 Yeḡli-d webruri d aḡrarad

Deg usefru-agi, amedyaz yekkat-d seg lḡekkam yettḡfen adabu, icebba-ten yer weḡrarad. Aḡrarad d dderya n wejrad, ansa akk ara yeeddi ad d-yeḡḡ timellalin-ines ad ttredḡent ad d-kkren werraw-is ad qqimen dinna, ma yemmut neḡ yerḡel ad ttḡfen amkan-is am udabu-nney, win ara yettḡfen akersi n leḡkem, asma ara yemmet ad d-uyalen warraw-is deg umkan-is, amedyaz issemres awal " Aḡrarad" d azamul akken ad ḡ-d-yebḡen s wudem arusrid amek i d-yettili leḡkem s daxel n udabu azzayri.

### **I-1-7- Leeruc :**

Anwa ur necfi ḡef tedyant n 2001 i d-yeḡḡan cwami deg yixfawen n leqbayel asmi akken i d-kkren yelmezyen n tefsut taberkant mgal adabu azzayri yegguman ad yesteeref s

yedles amaziq, yal aseggas, mi ara d-yezzi waggur n yebrir yettili-d umuli n tefsut taberkant, deg usefru wis 08 n « Leeruc » sb (86-87):

Yiwen d sin tlata rebaa xemsa setta  
 Rbeetac d lexmis yura deg mezruy  
 Leeruc akk yal wa ansa i d-yusa  
 Tteşwiřa n wassen-nni ur tmessuy

Amedyaz yewwi-d awal yef wass-nni asmi i mlalen akk leeruc yer tmaneyt, i wakken ad nnegmin (revendique) yef tutlayt d yedles amaziq d tlelli d yizerfan n umdan.

### **I-1-8- Cfawat d usirem :**

Seg wasmi i yeldi wegdud azzayri allen-is, ur yufi talwit, ačhal d amnekcem i d-yejban yef tmurt ifiniqiyen, irumaniyen, ibizentiyen, aeraben, ispenyuliyen, iřurkiyen, d yirumyen, ařas i yřureb wegdud di zzman-nni asmi akken i řewřen yergazen ulac amnekcem ur neffiř si tmurt n lezzayer.

Amedyaz deg usefru wis 09 yerra-d gar wallen is zzman-nni yessaram ad yidir di zzman nni n umaziq, asmi akken ur itteeddi ara lbařel d tmuřqranit akken yenna deg wafiren imenza n usefru wis 09 « Uřal-d » sb 87 :

Uřal-d a zzman fi-nenneřseb  
 Tiřri-k tettwaktab  
 Iles-nney ur itettel  
 Nella d imawlan n řwab  
 Nferreq leřsab  
 Tiřri tebrez i usiwel

### **I-1-9-Tamsalt n yiřerkiyen**

Teedda tefsut n 80, terna-d tefsut taberkant di 2001, ddeqs n yilmezeyen i yruřen d asfel, ačhal i-yettwařebsen maca wid i yezenzen tamurt, wid i yeğęan agdud, dđan d udabu, wid nni aten-ad la zziwziřen :

Asefru wis 10 « Ijeğęigen n wuffal » sb 88 d amedya yef waya:

Ay ijeđđigen n wuffal  
 Teđđam-d ass-a tesseam azal  
 Gar yijeđđigen n tefsut

Amedyaz issemres azamul (Ijeđđigen n wuffal) iwehha yer yiherkiyen, ma yella (Ijeđđigen n tefsut) d azamul nniđen i yessemres, iwehha yer yergazen yettnađahen yef tnettitt d tutlayt n tmaziyt wid ibedden yer tama n ugduđ.

Ma d asmi akken i temcacwal  
 Tekbubsem akk s ddaw wakal  
 Tugadem rreeda n tagut  
 Tura imi ybellez wawal  
 Yeşfa lhal  
 Yal yiwen anda i d-yesqulhut

Deg wafiren-agi amedyaz yemmal-ađ-d amek i xeddmn iherkiyen, (Ma d asmi akken i temcacwal), asmi tekker di tmurt n leqbayel, ama di tefsut n yimaziyen, ama di tefsut taberkant yebban iman-nsen, armi d asmi i yekfa cwali, ibellez wawal, uyalen banen-d akk yal wa ansa i d-ittwehhi (yal wa anda i d-yesqulhut).

Isefra n tsertit n Xellaf FERGANI wwin-d yef yisentalen yeqqnen yer yal tadyant ney aneđruy mbeed timmunt acku yella d ameynas, d win ittnayen mgal lbatel d tmuhqranit akk d ibeddi-ines deg wudem n udabu.

## **II-2- Isefra n tayri :**

Xellaf FERGANI yessefra ula d netta yef usentel n tayri am imedyazen nniđen (Taleb Rabeđ, Ait Menguellat, Farid Ferragi, Meksa Sebđ El Qader, Akli Yehyaten...atg), tayri d ađulfu hlawen yezdin gar sin wulawen, am wakken i qqaren wat zit « Ulac aseklur ihuz wađu » ulac amdan ur thuz tayri, hala win ur nesel ul. Tenna KHERDOUCI H. « Tayri d asentel yettuqten di tmedyazt taqbaylit si zik ama yer yergazen ama yer lalat»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>KHERDOUCI H. La chanteuse kabyle :voix texte itinéraire, Akli Mohammed, Tizi-Ouzou, 2001, p.74  
 “Tayri, ou l’amour est un theme privilegié dans la poésie kabyle depuis longtemps chez les hommes comme chez les femmes”

**II-2-1- Cfawat :**

Tikwal, mi ara tili tayri yezdin gar sin wulawen tebna yef ššfa d nneya, xas zrin fell-as lesnin, meena ad tt-qqim trešša deg wulawen tettağga-d ula d cfawat, di tseddart tis 03 n usefru wis 25 « Yuzžaf wul » sb (95-96):

Ufiy lkayeđ d aqdim  
 Iyumm-it yedmim  
 Iğğugeg fell-as yefsa  
 Am ugerruj i yeqqim  
 Hedd ur t-yefhim  
 Siwa nekk ufiy-t ass-a  
 A lkayeđ anida tettym  
 Fell-as ttsellim  
 Ini-as s imeđti i d-yeđsa

Amedyaz iruđ yer umkan anda iwulef ittemlili d tin i yhemmel, xas ass-a ulac-itt yer tama-s meena mazal later-is deg umkan-nni (ufiy lkayeđ d aqdim) deg wafiren ineggura yerra lkayeđ amzun d amdan ittmeslay yid-s, iğğa-yas lewšayat ad tt-issiweđ i tin i yhemmel.

Deg usefru nniđen n°27 « Ttejra n lem qil » sb 97 :

A ttejra n lem qil  
 Turem i tettqeggil  
 Tinna akken i wulfey

Deg tseddart-agi amedyaz yerza yer wemkan anda yella zik ittemlili d tinna akken i yhemmel dinna i tella ttejra n lem qil yerra-tt amzun d amdan isteqsay-itt:

Izri-w ismeeqil  
 Ma d tinna i teffređ  
 Tili-m tesderyil  
 Amer d tinna ad d-tilil  
 Ziyeñ d lexyal-is kan i tjemæed

Amedyaz deg wakken reššant cfawat deg wallay-is, yuçal ittxayal-d tinna i t-yerhan amzun d nettat i d-yusan ad tqeggel s ddaw n ttejra n lem qil acku uqbel tella tettas-d yer

dinna ttɣimin akkenni s ddaw n ttejra n lemɣil-nni yesean tili d ubehri, ma d ass-a qqiment-d ħala cfawat.

### II-2-2- Tayri ur nettmattat :

Leħmala i d-yekkan seg wul d tinna ara ydummen, d leħmala i-d-yettilin gar sin n lerwaħ, mačči d leħmala n tfekka, d leħmala i yeemqen, tinna akken izeglen lemer d cbaħa, temzi ney temyer teqqen yer wulawen. Amedya asefru wis 26 : « tayri ur nettmattat » sb 97 :

Temzi-nney xas tædda  
 Nettwali-tt zdat temyer  
 Amecwař-nni i d-nelħa  
 Akken kan i nettemsædfar  
 S anda i ddiy yidi yedda  
 S igenni ney yer lebħer

Amedyaz deg usefru-a yebya ad ɣ-d-ibeggen dakken tayri yebnan yef ššaħ, tinna akken i yezdin ulawen d lerwaħ ur tettmmattat ara i lebda akken yebyu yiřzif lemer ulawen i tezdey tayri zeddigen ħlawen ad qqimen mezziyit ula di temyer amzun ass-a i d-lulen yer ddunit.

### II-2-3 Lexdee :

Tikwal ittili-d lexdee ula di tayri aħal n wid i yellan dduklen uyalen mfaqaen, wa ibeddel udem yef wayeđ, dayan ara naf deg wafiren imenza n usefru wis 28 « Tbeddeđ »

sb :( 97-98):

Tbeddeđ lemħibba s tayed  
 Teawdeđ felli wayeđ  
 Mačči akka deg-m ay nwiy

Amedyaz ur yebni ara yef leyder n tin ezizen gar wass d yiđ tbeddel fell-as udem, tedda d wayeđ teġga-yas-d ħala imeslayen di lkayed :

Txellfeđ-iyi-d lekwayeđ  
 Ad yrey deg-sen i yid-tketbeđ

**II-2-4- Tajmilt i tmeđtut :**

Tameđtut d tigejdit n uxxam di tmetti-nney taqbaylit d nettat i yħerzen isey d leewayed. “Taqbaylit d tutlayt akked d tmeđtut imi d nettat i d rruħ n tmetti taqbaylit”<sup>1</sup>

Anwa ur necni ara yef tmeđtut d cbaħa-ines gar yicennayen n teqbaylit: Taleb Rabeħ, Σli Ideflawen, Maetub Lwennes, Ait Mengellat .Ula d Xellaf FERGANI si tama-ines iwwi-d aħal d asefru yef tmeđtut, maca netta issefra fell-as s wudem nniđen (s uzamul), amedya asefru wis 31 « Tifetđiwejt » sb (99-100):

Tessrey-iyi tfetđiwejt  
Asmi akken i d-tenđeg ħur-i  
Fell-as tewwet-iyi thitđect  
Ziy d tihitđect n tayri

Di tmuyli n umedyaz « tifetđiwejt » d azamul n tmeđtut řřifa-s tettfeđđiđ am lefnar, yal mi ara tt-iwali ad s-ibedd ula d awal :

Awal yudi di tayect  
Ttagadey ad yi-tuyal d tisri

Tisri d ccama nni i d-ittađđa udeddic seg tmeryiwt, dya yettuwal d tisri.

Deg usefru nniđen « Tiftilin » amedyaz yerra tajmilt i tlawin n taddart-is:

A tiftilin n taddart-iw  
Tcebbħemt izenqan-is

Deg wafiren-a imenza, icebba tilmezyin n taddart-is yer teftilin ittceeciēen deg yiberdan seg wakken i ččurent d cbaħa d sser.

**II-2-5- Tayri n tmeē :**

Yal yiwen amek i yettwali tayri di tmetti-nney taqbaylit, yella umdan ara yđemeēn kra n tħawsa yer tmeđtut s yisem n tayri, amedya mi ara tili yiwet yeđđa-yas-d baba-s trika d tameqqrant, dya idmeē deg-s yiwen ittili-yas, ibya ad tt-yaħ i mmi-s, d ayen ara naf deg usefru wis 36 « Tisselbi » sb (102-103):

<sup>1</sup> BOULIFA. S., Recueil de poésie kabyle, presentation par T., YACINE, awal, Paris, Alger, p.27

Ass-a mlaley d uderwic  
 Innak aqli-k tselbeđ  
 Ad k-fkey ddwa ay aqcic  
 Xđu-k i tinna i themmleđ

Deg wafiren-a imenza yella udiwenni gar yiwen n yilemzi i yebyan yiwet n teqcict seg wul, d yiwen urgaz d ameqqran ittarra iman-is d ameslub, netta idmee kan di trika i d-yeđđa baba-s n teqcict-nni uqbel ad yemmet, dya isewwel ad ibaeed ilemzi-nni deg ubrid-ines akken ur tt-yettawi yiwen hala mmi-s netta akken ad werten kullec, meena ilemzi-nni ifaq i lleeb-ines : (zriy i yellan deg wul-ik) dya yeggul ur s-yeđđi ad tt-yawi ,deg wafiren ineggura n tseddart tis snat :

Ad k-galley akken ur hentey  
 Ur tt-teksibeđ deg uxxam-ik

## **II-2-6- Lfiraq :**

Lfiraq gar urgaz d tmeđtut d tamsalt i d-yettilin deg yal timetti si zik n zik, llant ddeqs n tyawsiwin i yessawaden yer beđtu, ađal d amedyaz i yessefran yef usentel-agi, gar-asen: Xelwi Lwennas, Taleb Rabah, Zeddak Mulud, Kamal Rayeh... atg. Ula d Xellaf FERGANI si tama-ines iwwi-d isefra yef lfiraq gar urgaz d tmeđtut deg usefru wis 37 « Gar lemri d temceđt » sb (103-104) :

Leeslama-k a lemri  
 Yyay qarreb-d yur-i  
 Ad k-ttfey gar yifassen-iw  
 Seg wasmi i tyabeđ am yetri  
 Udem-iw yedduri  
 Rriy zzerb I wallen iw

Deg tseddart agi tamezwarut tmeđtut thedder d lemri terra-t amzun d winna akken i tt-ifurqen, yerna icebba-t yer yetri seg wakken msebeaden atas ma yella di tseddart tis snat :

Ad kem isellem Rebbi a timceđt  
 Leesqel-iw txerbeđ-t  
 Furqey-kem yegma ucacu

Teččured ul-iw tesyersed-t

Deg wafiren imezwura argaz yettef-d timcedt itmeslay yid-s icebba-tt yer tinna akken i yfureq ačal-aya ittwali lexyal-is anda yedda. Nettat tewşef-it d lemri, netta iwşef-itt d timcedt, imi lemri d temcedt akkni i tdukulen.

### II-2-7- Tayri n rşila :

D yiwen n şşenf n tayri i d-nettaf atas di tmetti taqbaylit, argaz ad yemlil tamettut i tikkelt tamezwarut ad s-d-tehwu, ad tuyal yal ass ad ittnadi fell-as, xas ur tt-yessin ara akk uqbel meena terşel-it-id fell-as, tamettut-nni si tama-ines ur s-tgi ara akk azal, meena netta ad yewwet akk amek ara yawed yur-s. Akken dayen izmer d tamettut ara d-terşel yef urgaz, dayen ara naf deg usefru wis 29 « Seg wasmi i yi-tergem i tt-ħemmley » sb (98-99):

Tergem-iyi-d ad wen-galley ur s-hdirey

Terşel-iyi-d seg wasmi i yi-tergem i tt-ħemley

Deg ubrid mi ara tt-mliley

Ĥşiy idduqqus wul-is

Asefru- agi d ‘asinařyu’ i d-yellan gar sin, yiwet n tlemzit irşel-itt-id yef yiwen netta ur yerri ara ddehn-is yur-s, dya yiwet n tikkelt tergem-it deg ubrid, seg wassen i ldint wallen-is, yuyal ula d netta yettnadi fell-as.

### II-2-8 Tayri tasettaft : (coup de foudre)

D yiwen n şşenf n tayri i yxulfen akk leşnaf nniđen d tayri yezdin sin n lerwah yemcubbaken i d-ilulen deg yiwen was yer ddunit, d tayri iemqen lqayen, d times i yceelen ur txetti, mi ara ad mlilen sin yemdanen (argaz d tmettut) i tikkelt tamenzut ad ĥussen am akken myussanen ačal n lesnin uqbel d ayen iwumi neqqar s tefransit « Les âmes jumelles » deg usefru wis 39 « Kemm » sb 105 :

I wumi-t cci

Ma yella kemm ulac-ikem

Nekk rwiş kulci

Siwa kemm lluzey-kem

Amer ad ĥkuş i lřaci

Ayen akk i waley deg-m  
 Amer ad ħkuy i lyaci  
 Ayen akk i ssney deg-m  
 Ad ayen leħwaci  
 Imi-nsen Ad-yeggugem

Asefru-a d amedya yef tayri ħlawen yezdin gar sin n lerwaħ yemcubbaken, d tayri tasettaft, ur teqqim yer cci ur teqqim yer tfekka, tædda-yasent akk i tyawsiwin-agi ur nesei azal, teqqen kan yer sin n lerwaħ iædden di kullec.

### **II-2-9- Tayri tawellahit :**

Tayri tawellahit d tayri n webriđ, tayri ur nebni yef ssaħ, d tayri n uyurru, d tayri ur nesei azar, ur tесеi ara yer wacu i teqqen. Asefru wis 41 « Tireyla » sb 106 : d amedya i d-yewwi Xellaf FERGANI yef tayri tawellahit.

Ay aseggad n treyla  
 Mi k-id zrant ad rewleñt  
 Tcemmed meřra lexla  
 Menwala deg-sent ssnent-k  
 Asma ara d-griy deg yir ħala  
 Ass-nni uyal yur-sent

Amedyaz deg usefru-agi icuba yir tilawin (tid n yiberdan) yer treyla acku tareylet ur tесеi ara azar, tmeqqi-d di yal amkan, yerna ur tetteettil ara trekku, ma temyi-d ass-a azekka nni ad truħ , am tmeřtuť ur nesei nnif, tin itmenđaren deg yiberdan, win iæddan ad tt-yedfer d tagi d tayri tawellahit.

- Xellaf FERGANI yessefra yef tayri s wudem nniđen yur-s tayri d lebni n ddunit. D win i d-yewwin amaynut deg wayen yerzan isental n tayri, issefra yef tayri lqayen isdukulen sin n yemdanen (argaz d tmeřtuť) di lweqt anda tayri tella d leib meqqren di tmurt n leqbayel.

### II-3-Isefra n tmetti:

Tamedyazt n tmetti d asentel s wazal-is, d ayen akk i ttidiren yemdanen di tudert-nsen n yal ass, ama d iħulfan ama d iyeblan s umata ulac amdan ur nesei assay d tmetti-ines dya ad t-id-naf ittmeslay-d yeƒ tmetti di tsekla s lešnaf-ines yemgaraden, akken yenna Paul RICOEUR : « xas akken tasekla tegla-d s kra n yinegzumen, ur tezmir ara ad tesu anamek ma yella ur d-tessuffey ara ayen akken i yxeddem umdan d tigawin »<sup>1</sup>

Deg wayen i d-iteddun ad d-nwali isental i d-yewwi umedyaz Xellaf FERGANI wid yerzan timetti s wudem agejdan.

#### II-3-1- Lwert (l'héritage)

Tamsalt n lwert di tmetti taqbaylit d tin i d-ttawin ddeqs n yimedyažen deg yisefra-nsen, d tamsalt i d-ixelqen uguren gar leemum d watmaten, imi yal yiwen ibeqqu ad yawi amur n gma-s ladya ma ur yesei dderya; d ayen i d-yenna umedyaz deg usefru wis 47 "tayerza" sb (109-110) :

D adiwenni i d-yellan gar sin watmaten, yiwen gar-asen yebya ad yawi amur n gma-s seg wakal i d-ğğan lejdud:

Tebdiđ tayerza tkerzed

Aql-ik sufella i d-eellmedh

Iđerrfan di twayit-ik

Deg wafiren-a imezwura, yiwen gar sin watmaten iruħ ad yekrez deg wakal-is, yusa-d gma-s nni nniđen ad s-yerrež leezayem-is, iqqar-as imi ur d-yesei ara dderya ad yeqqim kullec yur-s, meena di tseđdart-agi tis snat, yerra-yas-d awal gma-s yenna-yas:

A ħħeq zzman i yi-ğğan deefey

Deg-s ma tmħħney

Ar am ass-a ad yezzem iman-is

A ħħeq zerriēa ay zerēey

Tamurt ur teffiy bab-is

<sup>1</sup> Ricoeur P, temps et récit, l'intrigue et le récit historique, T1, éd. Seuil, Paris, 1983, p.125.  
« En dépit de la coupure qu'elle institue, la littérature serait à jamais à vie incompréhensible, si elle ne venait configurer ce qui, dans l'action humaine, fait déjà figure »

Iggul limin ur nħennet ma isemmeħ-as deg wayla-s, imi ula d netta yettalas amur-is, xas ma ur yesei ara dderya ass-a, meena ur yeqđie ara layas, am ass-a ad d-yeseu win ara t-iwerten ula d netta:

Ma tenwiv-iyi negrey  
Kra ur t-zzenzey  
I mmi ad d-yegri yef yisem-is

### **II-3-2- Yir turrugza:**

Aql-aý negra-d deg yiwet n teswiet ur tessefraħ ara, anda-ten yergazen-nni at wawal d lhiba d tissas, awal nsen yezga ibedd yef řwab d lmeequl.

Tenna Tassadit YACINE “Argaz d win yettħaraben yef nnif-is d nnif n udrum-is”<sup>1</sup> deg usefru wis 48 “Yir argaz” sb 110 amedyaz yefka-d amedya yef way-a:

Di taddart d izem i yetteac  
Mi yeffey ar beřra d amcic  
Yettuýal d argaz gar warrac  
Ma gar yergazen d aqcic  
Yenwa s nnig-s ulac  
Am uzger yerwan leħcic

Wagi d amedya n umdan i deg i tyab turrugza, yeççur kan d awal ur nesei azal, ma yeqqim gar yergazen ur t-id-yettali wawal, mi ara yili gar warrac ittuýal d argaz, icuba-t umedyaz yer uzger yerwan leħcic seg waken iteffez kan awal mebla lmeena, allay-is ulac deg-s acemma.

### **II-3-3- Awal n medden**

Di tmetti-nney taqbaylit ladya tin n zik mi ara yemlil urgaz d tmettut deg ubrid ney deg wadeg nniđen, ma yella maçci d atmaten ney d sin ittwaxedben, tettili-d yir tmuyli yur-sen, yal yiwen amek ara yesseħseb tamsalt, d ayen i-y-d-yemmal usefru wis 49 “ufan-iyi-d” sb (110-111):

Ufan-iyi-d heddrey yid-s

<sup>1</sup> YACINE T. « AiT Menguellat chante », Awal, Alger, 1990, p.19

Wwten afus yedra leęeb

Nwan d lmut ney d lęeb

Kul yiwen d acu i yeręeb

Amedyaz yewwi-d amedya-agi deg iseggasen n 80 asmi yella d ilemęi, yefka-d tamuęli n yemdanen di lęewt-nni deg usefru-is, yerra iman-is deg umkan n yilemęi-nni i ybedden d tlemęit iheddeę yid-s xas ma ulac acu i ten-iccerken meęna yir tamuęli n yemdanen ur treęęem ara, rennun-d ula syur-sen awal yewweđ yer twacult n teęcict-nni dęa tenhewwal lihala, xelqen-d leib deg ulac.

### **II-3-4- Agujil:**

Agujil d win i d-trebba lmeęna, d win i d-yekkren yer ddunit ur d-yufi ara lwaldin-is, ddeęs n yifennanen i yecnan yef usentel-a, gar-asen Takfarinas, Cawi, Deęman Semran, Massa Bucafa... artg

Ula d Xellaf FERGANI isęassef si tama-ines yef uęujil deg usefru wis 53:” Keęę issyer-ik baba-k” sb 113.

Keęę issyer-ik baba-k

Nekk tessyer-iyi lmeęna

Keęęini thuzz-ik yemma-k

Nekk gęujley aęal n lesna

Temęi-iw tekka-d di lecbak

Am waggur i yeffer usigna

Deg tseddart-a tamezwarut amedyaaz immeslay-d s yisem n uęujil yeręwan lhif, ittmeslay d yiwen ur yelli ara d agujil am netta iwakken ad d-ibeggen amgired ameqqran gar-asen, agujil ur d-yufi win ara t-isseyren ney win ara t-irefden ma yeęli, iqubel timsal n ddunit iweeren weęd-s ur yelli ęedd yer tama-s.

### II-3-5- Leewayed n tmetti taqbaylit:

#### A/ Tiwizi:

Tiwizi d ansay s wazal-is, d ayen yerzan tadukli, xeddmn-tt wat zik mi ara d-yili kra n ceysel i yuħwaġen aħas n yifassen am lqeđ n uzemmur. Tiwizi d tagnit anda i d-ttemplilint tlawin yal ta ad d-teħku iħeblan-is d wayen i tt-iceyben, d ayen i ħ-d-yemmal usefru wis 54 “Tiwizi” sb (113-114) :

Anda ara naf amedyaz yewwi-d awal ħef semmus n tullas dduklent d tiwizi ħer lqeđ n uzemmur, immeslay-d ħef yal yiwet s wugur-ines :

Yiwet argaz-is yemmut

Yeġġa-tt-id tejreħ tasa-s

Tagi d yiwet gar xemsa tullas immut urgaz-is d ilemzi, yeġġa-tt-id weħd-s terwa lmeħna.

Tis snat ulac dderya

At uxxam kerzen fell-as

Mačči xemsin maci meyya

I ycuban liħala-s

Tagi d tis snat di xemsa tullas, ur s-yefki ara Rebbi dderya, at wexxam-is uyalen ur s-heddren ara.

#### B/ Timecređt

Timecređt ney lewziġa d ansay nniđen i d-yettlin di tmurt n leqbayel, xeddmn-tt iġeggalen n taddart deg wussan n leid tamezyant ney deg wussan nniđen, ma yella d timecređt xeddmn-tt di leewaceř, ad ččen akk wat taddart am użawali am umerkanti, tferriqen-tt ġla ħsab n waħal n yiġeggalen i yellan di twacult, ma yella d lewziġa tferriqen-tt ħef yixxamen, d ayen ara tawi twacult n 05 n yiġeggalen ara tawi tin n 10 n yiġeggalen.

Lewziġa deg-s lbaraka d ccafuġa, mi ara wezzen idammen akken di taddart tettqerrie ħef lmařayeb .**Amedya:** asefru wis 67 “Timecređt” sb 124:

Zzin-d izgaren i taddart

Ad ten-zlun di lewziġa

Sya d irgazen sya d lxalat

Deεεun akk i ccafuεa

### **II-3-6- Cwal :**

Di tmetti taqbaylit s umata ttilin-d wuguren ama gar twaculin, ama gar iεeggalen n yiwet n twacult, ladya gar teslit d temyert, d ayen ara naf deg usefru wis 55 « axxam i yezdey cwal » sb (115-116) :

Ay axxam i yezdey cwal

Lehyuđ inek berrik-it

Sqef-ik yenhewwel

Kul tasga deg-s tiqit

Aqcic igra-d incewwal

Tcebbel-it temyart d teslit

Deg tseddart-agi amedyaz iglem-d lihala n uxxam i deg i yezga cwal sebba d tamyart d teslit ur nettemsefham ara, yal yiwet tebya ad tđebber yef tayed dya ittenker cwal deg uxxam-nni am ass-a am uzekka.

### **II-3-7- Tajmilt i umedyaz:**

Tajmilt d yiwen usentel i d-ibanen di ccna n teqbaylit atrar, ttarran tajmilt i wid i d-yufraren di yal aħric di ddunit ama yedder ama yemmut, izmer ad yili d afennan ney d amjahed i ysebblen tarwiħt-is iwakken agdud ad yedder ass-a di tlelli.

Deg usefru wis 57 “Tajmilt i umedyaz” sb (117-118) :

Amedyaz yura yef wayeđ

Mi d-yufa tidet di later-is

S lferħ i yuzzel yer lkayeđ

S lferħ id-telli tmuyli-s

Xellaf FERGANI immeslay-d deg tseddart-a yef umedyaz i yerran tajmilt i umedyaz nniđen imi yufa yur-s ayen akken i yettnadi, yufa tidet deg wayen i yettaru:

Amedyaz id-yesker udrar

Yeyra s telwiħt igenni

Ayen yessen ur t-itteffer

Amedyaz xas ur yeđri ara di lakul meena tessyer-it ddunit, yerna yal tayawsa ara yelmed, isselmad-itt i wiyiđ, d amedyaz i d lemri n tmetti anda i yettidir.

### II-3-8- Lewşayat d uwelleh:

Yal amedyaz ad t-naf ittwellih deg tmedyazt-ines yer wayen yelhan, ddunit tettuyurru amdan akken yebyu ieuşs iman-is iwakken ur issexsař ara, maca ad d-yaf iman-is kra n tikkelt yecceđ, ney ahat d amdan nniđen i t-yewwin deg yir abbrid. Amedya: asefru wis 61 “Hader iman-ik” sb 120:

Hader iman-ik win zeddigen ciřuř kan ad t-issimes

Issebbay-d lexrif ur d-yewwiđ lawan

Hader iman-ik yef yiles i yettcebbihřen awal d asafu n tmes

Deg usefru-a amedyaz ittwellih amdan ad ihader iman-is seg win yesean iles, win ittsehřen s yimeslayen-ines win ara s-yeslen ad yeggal ar d as-yini ar d ssař akk wayen akka i d-yeqqar netta d times ddaw walim, ředd ur t-yessin řala win t-ijeřřen.

### II-3-9- Yir tagmat:

Tagmat d ařar nni yezdin atmaten acku yiwet n tēbbuđt i ten id-yesean, ney tadukli n yemdanen nniđen yal yiwen ibedd yer tama n wayeđ ama di tegnit n lferř, ama di tegnit n lqerř, meena tikwal tagmat d yir nettat, akken qqaren “yir tagmat” am kalitus ma yezziř messus, mbeēeid i yerra tili. **Amedya:** asefru wis 65 “anda-t” sb 123:

Anida-t gma-k

Anida-t eemmi-k

Tura mi d ggtent fell-ak

Řřan-k iman-ik

Deg tseđdart a tamezwrut amedyaz ittmeslay d yiwen n umeybun di tegnit n ccedda ur d-yufi ředd yer tama-s, ama d leemum ama d atmaten ama d leřbab, uyalen akk amzun ur t-ssinen ara.

Xellaf FERGANI yewwi-d yef ddeqs n temsal yeqqnen yer usentel n ttmetti, ulac acu i yezgel ur d-immeslay ara fell-a.

## II-4- Isefra n tfelsafit:

Xellaf FERGANI issemres atas tafelsafit ama di tmedyazt is, ama deg wayen akk i d-yeqqar, mačči menwala kan ad yefhem imeslayen-is, amdan ilaq ad yssexdem atas allay-is i wakken ad-yefhem anamek n yimeslayen-is, yerna mi yexdem asefru ladya deg wayen yerzan asentel n tfelsafit izmer ad yeseu 02 yer 03 n yinumak yemgaraden, yal yiwen amek ara yessefruri asefru-nni.

### II-4-1- Taswiēt inbeddalen:

Nessawed yer yiwet n teswiēt anda kullec iawed lehsab akken qqaren at zik « yuḡal uqelmun s idarren » kulci iawed amkan. **Amedya:** asefru wis 72 “Itij” sb 126 :

Itij iawed tikli  
Ar ccerq i yḡelli  
Sbaḡ tuḡal d tameddit

Deg wafiren-a imezwura iwehha yer ddunit i yeawden tikli, acemma ur yeqqim deg umkan,-is. Amedya: ilmezyen ḡḡan tamurt-nsen, allay n umdan ibeddel d ayemmi yenna:

Tura aggur mi ara d-yeflali  
Di lḡerb i d-yettali  
Teawed lehsab ddunit

Deg usefru nniḡen wis 74 “Ddunit uḡurru” sb (127-128):

A ddunit tettseḡḡireḡ  
Tameddit terriḡ-tt d ḡbaḡ  
Lekteb yettef amkan n ssaḡ  
Kulci yedda mzelmeḡ

Deg tseddart tamezwarut amedyaz ittmeslay d ddunit yerra-tt amzun d amdan izemren ad as-d-yerr awal, yuḡal win i tt-yebnan yef ḡhila d tkerkas ittawed lebḡi-s ma yella win i yeddand lḡeḡq ur t-id-ittḡaḡ wacemma di ddunit.

## II-4-2- Ulac d yella

Ma nuḡal s lmendad i kra n tḡaswsiwin, ad naf ulac lḡaḡa yeḡman ur d-sseglay ara s tesmeđ, akken i ulac lḡaḡa semđen ur d-sseglay ara s lḡamu.

Asismeđ (frigo) lukan mačči d lḡamu nni i t-isselḡuyen tili ur ileḡḡu ara.

**Amedya:** Asefru wis 75 “Times” sb (128-129) :

Teceel tmes di tayeđ  
 Texdem leḡḡeb deg ulac  
 Leḡmu-ines yuḡal semmeđ  
 Terra-d aman d iḡeblac

« Times » d azamul n lḡamu, di tazwara yal tigawt (A) tgellu-d s tigawt nniđen i ttixulfen (B). Amedya, mi ara ttalint tseddarin n lḡamu, d ayen ara d-yeglun s lehwa.

Si tama nniđen ma neḡḡef uḡḡun mraw (10) deg-s sin n wuḡḡunen: ilem (0) akked yiwen (1), amer ad as-nekkes uḡḡun ilem (0) ad d-yeqqim kan yiwen nni (1) weḡd-s ad ibeddel leḡsab, xas ilem (0) d ulac meena yesea lqima. Amedya: deg tseddart tis snat n usefru wis 75 “Times” sb (128-129):

Zayen ulac yesea lqima  
 Ixuḡḡ leḡsab ma ulac-it

Deg wafiren-a imenza , amedyaz yerra-yas azal i 'ulac' i wakken ad yennekmal leḡsab. Tura ad d-nuḡal yer “yella” deg tseddart tis 03:

Yella am ufrux aberqac  
 S ddaw waman i yetteccic

Amedyaz deg wafiren imenza ikenna awal “yella” yer ufrux aberqac yetteccic s ddaw n waman lmeena-yis ulac anwa i yzemren ad t-id yetteḡḡef, am lḡaḡa ad nsel yis tella meena tettwayebba yeḡ wallen am waken qqaren “nudaḡ yeḡ leḡḡeb ufiḡ-t d ulac, nudaḡ yeḡ wahraḡut ufiḡ-t d tasusmi”. Ulac d yella akken i ttemseđfaren, wa ittaḡḡa-d wa.

**II-4-3- Tirga:**

Targit teqqen yer wayen i yettidir wemdan di ddunit, ad d-yehku targit iruḥ, ney yeqqim ney yemlal d yiwen, ney iruḥ yer walbeaḍ n tmura nniḍen, anect-a d ayen i yellan di tudert-is di tmuyli-s. Ameslub yedder di tirga i nḥekku nekkni, d acu kan netta ileḥḥu mi ara d-iḥekku, nekkni nḥekku-d targit nurga-tt deg yiwen n wadeg i nella. Amedya: deg usefru wis 77 “targit” sb 130:

Urgey tterguy

ḥekkuḥ targit i umeslub

Deg wafiren-a imenza, amedyaz ileḥḥu deg yiwet n tugna di targit nni i yurga, meena ameslub nni tewwi-t targit yella win ittergun, iḥekku ayen yeḍran di lemnam deg yiwen n wadeg i yella, meena ad iḥekku ayen yeḍran di lemnam deg yiwen n wadeg i yella meena ad iḥekku i win ittargun ileḥḥu (mačči deg yiwen n wadeg).

**II-4-4- Lferḥ d leḥzen:**

Lferḥ d leḥzen akken i ttemseḍfaren di ddunit, yella umdan yezhan yuḡal yettru, akken yella wayeḍ yedder di cedda yeffey yer talwit ulac acu i yettdummun.

**Amedya:** Deg usefru wis 76 “D akniwen” sb 129:

A ḥḥeq win ittadḥsan yef wasmi yettru

D win yettrun yef wasmi yettaḍsa

Deg tmuyli n umedyaz yal amdan yebḍa yef sin n yemdanen, yella umdan yettrun, wayeḍ yettaḍsa, sakkin win i yfaqen akk i yemdanen-agi yeggul ar d-tbeddel teswiḥet yef kra n win yellan yeḥzen:

A ḥḥeq tirga n widak yettrun

Ar a m wass-a ar d-beddlent ḥḥifa

Ter umedyaz lferḥ d leḥzen d akniwen, wa ittgar wa.

**II-4-5- Tafrit (la conscience):**

Amdan ur issawed ara ad yessemgired gar-as d yiman-is anwa i d amdan, anwa i d iman-is winna akken id-ittmeslayen di tlam d tsusmi, winna akken iy-itthasaben ma yella nessexser. Asefru wis 78 “deffir lemri-s” sb 130 d amedya yef waya:

Deffir lemri-s ay ittmuqul udem-is

Ittagad ad t-id iqabel

Itteqmac allen-is

Inwa ad as-yerwel i yiman-is

Wagi d amdan ikreh ad iqabel lemri akken ur ittwali ara iman is, mulac ad d-yemmekti anda akken i yessexser, netta ur yezmir anda ara yeffir i yiman-is, ittabaε-it am lexyal-is:

Anda tebyud truħed ad as-teffred

Ad t-tafed dinna i k-id-yeffir

**II-4-6- Rwaħ d tuyalin**

Mačči ala yiwen n ubrid i nezmer ad neđfer di ddunit; yella ubrid n rwaħ deg-s tuyalin, yella ubrid n tuyalin mebla rwaħ, akken yella ubrid n rwaħ ulac deg-s tuyalin.

**Amedya;** asefru wis 86 “anwa abrid” sb(133-134): d win d ijemeen tlata n yiberdan-agi:

Wwiγ yiwen ubrid n rwaħ

D winna i d abrid n tuyalin

Wagi d abrid n rwaħ tella deg-s tuyalin, am umdan ara yeffyen si tmurt ad n-yeqqim di lyerba kra n wagguren sakkin ad d-yuqal alama d tamurt-is.

Ma yella abrid wis sin:

Uγaley yer yiwen ubrid n rwaħ

Ziγ ulac deg-s tuyalin

Wagi d win ara yeffyen si tmurt-ines ur d-ittuqal ara, ad n-yeqqim di lyerba alamma yemmut. Ma d abrid wis tlata:

Uγaley yer ubrid n tuyalin

Ulac deg-s abrid n rwaħ

Wagi d abrid n tuyalin mebla rwaḥ, am win ara yerren leḥsab deg wallay-is iruḥ iɛawed tamurt nniḍen, iḥewwes, ikkes yef wul-is netta mazal-it deg umkan is (iruḥ kan s wallay-is).

#### **II-4-7- Ṣwab d leeqel:**

Kra n win iḥemqen di ddunit-a ur yewwiḍ s anda, akken qaren 'Leeqel leeqel leeqel, s leeqel ad frunt akk, di leeqel ma ulac leeqel ad cebkent akk. Amedya : asefru wis 91 « Leeqel » sb 135 :

D acu-t laeqel yessufuyen leeqel

D acu-t leeqel id-ittaran leeqel

Anwa i d laeqel gar-asen

leeqel yessufuyen leeqel am umdan ara yettmeḡḡiden deg ubrid dya medden akk ad yillen iffey-it leeqel, sakkin win ara iruḥen ad t-id-yerr yer leeqel-is, ad t-yessuffey i leeqel-is ula d netta, d ayenni i yenna umedyaz:

D acu ara yexdem leeqel gar wid yeffey leeqel

Mi ara sen-d-yerr leeqel ad yeereq i wid i t-yessnen

Win ara iruḥen ad as-d-yerr leeqel i win ur nesɛi leeqel ilaq ad yettef iman-is, ad yissin amek ara yqabel win i wumi iyab leeqel, xaṭer tikwal mi ara yili yiwen n leeqel gar wid yeffey akk leeqel ittuyal d tuffya n leeqel, ney mi ara yili yiwen yeffey-it leeqel gar wid yesean akk leeqel ad d-yuyal yer leeqel-is ula d netta.

Amedya nniḍen yef ṣwab d leeqel: Asefru wis 97 “Sḍel” sb 138:

Seg wasmi i yḡab ṣṣut n sḍel

I yemmut ɛemmer senyel

Yegra-d lbir-nni ifaḍ

Mi ara yili walbeaḍ d bab n ṣwab d leeqel, d win yesean awal-is gar yemdanen, asma ara yemmet ittban-d umkan-is d tayect-is, ma d zik asmi yedder yella yettentin am sḍel, ansa i yeedda ittaḡḡa-d awal-is. Ula di tejmaet Iyab yisem-is, yenna umedyaz:

Yegra-d lbir-nni ifaḍ

Zik nettaf din tibḥirt n qrenfel.

Tajmaet mi ara ilin deg-s yergazen wid yesean řwab d leeqel ferrun timsal am win ara yesoun tibħirt n qrenfel yer tama n lbir ifaden, rriħa n qrenfel d rriħa n řwab d tmusni d lehna, lbir ittačcar d aman, tajmaet tettačcar d irgazen at wawal.

#### **II-4-8- Tidet d lekтеb:**

Tidet d lekтеb cudden yer zzman di ddunit, di tazwara yella wanida yettuřal lekтеb deg umkan n tidet, meena yal mi ara yetteeddi lweqt tettban-d tidet nni am yiřij, iyelli lekтеb nni.

Amedya: asefru wis 88 “Gar zzman d ddunit” sb 134:

Zzman yezweř d ddunit

Ma d tidet akka ay d-nnan

Ney d nettat i t-yuřen

Teqbel leeyub akk yellan

Amedyaz ikenna tidet yer zzman, ma d lekтеb yer ddunit, ddunit tečur d leeyub am tmeřut yečuren d lektub, meena yal mi ara itteeddi zzman tidet ad tuřal ad d-tban am yiřij, ad tettef amkan n lekтеb, winna akken i tt-iyebban di tazwara.

- Deg tmedyazt n tfelsafit n Xellaf FERGANI, yewwi-d isental d imaynuten s wazalnsen, arnu yer-s issemres ařas azamul ladya win icudden yer ugama.

#### **Tagrayt**

Deg tesleđt n yisental n tmedyazt n Xellaf FERGANI, ufiř-d ddeqs n yisental imaynuten i d-yewwi. Ittruħu s lebeid deg tektiwin-ines, deg tmedyazt-is d win i yessenqaden timetti, adabu, yir imdanen s wudem arusrid, tuget n yisental-is ttawin-d sumata yef liħala n umdan deg tmetti-ines, bla ma nettu tayri d tmeřut d asentel nniđen i ceřben allay n umedyaz. Sumata isefra-s čuren d tafelsafit d yiħulfan ur nettfaka.

Xellaf FERGANI yewwi-d amaynut i tezlit taqbaylit, deg wayen yerzan isental, d tmedyazt sumata.

Ixef III:

Tasledt n tyessa

**Tazwert :**

Deg yixef-agi wis krad ad eerdęy ad d-awiy awal yef tyessa d lebni n tmedyazt Xellaf FERGANI.

Di tazwara ad d-meslayey yef umawal, ad d-nwali awalen iqburen, awalen imaynuten, d wawalen ijentađen i d-yekkan si tutlayin nniđen, syin yer-s ad d-awiy awal yef usugen asefran di tmedyazt n Xellaf FERGANI (asfukket, asemdiwen, amgarad, asemres n uzamul). Di taggara ad d- mmeslayey yef talya (tameyrut, takatit, d tseddart).

**III-1- Amawal :**

Di tutlayt n tmedyazt n Xellaf FERGANI ad-t-naf issexdem awalen iqburen, awalen n yal ass, d yimeslayan ijentađen i d-ikkan si tutlayt n taerabt.

**III-1-1- Awalen iqburen :**

Amedyaz-nney issemres ddeqs n wawalen iqburen, i d-yugem si tgemmi n lejdud maca mazal ar ass-a ssexdamen-ten di tutlayt n teqbaylit, Iswi n Xellaf FERGANI seg usexdem n wawalen iqburen d asehbiber i yebya ad-yessehbiber fell-asen ur ttruhun ara.

Deg tfelwit-agi ad d-nwali awalen iqburen, azar-nsen, d unamek-nsen ela hesab n wakken i yi-ten-id issefhem unazur.

Awal	Azar-is	Anamek-is	amedya
Lmeccad	MCD	Mi ara iwexxer uqermud yef wayeđ, tteddayen waman n ugeffur yer dixel n uxxam, mi ara tteddun waman nni yef ihid sawalen-as Lmeccad	Asefru wis 58 « lmeccad » sb(118-119) <u>Lmeccad</u> ikka-d si rref
temcacwal	MCWL	Yekker cwal	Asefru wis 10 « ljeeggigen n wuffal » sb 88. Ma d asmi akken i <u>temcacwal</u>

<b>Aħrarad</b>	<b>ĤRD</b>	D dderya n wejrad	Asefru wis 17 « D aħrarad » sb 91 : Yeyli-d ubruri d <u>aħrarad</u>
<b>zzedwa</b>	<b>ZDW</b>	Anda yella leeyad	Asefru wis 20 « Zzedwa » sb 92 : A wid i yettawin <u>zzedwa</u>
<b>issegruruj</b>	<b>GRT</b>	Itthuddu issedram	Asefru wis 76 « D akniwen » sb (129) : A ĥħeq win i <u>ysegrurugen</u> ibennun.
<b>Tewser</b>	<b>WSR</b>	Temyer	Asefru wis 96 « Ma yella akka » sb(137-138). <u>Tewser</u> ad s-nziz tilas
<b>Ijifađ</b>	<b>JFD</b>	D aglim n wezger (xedmen-t d arkasen ney d lmejbed i uzaglu)	Asefru wis 97 « Sđel » sb 140 ššifa-s tuyal d <u>ijifađ</u>
<b>ččir</b>	<b>ČR</b>	D dabex uđar (d takurt uđar)	Asefru wis 94 « awal » 136-137 Awal am <u>ččir</u>
<b>lemdek</b>	<b>MDK</b>	D znad n temghelt	Asefru wis 81 « Mačči d nekk » sb 131. Asmi akken kkatay <u>lemdek</u> yettley-tent-id deg genni
<b>Ittraqad</b>	<b>RQD</b>	D win yessnen ad irami	Asefru wis 81 « Mačči d nekk » sb 131 Ur <u>ittraqad</u> yiwen am nekk
<b>Icangalen</b>	<b>CNGL</b>	D ifurkan n ttejra mi ara dduklen akken, wa yekcem	Asefru wis 60 « yir tudert » sb 120. : Xenqen-iyi <u>icangalen</u>

		deg wayeđ.	
<b>Tisri</b>	<b>SR</b>	D ccama-nni i d-ittađđa-akken lgerħ ney timeryiwt	Asefru wis 31 « Tifetṭiwejt » sb( 99-100) Ttagadey ad yi-tuyal d <u>tisri</u>
<b>Izumal</b>	<b>ZML</b>	Aṭas n medden	Asefru wis 34 « anda ara kem-rrey » sb(101-102). Yak d <u>izumal</u> i yi-ttcabin
<b>Dderb</b>	<b>DRB</b>	D axemmğ i eemqen i ycuban tasraft	Asefru wis 9 « Uyal-d » sb 87 : Neyli akk dixel n <u>dderb</u>
<b>Irud</b>	<b>RD</b>	Yerka (am ttejra mi ara terku yer dixel)	Asefru wis 46 « Lmektub » sb (108-109). Ul-iw yer dixel <u>irud</u>
<b>Yesqulhut</b>	<b>QHT</b>	Iban-d	Asefru wis 10 « ijeđđigen n wuffal » sb 88 : Yal yiwen anda i d-yesqulhut
<b>Tizzit</b>	<b>ZT</b>	D tareccaqt (tettekk-d seg tuga)	Asefru wis 14 « anda akken » sb 90 : Awal yeqqel-as am <u>tizzit</u>
<b>axencuc</b>	<b>XNCC</b>	Yir řřifa	Asefru wis 19 « meemuc » sb 92 : Ittmuqul ma yesea <u>axencuc</u>
<b>Lqezz</b>	<b>QZ</b>	D lexuđ d iberkanen ur tteqrasen ara, zik ttadin tiqelaein yissen	Asefru wis 21 « teddez tebrez » sb 93 : Wi ybernen lexyuđ n <u>lqezz</u>
<b>urrif</b>	<b>RF</b>	D iyeblan yettuqten	Asefru wis 28 « tbeddled » sb (97-98) : Nekk txellfed-iyi-d <u>urrif</u>

Yehlales	HLLS	yeqlaleh	Asefru wis 45 « tifiirellest » sb 108 : Waley-tt kan ul-iw yehlales
tettemsenser	NQR	Mi ara d ddukrent lemwaĵi di lebħer ttemsterđaqent	Asefru wis 95 « gar ddexxan d tagut » sb 137 : Asmi akken i <u>tettemsenser</u> .

### III-1-2- Awalen n yal ass :

Xellaf FERGANI issemres awalen n tmeslayt n yal ass gar-sen : ul, tikli, tameddit, ŧbaħ, cwal, ddunit, taswiet, targit, abrid, iĵij, lehwa, abruri, iđ, axxam, taddart, tamurt, akal, igenni, lqaea, tafat, tĵlam, tameyra... atg.

Amedyaz issemres imeslayen-agi n yal ass i wakken ad y-d-ibgen tilawt n tudert n yimesdurar.

### III-1-3- Awalen ijentađen i-d-yekkan si tutlayt taerabt:

Di yal tutlayt n tutlayin n umađal ad naf deg-s awalen iberraniyen i d-tewwi si tutlayin nniđen. Ula d tutlayt n tmaziyt ur tt-yezgil ara uretđal n wawalen seg tutlayin n yimnekcamen i d-ikecmen yer tmurt n leqbayel si zik n zik wid nni i d-yeglan s tutlayt-nsen, ladya tutlayt n taerabt.

Yenna HADADOU M.A : « Ass-agi akk tantaliyin n tmaziyt slid tatergit, wwint-d ddeqs n wawalen si taerabt, kecmen akk iħricen n tudert »<sup>1</sup>

Xellaf FERGANI di tmedyazt-is issemres awalen ijentađen ladya wid i d-yekkan seg tutlayt n taerabt.

<sup>1</sup>Hadadou.M.A, « Le guide de la culture berbère », inna-yas,paris, 2000, p.249.

Deg tfelwit agi ad d-nwali awalen n taerabt i yessemres unazur d unamek-nsen s tefransist :

Awal s teqbaylit	Awal s taerabt	S teqbaylit	S taerabt
Tameict	المعيشة	Tahkayt	الحكاية
Ttar	الثأر	Lemri	المرأة
Lbaṭl	الباطل	Lfal	الفال
Sbaḥ	الصباح	Acebbak	الشباك
Ljerḥ	الجرح	Leeyub	العيوب
Labud	لا بد	Leeqel	العقل
Tṭlam	الظلام	Leyder	الغدر
Lmudda	المدة	Ddexan	الدخان
Şşura	الصورة	Lbir	البئر
Leḥya	الحياة	Cmue	الشموع
Later	الأثر	Aseggad	الصيد
Şşut	الصوت	Lberr	البر
Amjahed	المجاهد	Lḥut	الحوت
Nnur	الثور	Lmektub	المكتوب
Leḡnas	الأجناس	Dderya	الذرية
Lezzayer	الجزائر	Lihala	الحالة
Lebḥer	البحر	Ddemmar	الدمار
Lmuja	الموجة	Ddwa	الدواء
Ccer	الشر	Lḥeqq	الحق
Leejeb	العجب	Lyaba	الغابة
Ndama	الندامة	Ssebba	السب
rric	الريش	Lbenna	البنة

**Tamawt 1 :**

Llan wawalen i d-yekkan si tutlayt n taerabt, nettmeslay-iten di tutlayt n yal ass am : lħeqq, lbaṭel, leġnas, ččer, ssebba, lmektub... atg.

Awalen ijentađen i d-yekkan si taerabt, issemres-iten umedyaz i wakken ad yeseu usefru-ines lmizan, d tmeyrut.

**Tamawt 2 :**

Di tmedyazt n Xellaf FERGANI ur d-ufiy ara assexdem n wawalen ijentađen id-yekkan seg tutlayt n tefransist.(ufiy-d ħala yiwen deg wammud akk "ccef" )

**III-2- Asugen asefran :**

Tamedyazt taqbaylit tettwassen s uħric n usugen, d tuyalin yer wayen yellan d wayen i d-iđerrun di tmetti sumata, d ayen i yettaken telqay d cbaħa i uđris. Gar leşnaf n usugen asefran yettuqten deg tmedyazt n Xellaf FERGANI ad d-naf asfukket, asemdiwen, d userwes.

**III-2-1- Asfukket :**

« Asfukket d yiwen n šşenf gar leşnaf n usugen asefran, anda amedyaz ad yefk tafekka i wayen yellan d amadwan (abstrait) ney ayen ur zmirent ara wallen ad walint »<sup>1</sup>

Amedya1 : Deg usefru wis (02) « Tamaziyt » sb (81-82) :

S umendil i tælleq

Tettwattef di ttaq

Amedyaz deg yefyar-agi yerra tutlayt n tmaziyt d kra n tyawsa i nezmer ad nælleq, ney tin ittwatfffen di ttaq lmeena tamaziyt ur tewwiđ akkin ney akka, adabu ur s-iserreħ akken ad tuyal d tutlayt tunşibt.

Amedya 2 : Asefru wis 46 « Lmektub »: sb (108-109) :

Lmektub lukan yettnuz

Lmektub-iw ad t-zenzey

<sup>1</sup> جلاوي. م، الصورة الشعرية عند لونييس أيت منقلات، 1997، ص 139.  
58

Amdyaz yerra awal amadwan « Lmektab » amzun d tayawsa i yezmer ad izzenz di ssuq akken ad d-iaawed tayed.

### III-2-2- Asemdiwen :

« Asemdiwen, d šsenf nniđen gar lešnaf n usugen asefran anda amedyaz ad yerr tayawsa ney tikta timadwanin ney iferdisen n ugama d amdan, ad s-yefk tudert i wayen ur tnesei »<sup>1</sup>.

Asemdiwen yettuqet di tmedyazt n Xellaf FERGANI, zemrey ad d-iniy dakken deg yal asefru seg yisefra-ines issemres asemdiwen ladya deg yisefra n tfelsafit.

**Amedya 01** : asefru wis 90 « Gar asent » sb 135 :

Ma rewley di ddunit-a

Armi i d-mlaley d tayed

Deg yefyar-agi, amedyaz yerra ddunit d amdan am netta i yezmer ad d-yemlil deg ubrid-is.

**Amedya 02** : asefru wis 88 « Gar zzman d ddunit » sb 134 :

Zzman yezweğ d ddunit

Ma d tidet akka i d-nnan

Amedyaz yerra zman d ddunit d sin n yemdanen (argaz d tmettut) i yettemyezwağen.

**Amedya 03** : asefru wis 02 « Tamaziyt » sb (81-82) :

Lbatel yenteq

Ccah yehwayay wakka

Amedyaz yerra lbatel d amdan i yzemren ad-yemmeslay wa ad d-yini ayen akk i t-yerhan.

**Amedya 04** : asefru wis 25 « yuzzař wul » sb (95-96) :

A lkayed anida tettyim

Fell-as ttsellim

<sup>1</sup>جلالوي م، مرجع سابق، ص 139.

Deg wafiren-agi amedyaz yerra lkayed d amdan ittmeslay yid-s issuter-as ad itt sellim yef tin akken i yhemmel acku netta ur yezmir ara ad tt-iwali.

### III-2-3- Aserwes (comparaison) :

« D tugna i yettilin s ukenni (s usemcabi) n sin n yiferdisen »<sup>1</sup>

**Amdya 01** : asefru wis 48 « yir argaz » sb 110 :

Yenwa s nnig-s ulac

Am uzger yerwan lehcic

Amedyaz deg waffiren-agi iserwes yir argaz yer uyersiw (azger) deg wakken ittberriz kan ur yessin ad yexdem acemma :

Amserwes : yir argaz

Asrewsan : azge

**Amedya 02** : asefru wis 54 « Tiwizi » sb (113-114) :

Ssifa-s tecba lefnar

Lakin tawenza taekes-as

Deg wafir-agi amedyaz isserwes şsifa n tmeţţut yer lefnar seg wakken tecbeĥ terna teccecece.

Amserwes : şsifa n tmeţţut

Asrewsan : lefnar

Awal n userwes : tecba

Udem n userwes : cbaĥa

Nezmer ad d-naf aserwes ur nessexdam ara awalen n userwes, d ayen i wumi nessawal « Tumnayt »

- **Tumnayt** :

« D tanfalit yeddsen s ubrid ixulfen tuddsa n tenfalit n yal ass »<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Salhi.M.A, « Asegzawal amezzyan n tsekla , petit dictionnaire de littérature », l'odyssée, 2017, p.50.

<sup>2</sup> Salhi.M.A, idem, p.69.

**A- In prĕsentia :** Mi ara yilin umserwes d usrewsan di sin, yettwakkes kan wawal n userwes.

**Amedya :** asefru wis 04 « Amjahed » sb 84 :

Xas yemmut yeġġa-d isem-is

Izem i zedyen Ġerġer

Amserwes : Amjahed

Asrewsan : Izem

(Itwakkes wawal n userwes)

**B- In absentia :** Mi ara ittwakkes umserwes yettyimi-d kan usrewsan.

**Amdya 01 :** asefru wis 22 « Tennuyni » sb 93 :

Ssura-s tebreġ

Terra asagem d ilem

**Amedya 02 :** Asefru wis 55 « Axxam i yezdey cwal » sb (115-116) :

Sqef-inek inhewwal

Kul tasga deg-s tiqit

**Amedya 03 :** asefru wis 62 « yir lbext » sb (120-121) :

Yehlek řsura-w tenġerr

### III-2-4- Amgarad :

« Amgarad d yiwet n tarrayt tanazurit anda ara naf amedyaz issemres sin n wawalen yemgaraden »<sup>1</sup>, d tarrayt yettuqten deg tmedyazt n Xellaf FERGANI ladya deg yisefra yerzan tafelsafit.

Deg tefelwit-a ad naf kra n wawalen yemgaraden i yessemres unazur :

asefru	Amgarad yellan
N° 72 « Iġij » sb 126	<u>Sbah</u> tuyal d <u>tameddit</u>
N° 74 « Ddunit uyurru » sb 127-128	<u>Lekteb</u> yettef amkan n <u>ssah</u>

<sup>1</sup> BOUCHALI F. BOUKLIF S., Isentalen d tulmisin n tmedyazt n tnegmit yer Maetub Lwennes , Tazrawt n turagt, s lmendad n KHERDOUCI. H., Asmil (2004-2005), p. 79.

N° 75 « Times » sb ( 128-129)	<u>Lehmu-ines yuḡal semmed</u>
N° 76 « D akniwen » sb 129	D win <u>yettrun</u> yef wasmi <u>yettadsa</u>
N° 86 « Anwa abrid » sb (133-134)	Wwiḡ yiwen ubrid n <u>rwah</u> D winna i d abrid n <u>tuyalin</u>
N°84 « Tikli » sb (132)	<u>Tsubb</u> neḡ <u>tuli</u>
N°15 « sliḡ » sb 91	Sliḡ <u>lehna</u> yebra-yas <u>cwal</u>
N°26 «Tayri ur nettmettat » sb 97	<u>Temzi-nneḡ</u> xas teedda nettwali-tt sdat <u>temyer</u>
N°34 « Anda ara kem rreḡ » sb (101-102)	Nesseedel <u>id d wazal</u>
N°69 « Luleḡ-d » sb (125-126)	Luleḡ-d d <u>azawali</u> Ttidireḡ <u>d amerkanti</u>
N°86 « Anwa abrid » sb (133-134)	Asmi akken <u>tenḡes</u> ay <u>tettzid</u>
N°20 « zzedwa » sb 92	Terwam <u>agessar</u> d <u>asawen</u>

Asemres n umgarad deg tmedyazt n Xellaf FERGANI d tamsalt s wazal-is acku irennu cbaḡa d unamek alqayan i ysefra-ines.

### III-2-5- Asemres n uzamul :

Amedyaz Xellaf FERGANI yettawi-d tiktiwin-ines s sin n yiberdan, yella wanda i ḡ-d-yeqqar ayen i yettxemmim s ubrid usrid, akken dayen yella wanda ara t-naf yettawi-d tiktiwin-ines s ubrid arusrid (s usemres n uzamul).

Azamul yebḡa d leḡnaf gar-asen : azamul n ugama, azamul n yiḡersiwen, azamul n tgemmi...atg.

#### III-2-5-1- Azamul n ugama :

Xellaf FERGANI isseqdec di tmedyazt-is ddeḡs n yizamulen n ugama am : tagut, itij, abruri, lehwa, lyaba ...atg.

Amedya : asefru wis 47 « Tayerza » sb(109-110)

A h̄heq zerrīa i zer̄eγ

D Imelk-agi i kerzeγ

Tamurt ur teffiy bab-is

A h̄heq tamegra-s ar tt-megrey

Lyella-s ar tt-jem̄eγ

Adu ar d-yeddem aclim-is

### III-2-5-2- Azamul n uyersiγ :

Ad naf Xellaf FERGANI issemres kra n yismawen n yiγersiwen.

**Amedya 01** : Asefru wis 48 « yir argaz » sb 110

Yenwa s nnig-s ulac

Am uzger yerwan leħcic

### III-2-5-3- Azamul n tgemmi :

Amedyaz issemres izamulen yeqqnen γer tgemmi n lejduđ am : Ğerger, idurar...atg.

Amedya : asefru wis 04 « Amjahed » sb 84 :

Xas yemmut igga-d isem-is

Nebda tikli nteddu

Newweđ s akfadu

### III-3- Talγa :

Yenna SALHI.M.A : « Talγa di tmedyazt, tesa azal d ameqqran ula d anamek n usefru yeqqen aγas γer talγa. talγa-agi tettwaseggem, tettwaqeeeed, tettwazewweq »<sup>1</sup>.

Amedyaz isa lextiyar deg wayen yerzan lebni n usefru-is ladγa si tama n talγa d wayen akk i tt-iṭṭafaren (tameγrut, akat affir, taseddart ...atg)

<sup>1</sup> Salhi.M.A, « kra n tsura n tyuri n tsekla », tayuri n tneqqist d usefru, Ed- tira, Alger, p 75.

**III-3-1- Tameyrut :**

« Tameyrut d allus n yimesli ney n trugma n yimesla (am tuntiqt) di taggara n yifyar. Iwakken ad tili tmeyrut, issefk xerşum ad ilin sin n yefyar ideg i yella wallus di taggara-nsen »<sup>1</sup>. Deg wayen i d-iteddun ad d-awiş awal yef leşnaf n tmeyrut di tmedyazt n Xellaf FERGANI.

**III-3-1-1- Tameyrut tuđliqt :**

Tamayrut tuđliqt tettili-d mi ara kfun akk yefyar n usefru s yiwen imesli. Yezmer ad yili d targalt ney d tayra.

**Amedya 01** : deg usefru wis 43 « Tameţţut » sb (106-107) :

I wacu-tt ddunit ma ulac deg-s tameţţut	A
I wacu-tt tmeţţut ma yella ur ħdiqet	A
I wacu-tt lyaba ma ulac deg-s tasekkurt	A
I wacu-tt tsekkurt ma s tayed i d ttewwet	A
I wacu-t umdan ma rzaget fell-as tmeddit	A
I wacu-tt tayri tinna akken ur nesei şşut	A

Deg umedyaga-agi ifyar tfakan s yiwen n imesli, imesli agi d targalt.

**Amedya 02** : deg usefru wis 50 « yir lğar » sb 111

A win yellan d lğar-iw	A
Teqqleđ-as i Rebbi daedaw	A
Ad k-qabley s iyallen-iw	A
Lğehd-inek d aqeclaw	A
Tbegseđ-d i yeedawen-iw	A
Ma ifuř uxxam ik ikkaw	A

Deg umedyaga-agi ifyar tfakan s yiwen n imesli, acu kan tikkelt-agi d tiyra.

<sup>1</sup> Salhi.M.A, Ibidem, p 84.

### III-3-1-2- Tameyrut tamaxluđ

D tuyalin n imesla ineggura n yefyar deg yiwen usefru s nnuba

**Amedya :** asefru wis 77 « Targit » sb 130

Urgay tterguy	A
Ĥekkuuy targit i umeslub	B
Mi ruḥey ad sgunfuy	A
Ad afey ttrağun lektub	B
Nekk d yiman-iw nennuy	A
Wissen anda akka i wwiy dnub	B

Deg umedya-agi, imesla s wayes ttfakan wafiren ttuyalen-d s nnuba (γb, γb, γb)

**Tamawt :**

Llan isefra anda ara naf tameyrut tamexluđ d tmeyrut tuđliqt di snat.

**Amedya :** asefru wis 29 « seg wasmi i yi-tergem i tt-ḥemmley » sb (98-99)

Tergem-iyi-d ad wen-galleg ur s-hdirey	A
Teršel-iyi-d seg wasmi i yi-tergem i tt-ḥemley	A
Deg wbrid mi ara tt-mliley	A
Ḥsiy idduqqus wul-is	A
S aqadam mi ara tt-muqley	B
Allen-iw myečcent s wallen-is	A
Açal i s-unfey	B
Tura tnuda-d iman-is	B
Mi ara s-erqey	A
Ad terr cwal deg uxxam-is	A

**III-3-1-3- Tameyrut yerwin :**

Mi ara yili sin yefyar sean tameyrut tuđliqt, sakkin ad d-yernu fell-asen wafir yesean tameyrut nniđen.

**Amedya :** Asefru wis 72 « Itij » sb 126 :

Itij iawed tikli	A
Ar ccerq i yyelli	A
Sbađ tuyal d tameddit	B
Tura aggur mi ara d-yeflali	A
Di lyerb i d-yettali	A
Teawed lehsab ddunit	B
Ma nemzeđ ur nettemwali	A
Xas nella am akken ur nelli	A
Wissen ma d tidet neđ tergit	B

**Tamawt :**

Di tmedyazt n Xellaf FERGANI, ad d-naf s tugett n yisefra i yesean tameyrut yerwin (A.A.B) d tmeyrut tamexluđ (A.B, A.B).

**III-3-2- Taseddart :**

« Taseddart d tadukli n yifyar. Tdukulen yifyar ama s tmeyrut ama s wakat ama s usentel. Tiseddarin iđtuqten di tmedyazt n teqbaylit d tiseddarin i yesean sin neđ tlata n yifyar »<sup>1</sup>.

Deg yisefra n Xellaf FERGANI yella-d i lmend n unamek Beđtu n tseddarin izmer ad d-yili s uciwed n wawalen neđ n wafir amenzu neđ ela hsab n ubeddel n tmeyrut. Amedya 01 : Asefru wis 05 « Ay aggur » sb 85

Ay aggur tefra lgirra

Nefređ argaz tamettut

<sup>1</sup> Salhi.M.A, op.cit , p 86.

Isem-ik deg mezruy yura

Γran-k akk deg tamurt

Ay aggur mazal tefra

Assagi tđal-d tziri-k

Ay aggur deffir udrar

Kul taddart iwweđ nnur-ik

Gar leđnas yissek i d-nufrar

Ačhal n win yemmuten yef yisem-ik

Amer win yemmuten ad d-yekker

Ay aggur mazal tefra

Udem-ik mačči am waya ieeddan

Deg signa-k teffyeđ-d merra

Ačhal i k-cebbđen yetran

Ifuk udari n tuffra

Lezzayer tesa imawlan

Ay aggur mazal tefra

Deg usefru agi yal mi ara tebdu tseddart nniđen ittuyal-d yiwen n wafir di tazwara.

**Amedya 02** : Asefru wis 22 « Tennuyni » sb 93

Attan tennuyni

Mi tesla wwin-as-d tteeyin

Teggul yef lhenni

Ur t-qqin asma ara tt-awin

Kra n dqayeq

Tejba-d asagem

Mi i yi-d-tezra teeweq

Amek ara texdem

Şşura-s tebreq

Terra asagem d ilem

Deg usefru agi, beṭtu n tseddarin yella-d i lmend n unamek, di tseddart tamenzut iwwi-d awal yef lihala n tlemzit ara yeddun d tislit ur tebyi ara, ma yella di tseddart tis snat ibeddel unamek akked d tmeyrut.

### Tagrayt

Deg yixef-agi wis krad nwala-d amek i tga tmedyazt n Xellaf FERGANI, sumata ad t-naf issemres ddeqs n wawalen iqburen d wawalen ireṭṭalen i d-yekkan si tutlayt n taerabt, akken dayen ara t-naf isseqdec awalen n yal ass. Si tama nniḍen issemres asugen asefran am : aserwes, azamul, asfukket, amgarad ladya asmdiwen d aferdis yettuqten nezzeh di tmedyazt-ines.

Tagrayt tamatut

## **Tagrayt tamatut**

Tazrawt agi-inu teqqen yer tayult n tsekla di tussna n umdan sumata, anda i xtarey ad d-mmeslayey yef yiwen gar yimazuren n ccna n teqbaylit win i wumi qqaren «Xellaf Fergani ».

Akken i d-nniy di tazwara, FERGANI yebda tikli-s di ccna deg yiseggasen n 70, asmi akken i d-kkren wid i yellin tawwurt n usirem i tezlit n ccna atrar, d yiwen gar wid i yebyan ad ssufyen tutlayt taqbaylit akkin i tlisa n lezzayer, ay-agi d ayen i d-ufiy di tmedyazt-is hlawen. S uxeddim agi-inu fkiy tudert n lebda i yefra n Xellaf FERGANI, yernu hyiy-d isem-is winna akken ara d yernun lgehdi i wurti asefran aqbayli n tallit tatrart.

Deg wayen yerzan tasleqt tasentalant i xedmey i wammud n yisefra n tmedyazt-ines, ufiy tugett n yedrisen-ines sean assay d tmetti i deg i yedder d wayen i d-iaac di tudert-is. yessefra yef tayri, yef tmetti, yef tsertit, yef tfelsafit n ddunit ulac tamsalt i yezgel ur d-immeslay ara fell-as, rnu yer-s deg wammud-agi ufiy belli llan ddeqs n yisefra izwal-nsen mmalen-d srid asentel, akken llan wiyad yemgarad uzwel d usentel iyef i d-yettawi usefru. Ma yella deg wayen yerzan amawal n yisefra-ines, ufiy yestuuqet asemres n wawalen ijentaden i d-yekkan si tutlayt n taerabt kan, akken dayen i yessemres ddeqs n wawalen n yal ass akken ad d-yebgen tilawt n tudert n leqbayel anda ma llan, bla ma nettu awalen iqburen ur d-negri tura di timawit.

Deg tesleqt n tyessa n tmedyazt n Xellaf FERGANI, ufiy belli ur txulef ara tayessa n tmedyazt tatrart, rnu yer-s issemres ddeqs n yizamulen ladya deg yisefra n tsertit acku yella yekkat deg udabu amesbatli s wudem arusrid, mebla ma nettu isefra-ines n tfelsafit anda i yestuuqet mlih asemres n uzamul acku di tmuyli ines yettwali belli asefru ilaq ad yili d uffir macchi menwala ad t-yefhem anect-agi yerna-yas-d caha d unamek isemqen i yefra-s. rnu yer-s issemres amgarad, asfukket, asemdiwen d userwes (deg wayen yerzan asugen asfran).

Ma yella si tama n talya, ufiy dakken amedyaz yessemres akk leshnaf n tmeyrut (tin yerwin, tudliqt, tamexlut).

Tiybula

**- Idlisen:**

1. CHERBI M., KHOUAS A., *Chansson kabyle et identité berbère, l'oeuvre d'AIT MENGUELLAT*, EDJF, Paris, 2000/2001.
2. BOULIFA S., *Recueil de poésie kabyle*, présentation par T.,yacine, Awal, Paris, Alger, 1990
3. HADADOU M.A., *Le guide de la culture berbère, inna-yas, Paris, 2000.*
4. Ibn KHELDOUN., *Histoire des berbers*, trad Slane, T1, Alger, 1852.
5. KHERDOUCI H., *La chanteuse kabyle: voix texte itinéraire*, Akli Mohammed, Tizi-Ouzou, 2001.
6. RICOEUR P., *Temps et récit historique*, T1, Ed. Seuil, Paris, 1983.
7. SALHI M.A., *Kra n tsura n tyuri n tsekla, yef tsekla d tyuri, tira, Alger, 2015.*
8. SALHI M.A., *Kra n tsura n tyuri n tsekla, tayuri n tneqqist d usefru*”, tira, Alger. 1852
9. ZUMTOR PAUL, *introduction à la poésie orale*, ed Seuil, Paris, 1883.
10. YACINE T., *“Aït Menguellat chante”*, Awal, Alger, 1990.

**- Imawalen :**

11. DALLET J.M., *“Dictionnaire Kabyle - français”*, Ed.1990.
12. MAMMERI M., *« Amawal n tmaziyt tatrart »*, association culturelle tamazight bgayet, 1990.
13. SALHI M.A., *« Asegzawal amezyan n tsekla, petit dictionnaire de littérature »*, L’odysée, 2017.

**- Tizwarin :**

14. BOUCHALIF., *Isental d tulmisin n tmedyazt n tnegmit n Maetub Lwennes, s Imendad n KHERDOUCI.H*, Asmil. 2003.

15. جلاوي محمد، الصورة الشعرية عند لونيس أيت منقالات، 1997.

**-Tidiwenniyyin**

16-Xellaf FERGANI deg yiwet n tdiwennit i s-yexdem KACI Kamal, Bouzeguene, 08 janvier 2011.

17-Tadiwennit i xedmey d Xellaf FERGANI, Bouzegune, yunyu 2020.

18-Tadiwennit i xedmey d Xellaf FERGANI, Bouzeguene, yulyu, 2020.

#### **-Imagraden**

19-KACI Kamal, « ‘Thagmatt thamaynut’ un projet qui attend sa réalisation », Liberte, 2017.

#### **-Inernet**

20- <http://lebouzegueneposte.com>, FERGANI Khellaf, un poète philosophe de grandes envergure, Actualité, Bouzeguene/culture loisir, le 27 out 2018:

Timerna

**1/Amawal**

## Amawal

Tamaziyt	Tafransist
Tazuri	Art
Tafewwalet	Restaurant
Ayellay n tesniwelt	Chef cuisinier
Asensu	Hôtel
Tastayt	La retraite
Tugna	Image
Lewter	Mandol
Asentel	Thème
Izen	Message
Tansa	Adresse
Tanagit	Témoignage
Tarbaet n ccna	corale
Usrid	direct
Arusrid	indirect
Asenfer	projet
Tanezwayet	Radiophonique
Asekmem	Concrétisation
Tadelsant	Culturelle
Talast	Humanité
Assay	Lieu
Tamagit	Identité
Tadukli tadelsant	Association culturelle
Tafaska	Festival

Acku	Parce que
Mihyaf	Racisme
Tasertit	Politique
Nnul	Couleur
Adeg	Lieu
Tasmekta	Idiologie
Akud	Temps
Akli	Niègre
Tutlayt tunşibt	Langue officielle
Agdud	Peuple
Adabu	Pouvoir
Tinettit	Identité
Tasnareft	Dictature
Asismeđ	Frigo
Tafrit	conscience
Amadwan	abstrait
Akmam	Concret
tinettit	Identité
Asugen	Imaginaire
Aqbur	Ancien
Ayerbaz	Ecole
Arettal	Emprunt
Adiwenni	Interview
Amezruy	Hisoire
Allal	Instrument

Aymis	Journal
Asebter	Page
Araz	Prix
Anamek	Sens
Assay	Lien
Akud	Temps
ansay	Tradition
Agerruj	Trésor
Ajentad	Etranger
Iswi	But
Ixef	Chapitre
Idles	Culture
Mgal	Contre
Tamirant	Contemporaine
Tagrayt	Conclusion
Tafekka	Corps
Tallit	Epoque
Tazrawt	Etude
Tamentilt	Cause
Tawsit	Genre
Tigemmi	Patrimoine
Ayersiw	Animal
Agama	Nature
Anesbayur	Riche
Tadukli tadelsant	Association culturelle

---

Azwel	Titre
asemres	Emploi
Aserwes	Comparaison
Amsarwes	Camparé
Asrewsan	Camparant
Awal n userwes	Outil de comparaison
Azamal	Symbole
Afir	Vers
Talya	Forme
Tameyrut	Rime
Tameyrut yerwin	Rime embrassée
Tameyrut tamexluṭ	Rime croisée
Tameyrut tuḍliqt	Rime plate
Tumnayt	Metaphore
Tayessa	Structure
Taseddart	Strophe

2/Ammud

**1-Isefra n tsertit :**

**1-Akli**

Ziḡen d akli i d ccef-iw

Ahya taqriḡt-iw

A tawayit n leemer

Kul sbaḡ yezga s-ixef-iw

Yeqqaz deg wul-iw

S wurfan ad yi-εemmer

Iεelleq-iyi tameict-iw

Issefcel tudert-iw

Wissen deg wacu i yerra ttar

Lqanun yuḡal s akli

Iεawed-as tikli

Yerra-t akkin mzelmeḡ

Aḡal yerḡa ḡef uqbayli

Yettnadin tilelli

Anda t-yufa ad t-yerkeḡ

Lḡeqq asma ara d-yeflali

S wagu ara d-yili

Kra yellan d lbaṡel ad t-yesfeḡ

(02/08/1978).

**2-Tamaziḡt**

S umendil i tεelleq

Tettwatṡef di ṡṡaq

Ur tewwiḡ akkin akka

Lheqq yettnadi yef lheqq

Lbatel yenteq

Ccah yehwayay wakka

Tlata yehricen i tefreq

I wakken ur tɔelleq

Ass-agi ney azekka

Ahric amezwaru d azul

wɔdent-as yer wul

Seg wasmi i t-ħazen yef wiyad

kul sbaħ la d-yettmuqul

Ljerħ-is ma yɔul

Labud ad yesker leeyad

Sɛut nnif a lɛuqul

Ili-ken d lefħul

Tameyra terġa asawad

Ma d ahric wis sin yehzen

Ittnadi irgazen

Ittyimi mebla lfaɔur

ħettben-as-id imeslayen

Ur ttziden ur neqsen

Treġman yezga yef ššur

Yenna ticraɔ s idammen

Lebħur s isaffen

Dayen neeya di lehdur

Wis tlata mi yebda

D t̄lam i d wi yedda

D wa i d aḥric amezwaru

Açhal d abrid i inuda

Γef watmaten-is anda

Seg wasmi i ten-ifureq ittru

Ay aḥric kra din kra da

Neşber lmudda

Necya si lhedra ukukru

(08/1978)

### **3-Wehmey**

Wehmey d acu akka ay xedmey

S wayen ur elimey

Wehmen akk widak yeslan

Ceyyæen-d yur-i ruḥey

Ar yur-sen kecmey

Nniy-asen d nekki ay d flan

Init-iyi-d acu ay-xedmey

I wakken ad æelmey

Deg-i acu i d-yennulfan

Creæ-iw ur-iban melmi

Şşura-w tesmumi

Mi d-faqey anda akken lliy

Lqut d arzagan deg yimi

Lhedra d tiggugmi

S leḥya i d-tmesliy

Nekk d wid i deg-i eedley nettyimi

Mcubant cwami

D abrid i d-wwin ay d-wwiy

(03/09/1985)

#### **4-Amjahed**

Xas yemmut yeğga-d isem-is

Izem i zedyen Ğerger

Kul teddart igra later-is

Ansi akk i yeedda yef uđar

Kul adrar igra şşut-is

Ttxil-m ħzen a Ğerger

Nabda tikli nteddu

Newweđ s akfadu

Nemlal-d ccama i d-yeğga

Nufa ttabee-is yef uzru

Nmuqel-it mi t-nheğga

Fell-as i d-wwiy asefru

Akk d wayen i nerğa

Truħed ur d-tettuyaled

Teğğid-aγ-id i uzayed

S anda i s-yehwa i γ-yettawi

Ma d asmi i tellid tzeħred

Iđes ur t-ssined itij-inek d tiziri

Nufa-k-id anda i tmedled

γer taddart-ik ad k-id-nawi

(13/05/1988)

## 5-Ay aggur

Ay aggur tefra lgirra

Nefreḥ argaz tamettut

Isem-ik deg umezruy yura

Γran-t akk deg yal tamurt

Ay aggur mazal tefra

Ass-agi tqall-d tziri-k

Ay aggur deffir n wedrar

Kul taddart iwweḍ nnur-ik

Gar leḡnas yissek i d-nufrar

Aḥal n win yemmuten yef yisem-ik

Amer win yemmuten ad d-yekker

Ay aggur mazal tefra

Udem-ik mačči am waya ieddand

Deg signa-k teffyed-d merra

Aḥal i k-cebbḥen yetran

Ifuk udari n tuffra

Lezzayer tesa imawlan

Ay aggur mazal tefra

Ay aggur smektan-k-id

Yergazen yesaen tissas

Kul aseggas nettmekti-k-id

Yal wa akken i k-yecna deg yisefra-s

Wali-d mmi-s n ccahid

Fell-ak i yemmut bab-as

(05/07/1988)

### **6-Tuyalin**

Wehmey mi sliy ad d-yuqal wihin  
Ad iray fellay ur nenni ih ih  
Ccix i-y-yedean neqbel nenna amin  
Ittaḍsa deg-neq imi nenna ih ih  
Wid akk i-y-ikerhen yur-neq i d-ttwehjin  
Yal tama thedder la teqqar dih dih

(04/04/1997)

### **7-Teræed**

Teræed tebreq ddaw tmurt  
Anda akken i s-yekfa şşut  
Dinna i nesla i umeğged  
Wa yejreh wa yemmut  
Wa yeqqim mebla lqut  
Fef Lezzayer akka i yjerred  
Nettwali teqqur tefsuyt  
Nenna cbaḥa-s tfut  
Syinna akk i d-nehrured

(06/06/2001)

### **8- Leeruc**

Yiwen sin tlata sebæa xemsa setta  
Rbeetac d lexmis yura deg umezruy  
Leerac akk yal wa ansa i d-yusa  
Tteşwiṛa n wassen-nni ur tmessuy  
At Bumerdes d Tizi d Bwira

Burğ Bucariğ d Bgayet d Sṭif  
Ar tmanayt i d-mlalen merra  
At tselwit irkeb-iten wurrif  
Deg beḥneq yal yiwen acu i d-yenna  
D tiyri n ugdud yerwan lḥif  
Açal zekkren fell-aḡ tiwwura  
Yusa-d wass-a ad tent-ldin bessif  
Yiwen d sin tlata rebea xemsa setta  
Rbeetac d lexmis yura deg umezruy

(14/06/2001)

### 9-Uyal-d

Uyal-d a zzman fi nenneḥsab  
Tiyri-k tettwaktab  
Iles-nney ur itettel  
Nella d imewalan n ṣwab  
Nferreq leḥsab  
Tiyri tebrez i usiwel  
Açal i nelsa aqebqab  
Nerwa yis leetab  
Iereq-aḡ later yef udfel  
Neyli akk dixel n dderb  
yef leḥyuḍ la d-nettalbab  
mi nruḥ ad d-nali nefcel

(02/2003)

### 10-Ijeġġigen n wuffal

Ay ijeġġigen n wuffal

Tedham-d assa tesam azal

Gar yijeġġigen n tefsut

Ma d asmi akken i temcacwal

Tekbubsem akk s ddaw wakal

Tugadem rreeda n tagut

Tura mi ybellez wawal

Yeşfa lhal

Yal yiwen anda i d-yesqulhut

(02/2003)

### 11-Lmuja n lbher

A lmuja n lebher siwel-as

I lehwa ad d-nqer

Sellaw ujeġġig n tissas

Ttugadey ad yeqqar

Wigad ur necbi şşifa-s

Mcudden akk azar

Tetten di leinşer n tama-s

Netta ġġan-t i ccer

Wagi am ujeġġig n tefsut

Ikreh buseţţaf

Igemmu s leylil n tagut

Ixulef akk leşnaf

D wagi i d cbaḥa n tmurt

Am netta ur nettaf

A lmuja mnee-it si lmut

Ad d-yeḡḡ axalaf

Ay afrux usellegṭuc

I yzedyen asif

Ttxil-k awi aman rucc

Ajeḡḡig n nnif

Balak ad t-yečč ubeεεuc

D ajeḡḡig uḍrif

Ad ḍsen fell-as lewḥuc

Ad d-yegri i uḡilif

(08/2003)

## 12-Zdegg rdegg

ḡef umnar i wen-in yeqqim

Fhem-itt a win yellan d ufhim

Isem-is Zdegg Rdegg

Yusa-d d inebgi aqdim

Ma ad t-id qablen s ulqim

Ad wen-iceṭṭeḥ s zdegg rdegg

Netta d times s ddaw walim

Ad t-ittsuḍu s uḡanim

Ur ttamnet zdegg rdegg

(05/08/2008)

### 13-Bu yisey

Nekk ur lliy d tajer

Ur lliy d aşemşar-is

Ttidirey d afrux n lherr

Ur yi-wwi hedd di lqefş-is

Ur ttdarayey lekdar

Ur d-itssix fell-i ssix-is

Ur ttedduy d ubelheddar

Ur d-ttawiy lada s yiles-is

(09/10/2010)

### 14-Anda akken

Anda akken i t-yenya inđel-it

Dinna i d-ięawed talalit

La yessidir winna akken i t-yenyan

Yenwa teffer-it tşebhit

Tekcef-it-id tmeddit

Iban-d wayen yeđran

Awal ibedd-as am tizzit

Di tayect texneq-it

Imi d-yezzi yur-s lawan

Akka i d win i sşehlen ddunit

Terra-t deg ucebbak n tissist

Asmi tessemhalletq i yberdan

(10/2011)

### 15-Sliq

Sliq nnan yekfa wawal

Ziḡen awal mazal yekfa

Sliq lehna yebra-yas cwal

Tamurt tbeddel ṣṣifa

Dayen ad beddlen leḡwal

Ad d-yuḡal win yellan yenfa

(03/07/2016)

### 16-Itran

S tafat n yetran n wazal

Is-iḡ d-ttwalin yetran n yiḡ

Afud-nsen d asemmiḡ

Awal-nsen s wuzzal

Ma ufan-k-id anda i tensiḡ

Ad k-id-segrin di lmuḡal

(03/01/2017)

### 17-Daḡrarad

Rejmen-aḡ-id s yetran

Wid ur newwiḡ d leḡbad

Win tezriḡ deg-sen atan

D anqas i yneqqes ur ittzad

Yuḡal wagu s igenwan

Yeḡli-d webruri d aḡrarad

(14/12/2017)

### 18-Amek

Amek akka i cuffent tewwura

Ur nezri ma zekkrent ney ldint

Win yellan di berra ur d-ikeččem ara

Mi nruḥ ad nerzu fell-as ad t-naf wwin-t

Ma d win yellan dixel ur d-itteffey-ara

Amzun yuḍen tidderwect iderwicen ttdawin-t

(05/02/2019)

### 19-Meemuc

Zayen d wagi i d meemuc

Yerra-yay akk d lewḥuc

Wa ireggel yef wayeḍ

Wa ittwali yer wa abeεuc

Ittmuqul ma yesεa axencuc

Din kan i ytezzi ytenneḍ

Ney ikkat di lḥuc

Win iḥercen yerra-t d aelud

(05/2020)

### 20-Zzedwa

A wid i yettawin zzedwa

Terwam agessar d asawen

Ama d itij ney d lehwa

Teccerkem tbut-nwen

Yal wa amek i ken-yenwa

Tbanem-d yiwen yiwen

(04/07/2)

## 21-Teddez tebrez

Asmi ara teddez ad tebrez

Gar-aney ad nemyeeqal

Ahat ad yekfu uhezzez

Ad mlilen leemum d lexwal

Ayen i nekseb d lkenz

S lehna ay nerza cwal

Wi ybernen lexyud n lqezz

Dinna ara t-yexneq wawa l

(07 /2020)

## 2-Isefra n tayri :

## 22-Tennuyni

Attan tennuyni

Mi tesla wwin-as-d tteeyin

Teggul yef lhenni

Ur t-qqin asma ara tt-awin

Kra n dqayeq

Tejba-d asagem

Mi i yi-d-tezra teeweq

Amek ara texdem

Şşura-s tebreq

Terra asagem d ilem

(04/07/1970)

### 23-Gar igemmađen

Yezga-d wasif gar-aney

Ihmel iyumm idyayen

Ula ansi yurem ara n-zegrey

Iyezran yur-s mlalen

Kemmini akkin i wasif

Nekk akka-d i-yiciqer

Lhal fellay ittixfif

Itij yexsi s izuqar

Inna-y-id wul-iw seu nnif

Zger yur-s s leum n lebher

Fur-s awwed yer rrif

Uqbel tignewt ad d-texser

(10/1976)

### 24-Yekfa wurar

Yekfa wurar yuli wass

Bdumt leftil a tullas

D tameyra n tin ezizen

Ass-a hedrey di tmeyra-s

Lakin tettwaffer şşifa-s

Wissen ma tecreh ney tehen

Bdan eerrden medden

Am leqrib am win ibeeden

Ad ččen seksu di tmeyra

Ass-a ismekta-d assen

Kra i neḡsa nuḡal neḡzen

D lmektub akka i yura

Ya Rebbi ṣebber ulawen

Lfiraq d win qerriḡen

Nekkni ur s-nezmir-ara

Ṣṣut-iw ḡur-m ad n-yawed

Ar wexxam-im ad s-tesled

ḡef yisem-im i ttleḡḡineḡ

xas udem-iw ur t-zerred

deg lhedra-inu ad yi-tæeqled

ad n-yeffeḡ wayen i m-jemæeḡ

xas beedeḡ fell-am tbeedeḡ

deg wul-iw mazal tzedḡed

fell-am uḡiḡ ad ṣebreḡ

(01/03/1978)

## 25-Yuḡḡaf wul

Immekta-d wul immenḡaf

Ḥussey-as mi d-yuḡḡaf

Ḥef wasmi s-heddreḡ tettru

Tencer-iyi am uṣeṣṣaf

Tebḡa-yi di nneṣṣaf

Idammen-iw teḡḡa ḡef uḡru

Truḡ tewwi-yi nneṣṣ-iw

Yexseṣ yiṡij-iw

Ayen-i yi-yuḡen d nettat

Teġġa-d tlam i wallen-iw

Texreb teswiet-iw

Lhemm i yi-d-teġġa tezra-t

Ayen akk i s-yehder yimi-w

Yura-t leqlam-iw

Ziḡ lhal ad ḡ-ifat

Ufiḡ lkayeḡ d aqdim

Iḡumm-it yedmim

Iġġuġeg fell-as yefsa

Am ugerruj i yeqqim

Ḥedd ur t-yefhim

Siwa nekk ufiḡ-t assa

A lkayeḡ anida tettiḡim

Fell-as ttsellim

Ini-as s imetḡi i d-yedḡsa

Ufiḡ taewit nekk caḡeḡ

Bḡiḡ ad sweḡ

Uliḡ ḡur-s muḡleḡ

D udem-is i waleḡ

Tettmuḡul-iyi-d s tmuḡli-s

Ur swiḡ ur tt-slueḡeḡ

Qqimeḡ kan wehmeḡ

Ziḡen ixḡel imetḡi-s

(02/04/1982)

## 26-Tayri ur nettmattat

Temzi-nney xas teeedda

Nettwali-tt sdat temyer

Amecwar-nni i d-nelha

Akken kan i nettemseɗfar

S anda ddiy yidi tedda

S igenni ney di lebher

(07/03/1983)

## 27-Ṭejra n lemqil

A ṭejra n lemqil

ɣurem i tettqeggil

tinna akken i twulfed

leeqel-iw ittxeyyil

izri-iw ar ɣurem ismeeqil

ma d tinna ay teffred

tili-m tesderyil

amer d tinna ad d-ṭill

ziyen d lexyal-is kan i tjemeed

(03/04/1984)

## 28-Tbeddled

Tbeddled lemhibba s tayed

Teawded felli wayed

Mačči akka deg-m ay-nwiɣ

Txellfed-iyi-d lekwayed

Ad ɣrey deg-sen i yi-d-tketbed

Ney lexyal-im ad t-ttwaliɣ

Ala heddrey-d yiman-iw

Ttarray-d ussan gar wallen-iw

Widak i sædday yid-m

Rriy-d lgerh i wul-iw

Faqey-as idacen leeqel-iw

Yettfen abrid yur-m

Teshezned temzi-m d temzi-w

Tqebled teddid d lyir-iw

Tæzled lemhibba-inem

Nnuyniy ad tennuynid

Hsiy maçci akka i tenwid

Ttru ney susem kifkif

Lhağa-w yid-m i tt-tewwid

S tinna ara y-id-ttmektid

Ul-im yes ad ittizzif

Mmekti-d asmi i teddid

Amzun di rreħba ay-tenzid

Nekk txellfed-iyi-id urrif

(13/09/1984)

### **29-Seg wasmi i yi-tergem i tt-ħemmley**

Tergem-iyi-d ad wen-galley ur tt-luæey

Terşel-iyi-d deg wasmi i yi-tergem i tt-ħemmley

Tura deg ubrid mi ara tt-mliley

Hsiy idduqqus wul-is

S aqadam mi ara tt-muqley

Allen-iw myeččent s wallen-is

Ačal i s-unfey

Armi i yi-tettnadi iman-is

Tura mi ara s-erqey

Ad ten-tcebbel deg uxxam-is

(1986)

### **30-Init-as**

Init-as i tinna aha akken sliq

Γef wayen tehder tenna sekrey ur swiq

Ul-iw d acu i ymenna b̄iy-tt ad tt-waliq

Ma yella ufiq-tt thenna ad tt-id smektiq

Init-as i tinna tenniḍ ur nniq

Init-as d leib fell-am ayen akk i tenniḍ

Aeni tettu asmi akken i tettnadi fell-i

Lemeahda ay terza ad s-tuḡal d asemmiḍ

Ad s-iḡab yiḡij ad tikreh tili

Init-as eyiq ma teeyiḍ

Lemḡibba-m teyli

(19/04/1987)

### **31-Tifetḡiwejt**

Tessrey-iyi tfetḡiwejt

Asmi akken i d-tenteg yur-i

Fell-as tewwet-iyi tḡitḡect

Ziq d tḡitḡect n tayri

Awal yudi di tayect

Ttagadey ad yi-tuḡal d tisri

(02/02/1989)

### 32-Taṭṭibbet-iw

A taṭṭibbet-iw yezzi-d lehlak-iw

Aql-i zziy-d ḡur-m

D kemm i d taḥnint-iw

D kemm i d lemeḡ ttxil-m

Ikkes-iyi lehlak mi kem-zriy

Mi beedeḡ fell-am yuḡal-d

La tteḥdiqqireḡ am akken rḡiy

Tezriḡ lehlak-iw ur t-yezri ḥedd

A tamdawit-iw dawi-yi eḡel

Teldiḡ tawwurt n wul-iw

Ziḡen lliḡ deg wul-im ur ḥsiḡ

D kemm i d tafat di ṭṭlam-iw

Di ṭṭlam-im d lmesbeḡ i min-ceeḡey

A tamdawit-iw dawi-yi leeḡel-iw

Uḡbel ad selbeḡ

(03/06/1991)

### 33-Tiftilin

A tiftilin n taddart-iw

Tcebbḥemt izenḡan-is

Tarnamt cbaḥa i yetran

Yal yiwet deg-s zzin-is

S lebeid win i ken-t-id-iwalan

Gur kent ijebbed-d wul-is

(19/12/1991)

### 34-Anda ara kem-rrey

Ma yella turiđ deg yixef-iw ula anda ara kem-rrey

Wi i kem id-yesnulfan yuri

Ma yella ad teccerkeđ di lhif-iw nekk ur m-t-buddey

Temzi-m ad-tt-yeddem ubeđri

Teččuređ ul-iw xas fhem ur kem-krihey

Tteawazay fell-am i tziri

Teskaweđ allen-iw yeeya lmuđ deg-i-kem-jemeey

Udem-iw ikreh-it lemri

Teskaweđ allen-iw

Seg wasmi i d-telfiđ

Terhiđ ul-iw deg i-tettiliđ

Yugi ad kem-issufey

Kul iđ yer yiđ

Zerry lexyal-im yef lhiđ

Yid-s i tteawazey

Ad m-hedrey

Ttxil-m ur-ttiyđiđ

Nekk yid-m ur tteicey

Ad m-ffrey Lhemm-iw ur t-ttwaliđ

I temzi-m i wumi hezzbey

Teskaweđ allen-iw

Γurem ad m-εεḡbey

Ma yella ttɣenniɣ neɣ ssefrey

Leεqel-inu incebbal

Amzun selbey

S targit i ttmeslayey

Zerḡey yidi kul lexyal

Yak d izumal i-yi-ttcabin

Γur-sen i cubey

Nesseedel id d wazal

Mačči d awal

nekk d lehna i m-buddey

Tbeε lemḡibba n-leḡlal

Teskawed allen-iw

(05/2000)

### **35-Ṭṭejra n lxux**

Ufiɣ ṭṭejra zzin-as lesyux

Akal iwweḡ-as s ifurkan

Tɣad-iyi d ṭṭejra n lxux

Qelεey-tt beddey-as amkan

Urgeɣ qqley-as d afrux

Nhi i yi-tṭfen iweryan

(03/03/2003)

### **36-Tisselbi**

Ass-a mlaley d uderwic

Yennak aql-ik tselbed

Ad k-fkey ddwa ay aqcic

Xđu-k i tinna i tħemmlęđ

Nettat di lehna i tettęic

Kečč aqli-k tettwayęđ

Tecbiđ ayęddu n leħcic

Yal ass aqli-k tettuyadedđ

Lweęda ad k-tt-in-fkey

Ttxil-k ttef abrid-ik

Ur d-usiy ara ad k-zurey

Di leęmer i sliy s-yisem-ik

Ula d nekk aqli ddrewcey

Zriy i yellan deg wul-ik

Tagini i f-i jafey

Tettili-yak d azar-ik

Ad k-galley akken ur ħentey

Ur tt-teksibeđ deg uxxam-ik

Lmut fell-as ad tt-ęemmdey

Ad k-ħasbey di laxert-ik

(04/07/2004)

### **37-Gar lemri d temceđt**

Lęslama-k a lemri

Yyay qarreb-d yur-i

Ad k-ttey gar yifassen-iw

Seg wasmi i tyabeđ am yetri

Udem-iw yedduri

Rriy zzarb i wallen-iw

Acemma deg-i ur d-yedri

Cbiy tiziri

Ar yur-k i yerjiy tafat-iw

Ad kem-isellem rebbi a timcedt

Leeqal-iw txerbed-t

Furqey-kem yegma ucabu

Teččured ul-iw tesyersed-t

Ar yur-m tællqed-t

Tehsid acu ara m d-ħkuy

Nekk d lemri kem d timcedt

Am leqlam d lxeṭṭ

Tecbiḍ tewriqt ad kem-aruy

(03/01/2006)

### **38-Mennay-am**

Mennay-am tameict yelhan

Ad m-segmen wussan

Ad m-ħlun merra lejruħ

Ad m-fakent tidak yuran

Ad m-ruħen iyeblan

Ad m-id-grin lfuruħ

Am assa ad d-yawed wassen

Ad m-yekfu leyben

Ul-im ad yawed lebḡi-s

Ad m-kfun akk wuguren

I kem-ismendafen

Lheqq-im ad m d-ibgen udem-is

Widak nni i kem-iheqren

Ass-nni ad wehmen

Yal wa ad d-yezzem iman-is

(08/04/2007)

### **39-Kemm**

I wumi-t cci

Ma yella kemm ulac-ikem

Nekk rwiḡ kulci

Siwa kem lluzey-kem

Amer ad ḥkuḡ i lyaci

Ayen akk i waley deg-m

Amer ad ḥkuḡ i lyaci

Ayen akk i ssney deg-m

Ad ayen leḥwaci

Imi-nsen ad yeggugem

(03/07/2007)

### **40-Tasarut n ddunit-iw**

D kemmi i d ddunit-iw

D kemmi i yi-kksen tagut

Tekkseḍ calwaw yef wallen-iw

Zriḡ-n deg-m ayen i nwiḡ ifut

D kemmi i d ddunit-iw

Akka alamma d lmut

D kemmi i d tasarut

Anda ddiḡ teddiḡ yidi

D kemmi i d tasbuḥrut

I yi-skawayen tidi

D kemmi i d tamacahut

I qqareḡ kan weḥdi

(02/10/2008)

#### **41-Tireyla**

Ay asḡeggad n treyla

Mi k-id-zrant ad rewleḡt

Tcemmteḡ merḡa lexla

Menwala deg-sent ssnent-k

Asma ara d-grid deg yir ḡala

Ass-nni uḡal ḡur- sent

(03/03/2011)

#### **42-Cmue n tafrara**

Waleḡ cmue n tafrara

Tinna akken i yerḡiḡ aḡal

Fell-as i wwiḡ isefra

Akken yebḡu yili lḡal

La ttxemmimeḡ i taggara

Amek ara d-yegri wawal

(05/03/2011)

#### **43-Tameḡḡut**

Iwacu-tt ddunit ma ulac tameḡḡut

Iwacu-tt tmeḡḡut ma yella ur ḡdiqet

Iwacu-tt lyaba ma ulac deg-s tasekkurt

Iwacu-tt tsekkurt ma s tayed i d-tettewwet

Iwacu-t umdan ma rzaget fell-as tmeddurt

Iwacu-tt teyri tinna akken ur nesei şşut

(14/11/2011)

#### **44-Tajeğğigt n lemleḥ**

A tajeğğigt n lemleḥ

Tamuyli-m d lfal n şbah

Ḥemmlen akk ad d-şebbḥen fell-am

Sser-im aḥal yecbeḥ

Udem-im mi ara d-yecmumeḥ

Irennu di lqima-m

Menwala ad s-tekkseḍ ljerḥ

Ad d-ğgeḍ lferḥ

D kemm i d yextar zzman

A tajeğğigt n lemleḥ

Di temrey-im ufiy-d tizeḍt

Lbenna-m aḥal tecbeḥ

Am kemm ulac tayed

A tajeğğigt n lemleḥ

Ttemnaeey-kem i uzayed

(03/04/2016)

### 45-Tifirellest

Mreħba s tfirellest

Tinna akken i yyaben aħal

Waley-tt kan ul-iw yeħlales

Iereq-iyi ula d awal

Tbeddel-d ula d nnul-ines

Smektey-tt-id yef wasmi teggul

Ar d-tuyal yer bab-ines

(08/2020)

### 3- Isefra n tmeti :

### 46-Lmektub

Gar wallen-iw yezga leyli

Ur zriy s anda i leħħuy

Win i yi-zran yini-as aħli

Nekk d lmektub ay nennuy

Lmektub lukan yettnuz

Lmektub-iw ad t-zzenzey

Gar tizya-w ħala nekk i yħuz

Amzun d lgameε ay huddey

Ul-iw yer dixel irud

Lħeqq-iw yer lƳir i t-waley

Ɖefrey-t yiwwas ad t-ħelley

Ad t-id-hduy ma yeqbel

Aħal i yerġiy ŧebrey

Nwiq ahat ad yi-d-yekkes aybel

Yenna-y-id nekk gulley

Kemmel şber ney ruḥ hbel

(09/09/1978)

#### 47-Tayerza

Tebdiḍ tayerza tkerzed

Aql-ik sufella i d-eellmed

Iderrfan di twayit-ik

Izgaren-ik mxalfa i ten-teqqned

Myeffes terriḍ-t mzelmed

La jebbden akk di lḥif-ik

Ma di ccetwa ara tesrewted

D acu ara d terred

Yak d ulac i ykufen-ik

A ḥḥeq zman i yi-ğğan deefey

Deg-s ma tmeḥḥney

Ar am ass-a ad d-yezzem iman-is

A ḥḥeq zerrisa ay zerrey

D lmelk-agi ay kerzey

Tamurt ur teffiy bab-is

A ḥḥeq tamegra-s ar tt-megrey

Lyella-s ar tt-srewtey

Aḍu ar d-yeddem aclim-is

Ma tenwiḍ-iyi negrey

Kra ur t-zzenzey

I mmi ad d-yegri yef yisem-is

(12/1985)

#### 48-Yir argaz

Di taddart d izem i yetteac

Mi yeffey yer berra d amcie

Yettuqal d argaz gar warrac

Ma gar yergazen d amcie

Yenwa s nnig-s ulac

Am uzger yerwan lehcic

Mi ara yettukuk di lehwac

Win i t-yeenan ad yesmurhic

Ittarra iman-is yefhem

Ayen uyur terriq yessen-it

Kul lhağa ixdem-as isem

Yettxiq mebla tissegnit

Axir-as ad yessusem

Lukan yehşi tessager-it ddunit

Ma ihedder lmut-is d ilem

Mazal itteac di targit

(03/1986)

#### 49-Ufan-iyi-d

Ufan-iyi-d heddrey yid-s

Wwten afus yedra leğeb

Nwan d lmut ney d lhebs

Kul yiwen dacu i yerqeb

La tettraġu lmut s lmus

Tettaġad ad d-teyli lmejreb

Taswiġ nni tenhewwal

Kul axxam yewweġ-it lexbar

Yal wa anda i yi-d-issawal

Ma ad wal in udem-iw yexser

Nettat ibedd-as wawal

Tru imetġi s leħcer

Iżri-s iħmel ittenyal

Acuwer a medden acuwer

(09/1986)

### **50-Yir lġar**

A win yellan d lġar-iw

Teqqleġ-as i Rebbi d aġdaw

Ad-k-qabley s iyalen-iw

Lġehd-inek d aqeclaw

Tbegseġ-d i yeġdawen-iw

Ma ifuħ uxxam-ik ikkaw

(17/12/1988)

### **51-Ṭtejra yeqquren**

Yal wa d ṭtejra i yedduri

Nekk ṭtejra i dduriy teqqur

Ur yi-tmennee yef ubruri

Ur yi-tmennee yef yiġij unayur

S anida i grey tiyri

Mlaley din kul ugur

Tafsuyt i ddrey teyri

Deg-s ur seiḡ amur

(11/10/1990)

### 52-Ayaw

Ayen ay ayaw

Tewwi-k-id yemma-k ḡur-neḡ

Nekkni d xwal-ik

Teččid ayla-w

Deg-k la ttmuquleḡ

Ternrid-d atmaten-ik

Twerted tarwa-w

Am akken ur ttalaseḡ

Lḡeqq-iw yuḡal d lḡeqq-ik

Lukan d gma

Ad nefreq meḡyir awal

Qebleḡ rregma

Zemreḡ ad k-efuḡ awal

Imi d zzedma

Lḡeqq-iw ad t-id yerr wuzzal

Jeddi yak jeddi-s

D yir ccetla i inuseb

Ifka-yawen yelli-s

Uqbel ad ken-ijerreb

Twertem isem-is

Nekwa-s tegra-d texreb

(13/03/1991)

### **53-Kečč issyer-ik baba-k**

Kečč issyer-ik baba-k

Nekk tessyer-iyi lmeḥna

Keččini thuzz-ik yemma-k

Nekk ggujley aḥal n lesna

Temzi-w tekka-d si lecbak

Am waggur i yeffeɣ usigna

Ur seiɣ ḥedd i yi-sseyren

Qqareɣ deg wayen i ttwaliɣ

Ur seiɣ win i yi-refden

Ma yewwet- iyi wugur ḡliy

Asemmiɣ d ideflawen

Amwanes yidi ur t-seiɣ

A gma lḥif d ayen i weeren

Amer i d-tekkiɣ ansa i d-kkiɣ

(19/03/1991)

### **54-Tiwizi**

I yḍaæen di tullas

Yal yiwet i s-yefka lbext-is

Yal ta i s-yura di twenza-s

Yal ta amek i tædda temzi-s

Yiwet argaz-is yemmut

Yeḡḡa-tt-id tejraḥ tasa-s

Deg wul-is muḥal tettu-t  
Gar wallen-is tezga ṣṣifa-s  
Ma teqqim temzi-s ad tfut  
Ma tezweġ amek i dderya-s  
Yiwet di xemsa tullas

Tis snat ulac dderya  
At wexxam kerzen fella-s  
Mačči xemsin mačči meyya  
I yettcabin liḥala-s  
Attan deg yiman-is teeya  
Ur teggan ar d-yali was  
Snat di xemsa tullas

Tis tlata am taġġalt  
Win i tt-id-implalen ad t-yiḍ  
Argaz-is yella neḗra-t  
Yettu udem-is s tiyaḍ  
S kra n tin i tt-yecban nettat  
Ttkukrunt ad d-yeyli yiḍ  
Tlata deg xemsa tullas

Tis rebea tecba dheb  
Meena ixuṣṣ-itt zher  
Ddunit fell-as teskaddeb  
S yir zwaġ tetteyder  
Attan am akken tesleb

Weħd-s weħd-s i thedder  
Rebea deg xemsa tullas  
  
Tis xemsa la tettmenḍar  
Tetttuqqet lhedra fell-as  
Temzi-s truħ deg qeṣṣer  
D tameħzunt am yiḍ am wass  
ṣṣifa-s tecba lefnaḥ  
lakin tawenza teekes-as  
xemsa deg xemsa tullas

(15/12/1991)

### **55-Axxam i yezdey cwal**

Ay axxam i yezdey cwal  
Leħyuḍ-inek berrikit  
Sqef-inek yenhewwal  
Kul tasga deg-s tiqit  
Aqcic igra-d incebbal  
Tcebbel-it temyart d teslit  
  
Tamyart tebya ad tdebber  
Tisliṭ teyleb tawekka  
Lxir ma yusa-d s amnaḥ  
Ad yuḡal ansi i d-yekka  
Ma d aqcic yerwa ddemmar  
D cwal am assa am uzekka  
Leħseb i yexdem yexser  
Akken yexdem mačči akka

Tamɣart tettecuddu lqec-is

Tufa-d sebba texɣer

Ad tt-ɛtef abrid yer yelli-s

Tɛewwel ad n-teqqim cherr

Mi tewweɣ tfuɣɣ yef wudem-is

Γur-s diɣ yekker uxessar

Terra-d syin tawemmust-is

Mi tedneb iqqel-as ttaɣ

Aqcic ifra-tt d rray-is

Ur ineddem deg wayen i d-yenna

Mkul ta ad tt-iɣiz i yiman-is

S wakka ad d-yay lehna

Yal yiwet ad taweɣ lebyi-s

Tislit tewwi i tmenna

Tamɣart ad teqqim yer yelli-s

Ifuk cwal d lmeɣna

Ay axxam i yezdeɣ cwal

Tura tfuk fell-ak tmeddit

Sqef-ik yellan yenhewwal

Tura dayen tfuk tiqit

(12/09/1992)

**56-Yir nettat**

Axxam uşur tekcem

Ad terr d aławali

Ma yečur ad terr d ilem

Lehna deg-s ad tennejli

Axxam uşur tekcem

Ad terr d aławali

Win yewwin iri ad-terr d iclem

Ma yşubb ad t-sseyli

Axxam uşur tekcem

Ad ten-terr wa ur ittlaei wa

Ma tweea tameţut ad tt-tegzem

Argaz ad-teġġ di lehwa

Tettawi taşerzet n ssem

Teqqar d tagi i d ddwa

Win i tewwet yes ad t-sgugem

Ala tekkat wa s wa.

(03/11/1995)

**57-Tajmilt i umedyaz**

Amedyaz yura yef wayeđ

Mi d-yufa tidet di later-is

S lferh i ymazed yer lkayed

S lferh i d-telli tmuşli-s

Tabrat-is teħka-d tayed

Yal ta teħka-d targit-is

Amedyaz ur neyri ara  
D t̄taleb mebla lakul  
Lhedra-s tecba tira  
Di tmusni-s hedd ur t-it̄tyull  
Açhal yeb̄da di tsura  
Açhal i yessawed̄ ar lebyi n wul

Amedyaz i d-yesker wedrar  
Yeyra s telwiht̄ igenni  
Ayen yessen ur t-itteffer  
Akken yella ad t-id yini  
Yenna tabrat-iw n sser  
Ma d tiyri-w d ajewwani

Amedyaz yura i usemmid̄  
Qqaren-as isleb ised̄  
Imru-s inna-yas ma teslid̄  
Sru-yi s wayen i t̄hussed̄  
Yenna nekk aqli ewqeȳ gar was d yid̄  
Anwa akka i d-iğğan wayed̄

(03/02/2001)

### **58-Lmeccađ**

Lqermud ma ywexxer̄  
Lmeccađ yekka-d si r̄ref̄  
Ljerh̄ n tqæet uđar̄  
Ayen i tæfsed̄ ad k-ismenđef̄  
Lmaæun ma yxuşş di njer̄

Meewuji i yettawi aḍref

Asif ur s-yesfil yeqzer

Ur yezmir ad as-isuref

S yir aman yexser lebḥer

Lḥut i t-izedyen yexsef

(03/02/2001)

### **59-Yezzi-d wassen**

Yezzi-d wassen deg i d-luley

Am useggas n win yemmuten

S leḥzen i t-qubley

D netta i yi-d-iḡurren

Lukan d amdan ad s-rewley

I wakken ur t-zerrey

Alamma ifut-iyi dayen

Astayfir llah a Rebbi

Ma yella ttezmeḡ-t asmi d luley

Siwa lehmum i yi-d-yewwi

Kul ugur yid-s mlaley

Ugadey ad yi-d ternu tasselbi

Ad-yi-tḡebbi s axxam ur d-ttuḡaley

Wid i cubey ad yi-d fehmen

Ahat ad yi-fken lḡeqq

Ass-iw d wussan-nsen

Σeddan-d di rreedā d lebḡeq

S wagu d lehwa i d-ttasen

D iħemmalen

Xas yef wiyad iħij yecreq

(03/2001)

### **60-Yir tudert**

Ur ddirey ur mmutey

Xenqen-iyi icangalen

S wallen-iw ttmuquley

Xas yiwen gar yeħbiben

Grey tiyri ssawley

Rran-d awal widak kerhey

Ur ddirey ur mmutey

(12/05/2002)

### **61-ħader iman-ik**

ħader iman-ik win zeddigen ciħuħ kan ad t-yessimes

Ma d win yumsen ur ttayen ara fell-as ilefħan

Isebbay-d lexrif ur d-yewwiħ lawan

ħader iman-ik yef yiles ittcebbiħen awal d asafu n-tmes

Ma iyezza-k s yenyi-s ad k-yeħħ ssem xas ġħan-t wuglan

(29/01/2003)

### **62-Yir lbext**

Saħħa fell-ak a lbext-iw

Tyedred temzi-w

Ur zriy s anida i terra

Tessexsiħ fell-i iħij-iw

D tħlam i d ass-iw

Ma akka ddrey s tmara

Lbext akk n medden meqquer

Ma d lbext-iw yewæer

D asyar ur teemid tmes

Yehlek şşura-w tençerr

Yak yezla-yi ccer

Medden qqaren ccah deg-s

Ma yella fell-i akken iqedder

Ur d wwiq ara s lexbar

Meqqar ul-iw ad yellez deg-s

Kecmey ar lyaba sawley

Ay ahrahu i twehcey

Mi d-yerra wedrar şşut

D lbext uewij ay nudey

Ttyilley ma ad t-afey

Ad yekkes fell-i tagut

Ziy yesla-d imi ssawley

Deg umkan-is yeffey

Ineggez yer temda n lhut

(13/05/2003)

### **63- Anwa ara tyiðeð**

Ma yella txesreð anwa ara tyiðeð

Axir kan ad tt-nnecraheð

Ya lukan s nnif

Akken tebyuð thezneð

Ilaq-ak ad d-sekneḍ

Udem-ik kifkif

Iḍelli trebḥeḍ

Ass-a ma txesreḍ

Ur s-qqar acuyer akka

Şber teqqimeḍ

Meena ilaq ad tezreḍ

Ansi ik-d-ikka wakka

Anwa ara tafed

D widak i d-kkseḍ

Akken di ccebka

Ḥader kan yef yesyi i tkesbeḍ

Ilaq-ak ad t-herzeḍ

Am ass-a am uzekka

Mi ara d-kkreḍ sbaḥ

Sizdek akk iman-ik cebbeḥ

Amer aedaw-ik ad t-id mlileḍ

Sken-as-id lferḥ

Xas ul-ik yejreḥ

Ur k-iεeqqel ma tḥezneḍ

Yerna zdat-s ziwzaḥ

Am akken d şşah

(15/08/2005)

### 64-Cwal

Tennuy taddart d tayed

Læerc ur yezri yef wacu

Awal la ytezzi ytenned

Gar-asen yerya lkawečču

Win ur nessin şwab ad t-yehfed

Win ur nesæi turrugza i wacu

(14/08/2006)

### 65-Anda-t

Anida-t gma-k anida-t

Anida-t æemmi-k

Tura mi d-ggtent fell-ak

Ğğan-k iman-ik

Anida-t wassen anda-t lxir-ik

Anda-t şwab-ik

anwa i k-iyurren

Anda-t ubrid-ik

Winna akk i k-gezmen

Amek i d yegra yisem-ik

Deg yimawen n medden

(03/09/2006)

### 66-D acu tenniđ

Dacu tenniđ i wid i m-id-yennan

Dacu ara m-d-iniy

ma d kem i d-yennan

Yak nek ur d-nniy

D nutni i d-yennen

Ini-yasen ma yella kra i nniy

Ma d nutni i t-id-yennan

Nnan kan ayen ur nniy

Ur lliy ara deg wayen akken i d-nnan

Biyi ad sen-iniy

Ad-ken-id-zzmen wussan

Widak i wen-id-yennan

Nekk akken lliy ay lliy

Ur lliy deg wayen akken i d-nnan

Ruḥet seqsit anwa i wen-id-yennan

Tuyalem-d yur-i ad-wen-id-iniy d acu i yellan

(12/2010)

### **67-Timeçreḍt**

Zzin-d izgaren i taddart

Ad ten-zlun di lewziæa

Sya d irgazen sya d lxalat

Deææun akk i ccafuæa

Izgaren ddan di tlemmast

Terkeb-iten tawla n lxeleæa

Ad d-teqqim d cfawat

Ad neṭṭalab di ssellaḥ yal saæa

(02/2016)

### **68-Lesrar**

Atta liḥala deg-id-yegra

Winna akken yerwan leæqel

Atan ittawi ittarra

Ittbini-yay-d amzun yemxell

Yedder tudert n tmara

Tin yexdem yeḥsel

Iwwi tihuddit s nnif

Yerna yezdel yef lesrar-is

Kra yellan d ayilif

Iḥebba-ten akk walley-is

Wid i s-yesluyen asif

Yal wa ad t-id-yas wass-is

Afus n Rebbi yezzif

Eḡḡ amcum gar ifassen-is

Win i t-yessnen welleh ar d t-iyiḍ

Wagi mačči d menwala

Ur ittak acbi yer wiyiḍ

Anda i t-byiḍ yewijeḍ yella

Ula di tegnit n ddiq

Leḥmer yesei tarewla

(06/07/2017)

### **69-Luley-d**

Luley-d d aḥawali

Ttidirey d amerkanti

Leḥmer ttiḥsey s ujeffef

Ttamney kan s tmetti

Yal wa dacu i s-d-tefka d azref

ttfey kan di Rebbi leali

tiyersi icudden ad tt-yefsi

lhemm-iw ad iderref

(10/09/2018)

### **70-Anda i d-griy**

Aṭas i yæddan fell-i

Mačči d yiwet ad tt-id iniy

Cedhey iyimi i tili

εawdey-d akk ansa i d-kkiy

ttwaliy itij-iw ad yeqli

di cmue-is kan ay d-griy

(18/12/2019)

### **71-Timsal**

A win iferrun timsal

Ma ad-yi-tefruḍ tamsalt-iw

Lxir-iw iqqel d cwal

Yerra taekemt yef yiri-w

Ma ad-afey ddwa-s deg wawal

Akken ad yertih walley-iw

(08/2020)

### **4- Isefa n tfelsafit**

### **72- Itij**

Itij ieawed tikli

Ar ccarq i yyelli

Sbaḥ tuyal d tameddit

Tura aggur mi ara d-yeflali

Di l'yerb i d-yettali

Teawed leḥsab ddunit

Ma nemmzer ur nettemwali

Xas nella am akken ur nelli

Wissen ma d tidet ney d targit

(17/05/1990)

### **73-Tasa**

A tasa a tajaret n wul-iw

Anwa i yerran gar-aney tilisa

I lebyi-w yak lebyi-m

A tasa d acut wass-a

Anwa amezruy i deg ara d teqqim

I wacu-t umeksa

Ma ur yessin i tjewwaqin

Yeččeḥ si lmeksa

Imi s ljerḥ-is i tettdawin

(17/05/1990)

### **74-Ddunit uyurru**

A ddunit tettseḥḥired

Tameddit terrid-tt d sbaḥ

Lekteb yettef amkan n ssaḥ

Kulci yedda mzelmed

Anebdu terrid-t semmed

Ma d csetwa itij-is yeqseḥ

Inneqlab iħal fellay

Iħettem-aḡ nedda yid-s

D aželmađ ubrid-nney

Nexđa i ubrid n myeffes

Amer i nemsefham gar-aney

Ur nettezzem deg yiman-nney

Lħal ur d-ittegri yeekes

(05/08/1990)

### 75-Times

Tecceel tmes di

Texdem leğeb deg ulac

Leħmu-ines yuḡal semmeđ

Terra-d aman d ižeblac

Ma tfehmed-tt ur twehmed

Deg yiğed-is ma glalzen warrac

Ziğen ulac yesea lqima

Ixuş leħsab ma ulac-it

Yella-nni igra-d di ndama

Tenbeddal fell-as teswiet

Iqqar d ulac i d gma

Yes i yezdeğ ddunit

Mebla ulac ulac yella

Yella am ufruc aberqac

S ddaw waman i yetteeccic

La ttnadin fell-as warrac  
Win i t-id-yettfen d uħric  
Mi i sen-yesla yuħal d ulac  
Iæella deg signa am rric

Taħkayt-a tebda s ulac  
Meena teqsed ayen yellan  
Di legnas nay di leærac  
Fell-asen kan i ttmeslan  
imi izem xebcen-t yemcac  
Aħerda issekrez ilfan

(15/09/1991)

#### **76-D akniwen**

A ħħeq win ittaħsan yef wasmi yettru  
D win yettrun yef wasmi yettaħsa  
A ħħeq tteħra i deg i sgunfun  
Anda i d-temyi i treħsa

A ħħeq tirga n widak yettrun  
Ar am ass-a ar d-beddlent ššifa  
A ħħeq win yerħan lqanun  
Yerna iqqar ccaħ s teħsa  
A ħħeq win i seħrurujen ibennun  
Amdan i t-yeħran ur yeħsa

(19/04/2001)

### 77-Targit

Urgey ttarguy

Ḥekkuḡ targit i umeslub

Mi ruḡey ad sgunfuy

Ad affey ttraḡun lektub

Nekk d yiman-iw nennuy

Wissen anda akka i wwiḡ dnub

(06/2003)

### 78-Deffir lemri-s

Deffir lemri-s ay ittmuqul udem-is

Ittagad ad t-id iqabel

Itteqmac allen-is yenwa ad s-yefffer i yiman-is

Netta ula anda ara s-yerwel

Anwa i d kečč anwa i d-iman-ik

Anda tebyuḡ truḡeḡ ad s-teffreḡ

Ad t-affeḡ dinna i k-id-yefffer

S uyebbar ad-k-in isuḡ

Ad k-issali ar igenni am yifer

Am netta ara d-tuḡaleḡ

Mi d tsubbeḡ ad n-yeffferfer

S targit-ik ad t-ssidreḡ

Ma d kečč dder s wayen i yessenger

(16/02/2004)

### 79-Tidet-iw

Tidet-iw asma ara d-tenteq

Ad d-tebbezeq

Ad truḥ akk d irciden

Nekk zriy aniwa ara telḥeq

Yerna ad terr d acacbaq

Ad t-ssali d asawen

Gar yigenni d tmurt ad iɛelleq

Imi ara d-yujjaq

Şşut-is ad yay igemmaḍen

(04/2004)

### 80-Rwaḥ d tuyalin

Wwiḥ yiwən ubrid n ṛwaḥ

D winna i d abrid n tuyalin

Uḡaleḡ ar yiwən ubrid n ṛwaḥ

Ziy ulac deg-s tuyalin

Uḡaleḡ ar ubrid n tuyalin

Ulac deg-s abrid n ṛwaḥ

(18/08/2005)

### 81-Mačči d nekk

Asmi akken lliḡ d nekk ay d nekk ur yelli ḥedd am nekkini

Tura imi mačči d nekkini menwala yuḡal d nekk

Asmi akken kkateḡ lemdek yeṭṭleḡ-tent-id deg genni

Ur ittraḡad yiwən am nekk win i yi-snen ad wen-id-yini

(05/05/2006)

### 82-Tiggugemt

Anda akken i yehbes wawal

Dinna i d-tenteq tiggugemt

Sliy-as mi i tessawal

I tidet ad d-dduklent

I wakken ad segment lecçal

S teqbaylit i d-syertent

(05/03/2007)

### 83-Axnac yezzer

Axnac yezzer

Yuli wuzzal yef waman

Ar igenni yuli yefker

Tafat-is teyleb itran

Ahutiw ma yeffey-d yer lberr

Ar yur-s d lebher i t-yeččan

(03/05/2008)

### 84-Tikli

Tikli d tikli

akken tebyu tili

D ađar i d-iğğan later

Tikli d tikli

Tšubb ney tuli

Yiwet kan ara neđfer

Tikli d tikli

Wissen ma n yemdanen leali

Ney iğğa-tt-id yir ađar

(17/07/2008)

### 85-Yir targit

Tewæer targit i ttarguy

S tira i tt-ḥekkuy

Mačči menwala ad tt-yefhem

Anda i yi-tezzuyer ad dduy

Muḥal ad kukruy

Ma uzḏafey ur d-teqqar susem

Tessekcaf-d ayen i ttḥulfuy

Yeşfa ney iluy

Ama d rebbeḥ ney d lhemm

Am win yurgan yir targit

Mi d-yuki tejeer-it

Ittraju amek ara teffey

Ter ucebbak n llastik tḏegger-it

Ad t-ssali tḥubb-it

Netta d yiman-is yettnay

Gar şbaḥ yak d tmeddit

Texreb-as ddunit

Ur cfıy amek i tt-urgey

(14/01/2009)

### 86-Anwa abrid

Asmi akken tenqes ay tettzid

Tura mi tzad tenqes

Skud ittihriw ubrid

Yella wayeḍ dixel-ines

Acemma ur d iban d ajdid

Acemma ur t-nefhim deg-s

Mεawden isem i ubrid

D isem aqdim id isem-ines

(03/03/2011)

### **87-Tindemmit**

Tindemmit d tamettut uzaylal

Taṣebhit cbaḥa n wawal d Ifal

Tameddit d taggara uzal

Tawayit yef win ittrebbin cwal

(14/03/2011)

### **88-Gar zzman d ddunit**

Zzman yezweḡ d ddunit

Ma d tidet akka ay-d-nnan

Ney d nettat i t-yuyen

Teqbel leeyub akk yellan

Asmi i tezweḡ tedda d tislit

Siwa lektub dinna i yellan

Mlalen kan teḍra twayit

Tawayit teqqel-d s amdan

(02/2013)

### **89-Σiwed leḥsab**

Mi ara d-yeḡli yiḍ

Σiwed leḥsab i leḥsab-im

Leḥmu-nni ad m-yuḡal d asemmid

Ad ieiwed isem i yisem-im

Ad-kem id-yaf anda tenzid

Ma ulac wigi llan wiyid

(09/03/2014)

### **90-Gar-asant**

Ma ddrey tagnit-a

Armi i tt-ddrey s tayed

Ma rewley di ddunit-a

Armi i d-mlaley d tayed

Fur-sent i ttwacuddey

Lebyi-w atan gar-asant

Anda i d-ččiy tiyita

Ass-a griy-d di lmerta

Ttrajiy ddwa-w yur-sent

(15/06/2014)

### **91-Leeqel**

D acut leeqel yessufuyen leeqel

D acut leeqel i d-ittarran leeqel

Anwa i d leeqel gar-asen

Dacu ara yexdem leeqel gar wid yeffey leeqel

Mi ara sen-d-yerr leeqel ad yeereq i wid i t-issnen

(14/08/2014)

### **92- Leyder**

Tebbiq-t-id ad t-seččed

I wakken ad t-ččed

Ad t-afed deg ebbud-ik

Uqbel ad t-sbeleed

Ad twasbeleed

Ad tafed yer-s iman-ik

Ayen fi-tettnadiid ad t-affed

D iman-ik mačči d wayed

Anda ara t-terred a nnger-ik

(05/06/2015)

### 93-Lukan akka ay lliy

Lukan mačči akka ay lliy

Mačči akka ar iliy

Ad iliy d win nniđen

Mačči akken i ken-id ttwaliy

Ara ken-in-ttwaliy

Ad ken-id-ttwaliy gar imecțuhen

Imi nekki akken lliy ay lliy

Ur ttşubbuy ur ttaliy

Imi zedyeş lewđa armi zemrey i ygemmađen

(11/2015)

### 94-Awal

Awal am ččir

Yeffey-d deg uqerru uffir

Wa ittēelli-t i wa

Ur ittazzal ur ittferfir

Ur tekkat fell-as lehwa

Netta ittcaffu amzun d lkir

S usuđu-ines ittşeffir

Ad iwwet wa ad ieiwed i wa

(02/2018)

### **95-Gar dëxxan d tagut**

Ad m-iniy awal kemm hesses

Ma zadey-n awal ney yenqes

Kulci icudden yer lebbyi-m

Nekki d dëxxam kemm d times

Ur yezmir hedd ad yi-ssens

Siwa lefwar n tagut- im

Anzad i y-icudden yekres

Ur tfessi tyersi-ines

Teedel tikli-w d tikli-m

Nekk d tagut i d-ikkan si lebher

Asmi akken i tettemsenqer

Frurxey-d deg uweffa-ines

Seddey kra yellan d iyzer

Idurar akk d izuyar

Rriy itij s amkan-is

Ayen akk i fi-nqesher

Ur yesei leemer

Ittmëttat di tlalit

(03/04/2019)

### **96-Ma yella akka**

Ma yella akka ara yi-truh

Meqqar ad zhuy ciuh

Akken ad yi-d-yefk atas

Ddunit ad s-eiwdey cbuḥ

Ad s-id-uḡaley d amecṭuḥ

Tewser ad s-nḡiz tilas

Akken ad ḡ-id-terr yer dduḥ

Ad nidir di lfuruḥ

Nettat d ayla-w nekk d ayla-s

(18/09/2019)

### **97-Sḡel**

Deg wasmi i yḡab ṣṣut n sḡel

Ziḡ yemmut eemmer senyel

Yegra-d lbir-nni ifaḡ

Zik nettaf din tibḡirt n qrenfel

Rriḡa-ines tettarra-d leeḡel

Itthab-itt uzayaḡ

Mi nruḥ ad tt mmuḡel

Tamuḡli-ines tebbundel

Ṣṣifa-s tuḡal d ijifaḡ

(12/2019)

### **98-Ayen i nettergu**

Amer ad d-yeffeḡ wayen i nettergu

Lqaæa s igenni ad tt-ntedḡ

Ayen akk i yeffeḡ wagu

Ad d-iæeddi waḡu ad t-yesfedḡ

Ad naf ijga i ycudden s ajgu

Ad naf igenni s nnig wayedḡ

Dinna ara d ncerreg acengu

Ad neşşrey itij s wayeđ

(01/06/2020)

### **99-Dacu-ken**

D aṭas kan yeččur ilem

Wammag allay-is d ilem

Ansi-i d-yekka wađu ad t-yawi

Da ad t-issers da ad t-yeddem

Ad t-yawi ad s-iēiwed udem

Ad d-yuṭal yer-neṭ ad ṭ-yerwi

Ad s-id sersen aḥedduf n yizem

Ar ṭur-neṭ i d-iḥezzem

Ad ṭ-id-yeqqar dacu-ken kunwi

(01/06/20

### **100-Danwa-ken**

A wid i sellen s wallen

Tettwalim s imezzuṭen

D acu-ken a leebad-agini

Tikli-nwen ṭef yifassen

Iḍarren-nwen d asawen

D agessar i tettwalim igenni

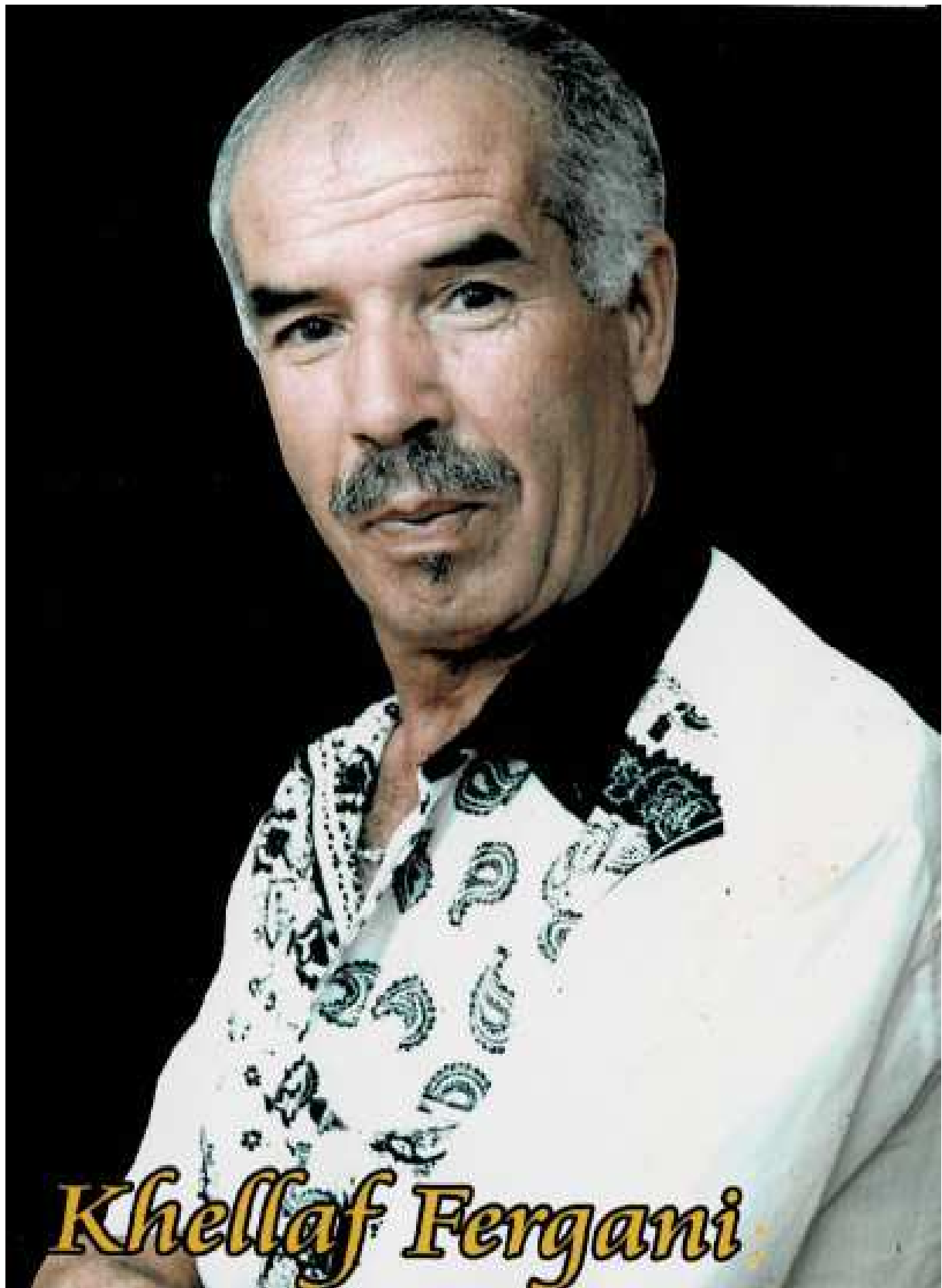
Mmlet-iyi ttxil-wen

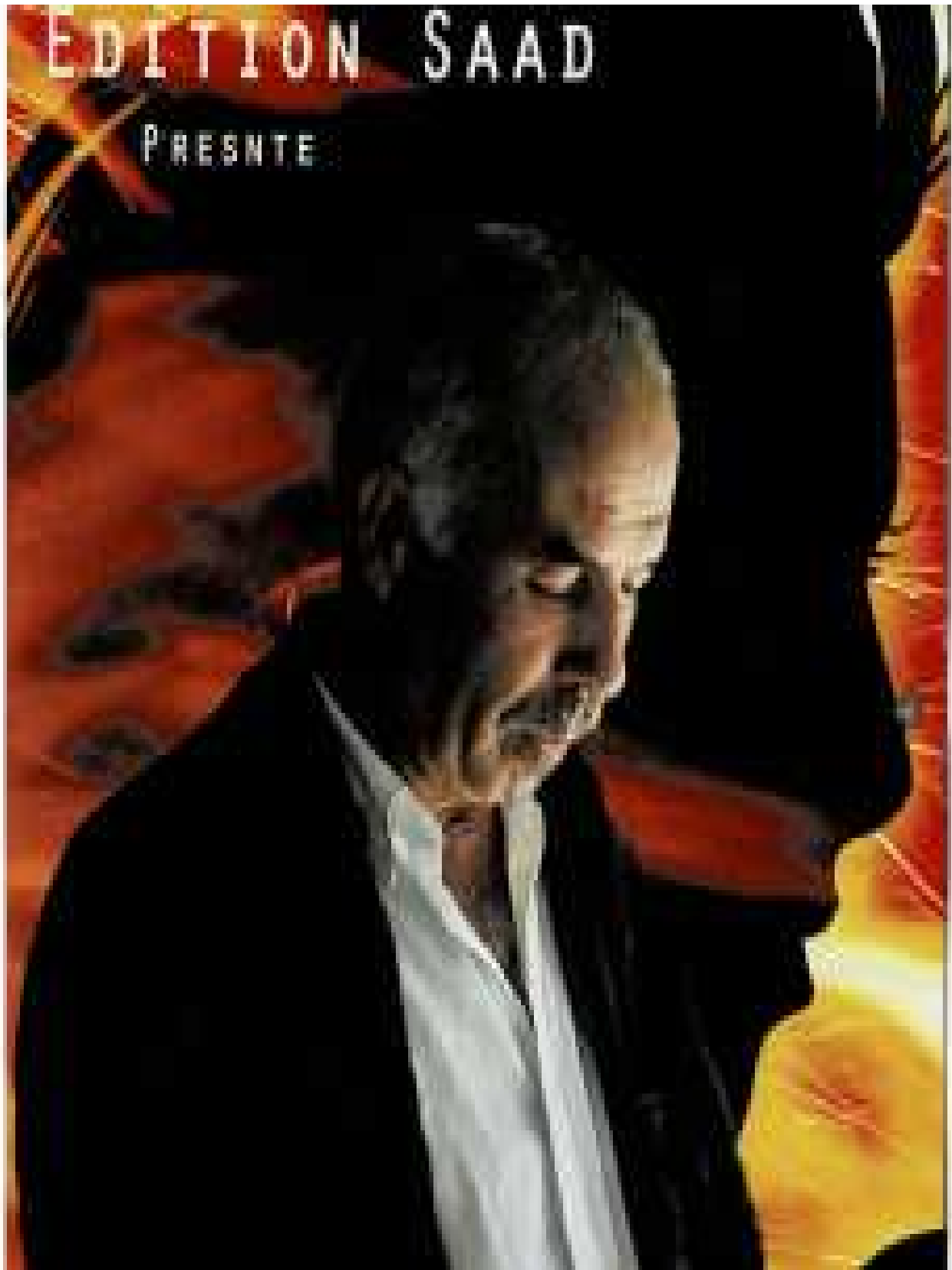
Ar-ṭur-neṭ wi i ken-id-issawḍen

Ma yella ad tzedṭem dagini

(05/08/2020)

3/Tugniwin









REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE



WILAYA DE BEJAJA  
DAIRA DE TAZMALT  
COMMUNE DE BENI-MELLIKECHE

- © L'APC de Beni-Melikeche
- © Organisations nationale des moudjahidines Beni-Melikeche et Tazmalt
- © Organisations nationale des enfants de chouhada de Beni-Melikeche et Tazmalt
- © Association Socioculturelle « ASSIREM » Ayascha
- © Association Imazighene Ath Melikeche.

# FESTIVITES

Nous avons l'honneur d'exprimer notre gratitude à:

Mr / Mme: **FERGANI Zhejjaf**.



Pour sa participation dans les festivités commémoratives du  
Chahid lieutenant **S/HDJ Latameche, dit Si-ffamed**  
(1927/1960)

APC de BENI-MELIKECHE  
le Président  
Le Président **ABDELAFI**

4798



TIDDUKLA TADELSANT TIEWININ N WIZGAN

Timlilit n cna akk d tmedyazt di Wizgan



AGERDAS N USNEMMER

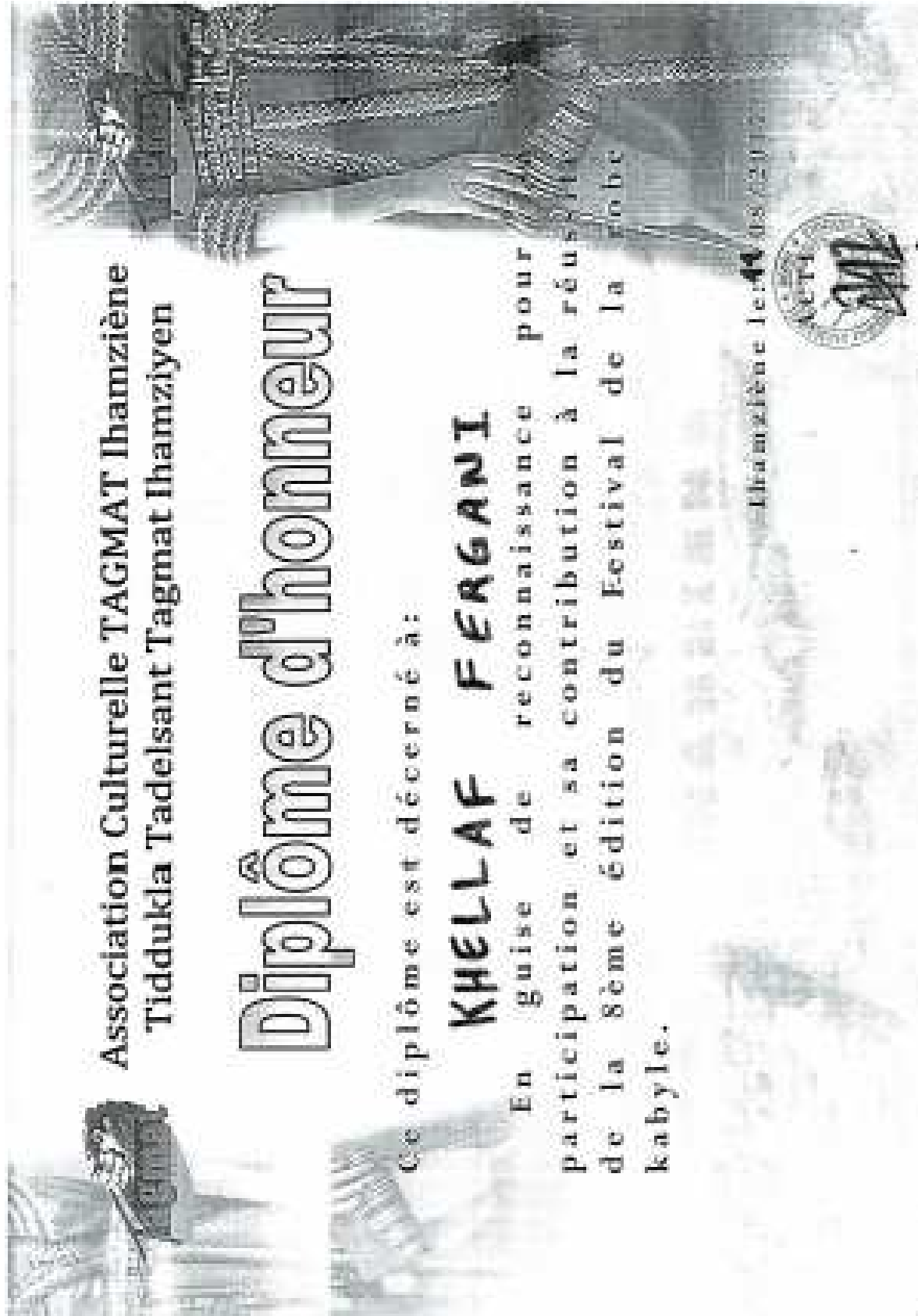
Tiddukla tadelasant TIEWININ , ad tesnemmer, s wafas, mass **Fergani Khellaf**  
yef urtekki ines deg temlilit n cna akk d tmedyazt, i imand n usmekti n unapur Muhend Akli Ai Emara.

Wizgan, iss 08 yulya 2018



Assiray  
La President  
Khaled BESSACI





REMERCIEMENTS A L'ASSEMBLEE COMMUNALE DE BOUGGUENE

BOUGGUENE  
BOUGGUENE  
BOUGGUENE

# REMERCIEMENT

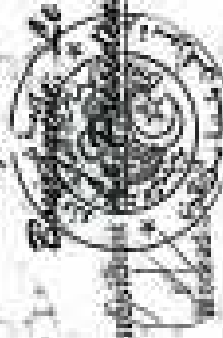
<sup>A</sup>  
Monsieur: FERRAT - KHELLAF

Le Président de l'Assemblée Populaire Communale de Bouguène et l'ensemble de la Population, vous adressent ses vifs remerciements pour votre participation et contribution à la Réussite du programme culturel spécial RAMADAN organisé au centre culturel « FERRAT - Randani » du 19 au 26 septembre 2008.

A l'occasion de l'APD-797R, nous vous présentons nos meilleurs vœux.

Bouguène, Le 24 septembre 2008

Le Président de l' A.P.C.



République algérienne démocratique et populaire  
Ministère de la jeunesse et des sports

Wilaya Tizi Ouzou

Direction de la jeunesse et des sports  
Office des établissements de jeunes  
Maison de jeunes Ath Zikki  
Association d'Activités et Loisirs



## Remerciement

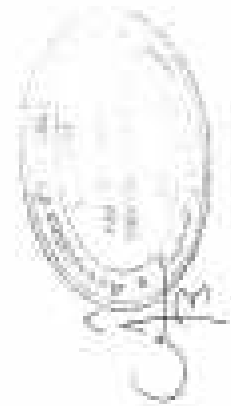
Décerné à Mr / Mme / Melle :

*FERRANE KHELLAF*

En signe de reconnaissance pour sa contribution à la réussite de la 3<sup>e</sup> édition du festival  
de poésie d'expression Amazighe du 15 au 17 Août 2016.

Maison de jeunes ATH ZIKKI

Association d'Activités et Loisirs



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

WILAYA DE TASSI-ONSON  
DARRA DE BOUGGUENE  
COMMUNE DE BOUGGUENE

9299747902

A

Monsieur, FERGANI Khilof

Nous avons l'honneur de vous inviter à la cérémonie de remise d'attestation  
de remerciement qui aura lieu le Samedi 01 novembre 2008 à 10 heures au siège de  
l'A.P.C.

Bouguène, le 26 octobre 2008

Le président de l'A.P.C.

Le président de l'APC



Mourad Bouguene

**TIDDUKLA TADELSANT ALMA, AGARSAFEN**

ASSOCIATION CULTURELLE ALMA, AGARSAFENE

www.agarsafen.comolbfbg.com



*Timidit Tamegvarut n Tmedyagt s Tutlayt n Twagiyt*

**AGERDAS**

\*\*\*\*\*

*Yettwanetik ugerdas-a i umedyag / tmedyagt s*

**FERGAMI KHELIAF.....**

*Yef uttekkri-imes di femilit n tmedyagt n tutlayt n twagiyt, i d-seudes Tiddukla Tadelesant ALMA  
n Taddant n W-AGARSAFEN, i Inwend n tejmilit i terra i tmedyagt n Twagiyt n Taddant*



*Asheuy n fiddikis, a di waggj 0013  
XXXXXXXXXXXXXXXXXX*

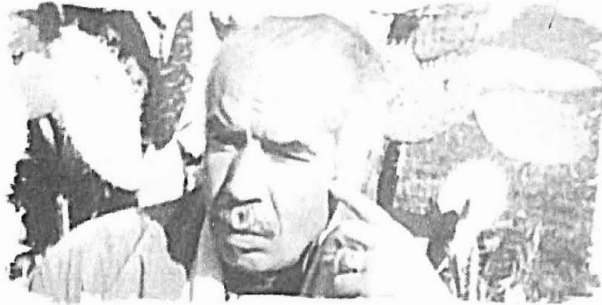
**4/Tidiwenniyin**

**Kabylie/Chanson**

**Khellaf Fergani :les vocalises par les larmes (Entretien)**

**Bouzeguene, 8 janvier 2011**

(bms) - Khellaf Fergani est un artiste polyvalent. Il fait des rimes en parlant et parle avec des rimes. Le rencontrer dans les rues de Bouzeguène est un rare privilège pour ceux qui savent ce que le mot Culture véhicule comme sens et symbolique. Ses chansons sont une invitation à un voyage perpétuel



d'où l'on revient le cœur chargé de sentiments doux et affectueux. Tantôt maximes ou proverbes, tantôt leçons de la vie, ses mots parlent d'un amour propre que ne vivent que ceux qui en connaissent les doux secrets.

Pour mieux percer les secrets de ses dons poétiques rarement explorés, on s'est rapprochés de l'artiste qui s'est livré sans retenue à nos lecteurs qui seront surpris par ses répliques.

-Kabylie News : Qui est Khellaf Fergani ?

Khellaf Fergani - C'est un homme comme les autres. Mais parfois je me demande qui je suis et qui suis-je ? Pour être plus précis c'est comme se regarder dans un miroir et s'interroger sur l'identité de la personne regardée.

- Un petit mot sur ta carrière artistique ?

-Elle se résume à une marche sans empreintes et à un cheminement sur des traces dépourvues de pas.

-C'est à dire ?

-Parfois je cherche mon ombre et je constate que c'est moi qui suis absent. Elle-même me cherche mais en semant derrière elle angoisse et terreur. C'est pour ça que je cherche à percer le secret de mon existence et à savoir qui je suis moi-même réellement.

-Un problème d'identité ?

- C'est lié à tout ça. Si moi je suis comme ça, je suis convaincu que beaucoup sont dans le même cas que moi.

-Revenons à ton repertoire de chansons. A qui sont elles destinées et que véhiculent-elles ?

- Mes chansons sont comme les étoiles du jour.

-Sois plus clair ? les étoiles du jour, on ne les voit pas ?

-Oui mais ce sont elles qu'on voit dans la nuit. On ne les perçoit pas comme les fleurs artificielles.

-Ta réponse renvoie à un problème de fond qui agite la chanson kabyle. Quel est-il ?

-Les vrais artistes sont comme les étoiles du jour, imperceptibles et écartés. Parce qu'ils ont imposé respect et grandeur à la chanson kabyle. Elle s'en trouve marginalisée. Il n'y a qu'à voir les droits d'auteurs devant l'absence de statut du chanteur. D'autres chanteurs sont par contre privilégiés. Mais les vrais artistes kabyles n'ont pas droit de cité dans cette anarchie qui avantage des chanteurs sans talent ni avenir artistique.

-Chez toi, le verbe kabyle coule de source. D'où te vient cette inspiration ?

- Il n'existe pas d'école de poésie. Le souffle du poète est rime. Un poème migre en poésie et la poésie en conte. Un serpent est avalé par l'escargot. Point d'interrogation ? Un serpent fait sa mue mais il ne sort jamais de lui-même. Autrement dit, toute tentative de rapprocher ce qui est loin, ne fait qu'éloigner des choses proches. C'est la vision de l'artiste. Et l'artiste est souverain. Dans l'artiste, ce que les gens perçoivent en lui comme grandeur est considéré chez lui comme un manque....

Bouzeguene - Taourirt

### Khelaf FERGANI: Le poète revisite son répertoire

Bouzeguene, 5 août 2008 ([bmg](#)) - Khelaf Fergani, l'auteur de thagmats Thamaynats (fraternité retrouvée), revient comme toujours en fanfare avec un nouvel album qui ressemble à s'y méprendre à un album autoportrait.



Le nouveau CD, ressemble en effet à tout ce qu'il a déjà fait et se distingue de ces disques précédents par une sorte de regard que l'artiste porte sur lui-même. L'artiste rassemble les meilleurs de ses anciens succès datant de la fin des années 70.

Khelaf survole ainsi sa propre discographie sans tomber dans le « best off » habituel et tout on y ajoutant quelques morceaux ciselés avec le même soin.

Il revisite des titres comme « Zâaf ilhe Demmar » (1977), « Thakourt Oudhar » et « Ilik Dhirik » (1978), « Zdag Erdag », « Lâassima » (1982) ou encore « Thetsouanechhed », « Thamaghra Bouchene », « Math Khesredh Ourthetsghadhodh » et l'on repense au temps de sa gloire et de sa jeunesse au début des années 70.

Pourquoi ces nouvelles versions ? Pour fêter discrètement trente ans de carrière, pour le plaisir de retrouver ces airs qui ont l'air de bons souvenirs.

L'album bouclé en quelques semaines, s'ouvre par une chanson poétique : « Ilik Dhirik » (Soit mauvais), une sorte de coup de griffes en douceur dans une société pourrie par l'argent et le regain de jalousie.

Plus loin encore « Math Khesredh » produite en 1973 est un constat amer d'une société ingrate.

L'ensemble des huit chansons que compte le CD constitue un disque apaisant qui s'écoute comme on marque une pause.

Fergani a effectué un long recul du monde de la chanson mais c'était juste pour souffler sans pour autant se couper entièrement du milieu artistique puisqu'il a créé une maison d'édition : Saad Edition.

Après ce moment, Khelaf juge de nouveau qu'il faut utiliser encore sa voix. Les mélomanes, eux, désirent encore le réécouter. Son larynx est en forme, Khelaf Fergani peut chanter ; tout va bien.

Kamel KACI  
Information libre de tout droit



Qui est Khellaf Fergani ?

Khellaf Fergani : C'est un homme comme les autres. Mais parfois je me demande qui je suis et qui suis-je ? Pour être plus précis c'est comme se regarder dans un miroir et s'interroger sur l'identité de la personne regardée.

Tu ne t'y reconnais pas ?

C'est peut-être un autre moi qui me surprend et m'intrigue par sa façon de me regarder.

Un petit mot sur ta carrière artistique ?

Elle se résume à une marche sans empreintes et à un cheminement sur des traces dépourvues de pas que l'on perd pas à pas.

C'est tout ?

**5 /Imagraden**

**BOUZGUENE**

# KHELLAF FERGANI : UN ARTISTE

*On ne dira jamais assez le rôle de pionnier, qu'il a joué dans le domaine de la chanson, dans la reconquête d'une interprétation plus authentique des musiques et des paroles, d'art bien travaillées*

Bouziguène (DNCP) :

**I**l a travaillé, fouillé le véritable verbe, la parole sérieuse et avant qu'on le prenne au sérieux dans son propre pays, il a déjà prouvé son savoir-faire ailleurs.

C'est au début des années soixante-dix (70) qu'il a commencé à fredonner les chansons des vedettes de cette période, ensuite il a commencé à composer lui-même ses chansons puis à presque toutes du terroir. "Alhavian" (le miel), "Ayakhaw" (la maison), "Khechimi" (toi), "Ta-walich" (tu as changé) entre autres n'ont pas manqué de nous subjugués.

Après un purgatoire aussi injuste que stupide de quelques années, le jeune artiste et éditeur en même temps, s'est repris de fort belle manière.

En tant que poète d'abord, on s'est aperçu une fois de plus de la subtilité de l'homme. Il connaît tout des passions amoureuses. Tout des élans et des roueries du coeur. Il est d'une diabolique finesse.

Et tout cela dans une élégance de pensée, dans une vivacité de langue qui crée un rare plaisir d'intelligence. Il joue à jouer, là où il faudrait s'abandonner, rimer qu'un esprit, que chair avec la chair... L'attention se perd alors, on rêve un peu, on est percé, somme toute, ce n'est pas désagréable.

Ensuite en tant qu'éditeur, il est propriétaire de l'édition "SAAD" sise à Takouit (Bouziguène), et là, il trouve tout son temps, tout son plaisir à lancer des jeunes chanteurs qui lui proposent leurs productions.

Alger rép : Comment faites-vous pour "marier" la chanson et l'édition ?

K. Fergani : Tout d'abord, je n'ai jamais arrêté de chanter, hormis la période où j'étais en convalescence. Grâce aux encouragements de quelques amis, ici et en France, j'ai pris le taureau par les cornes en créant l'édition que j'ai dénommée "SAAD" et cela ne m'a pas



empêché de composer et de chanter.

Alger rép : Que signifie "SAAD" ?

K. Fergani : "SAAD" veut dire bonheur tout simplement.

Alger rép : Vous favorisez trop le "culturel" et vous négligez le "commercial" ?

K. Fergani : Pourquoi pas ; je prends ça au sérieux. Et quand on fait de la culture, il y a des contraintes à respecter. Je ne cherche pas à imposer ma volonté à qui que ce soit. C'est vrai que je voudrais associer les deux à la fois, mais pas le commercial uniquement.

Alger rép : Vous n'avez pas peur de vous démoder ?

K. Fergani : Vous voulez rire, là ? Je suis déjà démodé. J'ai toujours été démodé.

Alger rép : D'où puisez-vous vos poésies ?

K. Fergani : Du terroir, principalement. Mais aussi, du ciel, des étoiles, de la lune, du soleil, de l'univers infini, quoi !

Alger rép : Parlez-nous de la radio.

K. Fergani : J'ai découvert les émissions de la chaîne II depuis longtemps pour avoir participé à beaucoup d'entraînes (émissions culturelles et artistiques). A présent, je pense qu'il y a beaucoup de choses à faire dans cette radio. Beaucoup de belles émissions (de la radio) ont disparu d'aujourd'hui. Il y a certes des contraintes matérielles et financières mais on peut toujours faire peu et bien.

Alger rép : Et la télévision ?

K. Fergani : (rires) Et bien, il n'y a qu'à voir, ce qui se passe actuellement au sein de l'E.N.T.V. C'est réellement une boîte à médiocrité. Les vrais artistes n'ont jamais placé sur le plateau de notre unique chaîne, seuls les arrivistes, les pimbaches et les médiocres ont la chance de passer à l'écran.

Alger rép : Un dernier mot, voulez-vous ?

K. Fergani : Je pense que la culture, notre culture, n'est pas entre de bonnes mains. Les hauts responsables n'ont en réalité jamais pris en charge le véritable sens de la culture. Les jeunes en sont de plus en plus désenchantés. Les belles idées (cervicales) fuient le pays, l'intégrisme prend de l'ampleur, et notre Ecole, comme l'a dit le chahid Mohamed Bouafia, est sinistrée. Bon courage et bonne chance à ALGER républicain.

Entretien réalisé par  
Kamal Athou-Kaci

# "Thagmats Thamaynuts" un projet qui attend sa réalisation

**T**hagmats Thamaynuts (Fraternité retrouvée) est un projet d'émissions radiophoniques de Khalil Fergani. Original mais qui attend toujours sa concrétisation.

Cet lacunaire de la culture et de la créativité populaire, comédien et éditeur également avait participé à plusieurs émissions radiophoniques depuis les années 1970. Ce fut à l'initiative de nombreux producteurs de la chaîne II, entre autres, Medjahed Mohamed, Sid Ali Nait Kaci, Kechi Loune, Achennaf Idir. De même qu'il est le président de l'association Salda sise à Thagmats (Bouguenat) où il procède au lancement de jeunes créateurs qui lui proposent leurs productions. Plusieurs de ces chansons sont également diffusées sur les

ondes de la chaîne II, dont certaines ont été chantées en duo avec Daria et Chabba, à la fin des années 1970. Concernant l'émission donc, son contenu consiste à rechercher des personnes qui portent le même nom de famille ou des noms qui se ressemblent, soit des noms administratifs ou kabyles. En effet, des noms de familles similaires se trouvent éparpillés à travers des régions plus ou moins éloignées. Ceux qui en portent se posent des questions et sont envahis par une curiosité sur l'origine et les liens familiaux éventuels entre des familles habitant des régions différentes, l'émission serait diffusée en direct et transmise à recevoir des coups de fil du public en se basant sur une liste de noms établie, un livre de résidences déterminé ainsi que les noms d'origines.

S'ensuivra, ensuite un déplacement sur les lieux afin d'enquêter avec les vieux de la famille en question et de remonter le plus loin possible dans le temps pour situer l'origine avec précision. Cela permettra de retracer l'arbre généalogique des familles et de réduire les distances qui les séparent. L'émission se déroulerait en présence d'un invité en l'occurrence un professeur d'histoire qui serait interviewé sur le thème de l'émission. A chaque fin de nuit, les personnes retrouvées seraient convoquées à une réception. Cela permettra de définir l'échelle et l'origine de chaque famille ainsi que d'expliquer le modèle du rapprochement.

Le champs d'action de cette émission peut concerner tout les pays et régions du monde.

D'autre part, l'émission est programmée dans la grille de

Maghreb. Plusieurs avantages donc peuvent découler de cette émission notamment la revitalisation de la cellule familiale et les valeurs humaines qui tendent de plus en plus à disparaître. L'émission en question a été diffusée il y a des années sur les ondes de la chaîne II dans un numéro d'essai (N°10) et a reçu un écho favorable de la part du public nombreux à appeler l'émission, mais elle n'a pu être maintenue. Par ailleurs, plusieurs chaînes de la radio notamment à l'étranger ont manifesté un intérêt pour le travail en question.

Ainsi, il y a quelques temps, l'initiateur a été contacté par une radio basée à Lyon en France afin de diffuser l'émission.

N. Boukela

**Vente-dédicace**  
M. Djoudi A. Henni, auteur de  
Le Colonel Amrouche, écrit  
Mégane et l'histoire maghrébine, mais également d'autres livres à Capri Tours le jeudi 20  
L'anniversaire de la  
provincia italiana

40 ANS DE CHANSON

Sortie d' "Asmekti" de Khelaf Fergani

C'est un itinéraire de valises sans départ, mais le cœur de ceux qui le connaissent fait toujours quand ils l'entendent. Vraitable caquetis de jeunes et moins jeunes, Khelaf Fergani s'est fait le bon plaisir de rééditer les meilleurs tubes de son riche répertoire pour gaver son public nostalgique de ses bons textes entourés, à la fois, d'humour et de pudeur, de sa voix ineffable et de son diabolique secret à faire danser les plus récalcitrants.

Le nouveau CD, intitulé Asmekti, ressemble en effet à tout ce qu'il a déjà fait, mais il se distingue de ces disques précédents par une sorte de regard que l'artiste porte sur lui-même. Khelaf survole ainsi sa propre discographie sans tomber dans le "hot-off" habituel, et tout en y ajoutant quelques morceaux ci-

clés avec le même soin. On vous inviterait volontiers et sans protocole à écouter une de ses prestations, paroles, musique et interprétation : le plaisir est tellement unique que vous demanderez à le réécouter sans vous en lasser. Un pur plaisir pour l'oreille et le



cœur, vous diront ses faits. Des chansons immortelles, comme le soir les anciens tubes de Cheikh El-Hassani, de Taleb Bahah, de Louisa Ati Menguellet ou Kamal Hamadi, du défunt Mhyem Amroun, ou encore Ferhat Achah... tous des artistes de référence.

L'album de Fergani a fait du bruit à sa sortie, l'auteur a apporté une touche originale à la jaquette de son CD, en y incorporant ses deux visages pour évoquer le passé et le présent. L'écart entre les deux époques ne se mesure pas par les années qui les séparent mais par l'expression du visage. Malgré

la longueur des décennies, près de 40 ans de chanson. L'artiste qui s'accroche au passé semble également s'adapter à la poéticité des modes qu'il a enjambées.

Mais d'incertains s'interrogent comment Khelaf Fergani opère ses corrections sans tomber dans la

corrocture. Il a réussi à compiler ses purs produits en faisant le tri nécessaire à même d'allonger le plaisir de l'auditeur grâce à l'enchaînement des titres.

Le nouveau CD de Khelaf Fergani qui est sur le marché est une compilation de huit anciennes chansons, qui nous ramènent à plus de 30 années dans le passé et cher à l'auteur. Toutes ces mélodies nous rappellent, dès les premières notes, des événements qui nous ont marqués durant notre enfance. Takouf Ouhar (1973), Zaaf Haldemar (1977), El Aassma (1978), Tawassolchem et Ma Tawassol (1991) sont autant de titres qui ne manqueraient certainement pas de réjouir les nostalgiques de la belle époque.

L'orchestre est composé de plusieurs instrumentistes : Kassoou Nabl (percussions), Loumine Hammar (flûte), Samir (clarinet), Kara (violon), Si Khelaf et Samir (mandoline et arrangements), paroles et musique Khelaf Fergani.

C. NATH DIBAKI

PORTRAITS ET LIEUX DES AURÉS, DE NORREDINE BERGADI

Hommage aux hommes de la culture auresienne

Le journaliste Norredine Bergadi, fils de Zalataou (wilaaya de Batna), revient avec une nouvelle publication qui sera disponible au début de l'an 2014, sous le titre *Portraits et lieux des Aurès*. Selon l'auteur, ce travail a nécessité plus de 5 ans de recherche et minutieuses investigations.

Cet ouvrage permet d'une certaine manière de "rendre hommage aux hommes de la culture et des lettres à travers les Aurès".

Cet auteur et journaliste est licencié en histoire de l'université de Constantine, promotion 1995 ; il enseigne actuellement au collège de Khemchela.

Journaliste libre, il collabore avec bon nombre de tabloïds arabophones ; il est aussi initiateur de plusieurs projets de revues et magazines à caractère local (Batna, Khemchela...). Très attentif et sensible au combat démocratique et à la reconnaissance et officialisation de la langue amazighe, son approche modérée lui confère une place de rassembleur et de fédérateur. *Portraits et lieux des Aurès* semble ouvrir l'appétit de l'auteur qui prépare déjà d'autres projets tou-

jours en rapport avec la civilisation, culture et identité amazighe au-delà même des Aurès. Pour revenir à sa dernière production qui sera diffusée incessamment, l'auteur a consacré la totalité de son travail à la réalisation de portraits d'hommes et de femmes auresiens dans différents domaines de l'activité artistique, culturelle et littéraire, mais aussi à l'histoire de notre pays : les régions de Batna, Khemchela et Tébessa qui regroupent de témoins matériels comme le fort beau Imedghassen, III<sup>e</sup> siècle av. J.C., le refuge de la Kabina, les traces de

l'homme auresien (à Be El Atax), wilaaya de Tébessa. Dans ce livre, de nombreux personnages sont présentés, notamment la chanteuse Dihya, la romancière Yamina Mechkra, l'auteur Messaou Nedjahl, le poète Djamel Imili, la romancière Nasira Belloula et bien d'autres auteurs, écrivains et essayistes.

SACHO HARANI

Agbur

# Agbur

## Tazwert tamatut

Tazwert.....	06
Afran n usentel .....	07
Tamukrist .....	07
Iswi n umahil.....	08
Tuddsa n umahil .....	08

## IXEF I: Tameddurt n unazur

Tazwert.....	10
<b>I-1-Tameddurt n Xellaf Fergani d twacult-is</b> .....	10
I-1-1-Tayuri-ines .....	11
I-1-2-Zwağ-is .....	11
I-1-3-Axeddim-ines .....	12
<b>I-2-Xellaf FERGANI anazur ameqqran</b> .....	14
I-2-1-Amecwar-is n ccna. ....	14
I-2-2-Tizelatin-is .....	15
I-2-3-Tidwilin anda id ieeda.....	21
I-2-4-Arazen i-yewwi .....	22
<b>I-3-Isura i deg i yurar</b> .....	22
<b>I-4-Asenfer i yessewejad " Tagmat tamaynut "</b> .....	23
<b>I-5-Xellaf FERGANI " Amdan "</b> .....	24
Tagrayet.....	25

## IXEF II : Tasleđt tasentalant

Tazwert .....	27
<b>II-1-Isefra n tsertit</b> .....	27
II-1-1-Miħyaf .....	27
II-1-2-Tutlayt tamaziyt.....	28
II-1-3-Amehbus .....	29
II-1-4-Tajmilt n umjahed.....	29
II-1-5-Timmument n tmurt.....	30

II-1-6-Adabu amesbatli .....	31
II-1-7-Leeruc .....	31
II-1-8- Asmekti.....	32
II-1-9-Tamsalt n yiherkiyen .....	32
<b>II-2 Isefra n tayri</b> .....	<b>33</b>
II-2-1-cfawat .....	34
II-2-2-Tayri ur nettmattat .....	35
II-2-3-Lexedeε.....	35
II-2-4-Tajmilt i tmettut .....	36
II-2-5-Tayri n t̄tmeε.....	36
II-2-6-Lfiraq .....	37
II-2-7-Tayri n r̄sila.....	38
II-2-8-Tayri tasettaft .....	38
II-2-9-Tayri tawellahit.....	39
<b>II-2-Isefra n tmetti</b> .....	<b>40</b>
II-3-1-Lwert.....	40
II-3-2-Yir t̄irrugza .....	41
II-3-3-Awal n medden.....	41
II-3-4-Agujil .....	42
II-3-5-Leεwayed n tmeti taqbaylit.....	43
II-3-6-Cwal.....	44
II-3-7-Tajmilt n umedyaz .....	44
II-3-8-Lewṣayat d uwelleh .....	45
II-3-9-yir tagmat .....	45
<b>II-3-Isefra n tfelsafit</b> .....	<b>46</b>
II-3-1-Taswiεt inbeddalen .....	46
II-3-2-Ulac d yella.....	47
II-3-3-Tirga.....	48
II-3-4-Lferḥ d leḥzen .....	48
II-3-5-Tafrit .....	49
II-3-6-Ṙwah d tuyalin.....	49
II-3-7-Ṣwab d leεqel.....	50
II-3-8-Tidet d lekteb .....	51

Tagrayt .....	51
---------------	----

**IXEF: III : Tasleđt n tyessa**

Tazwart.....	53
<b>III-1-Amawal .....</b>	<b>53</b>
III-1-1- Awalen iqburen. ....	53
III-1-2- Awalen n yal ass.....	56
III-1-3- Awalen ijentađen.....	56
<b>III-2-Asugen asefran .....</b>	<b>58</b>
III-2-1-Asfukket .....	58
III-2-2-Asemdiwen.....	59
III-2-3-Aserwes .....	60
III-2-4-Amgarad .....	61
III-2-5-Asemres n uzamul .....	62
III-2-5-1-Azamul n ugama .....	62
III-2-5-2-Azamul n uyersiw.....	63
III-2-5-3-Azamul n tgemmi.....	63
<b>III-3-Talya.....</b>	<b>63</b>
III-3-1-Tameyrut .....	64
III-3-1-1-Tameyrut tudliqt.....	64
III-3-1-2-Tameyrut tamexluđ.....	65
III-3-1-3-Tameyrut yerwin.....	66
III-3-2-Taseddart .....	66
Tagrayt .....	68
<b>Tagrayt tamatut.....</b>	<b>70</b>
Tiybula .....	72

**Timerna**

1/Amawal .....	76
2/Ammud.....	81
3/Tugniwin .....	141
4/Tidiwennyin .....	153
5/Imagraden.....	157